

I

1 Renmal.

2 Sonia

3 Huasachi

~~4 Ceperina~~

~~5 Abastos~~

N



invicta

KUSCH
Caja 12
Carpeta D
Fojas 202

VELOX
Confeccionada en cartulina Witcolor
Industria Argentina

Informante 1

Texto 1

Ramal (Salta)



Se trata de un hombre mayor del grupo chiriguano que habitaba en un rancho situado en la selva que bordea la ruta que va de Yacuy a Pocitos en Salta.

La entrevista se efectuó en 1975 y fue facilitada por el prof. Muruaga de DINEA a quien el informante debía varios favores, entre otros el de una jubilación.

El informante habló en guaraní y lo traducía una hija. El mito en cuestión es uno de los más importantes de la cultura chiriguana.

Informante:

Lugar: Salta.

Cinta: 70

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

2 de 202

Cuento de: "Los Mellizos".

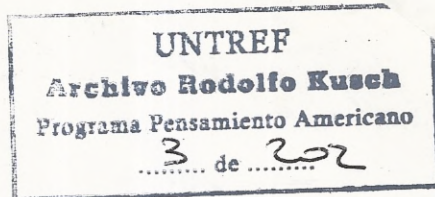
1.-

.- Bueno dice que había una mujer. Una mujer dice que tenía... ese... como es... rey de guara... Quirquincho, será po... Rey de quirquincho. Rey ya como un Dios dice. Que ha tenido esa mujer hasta el último le ha dejau ya, ya preñada, a está mujer. Entonces esa mujer se ha ido dice. Parece se ha, se ha yuguiou del marido. Se ha ido lejos. Ahí donde está tigre dice. Una viejita lo encontró sola ahí, una casa. Ese había sido la madre del tigre, de todo tigre. Entonces la viejita le ha preguntado de adonde viene. Entonces él se había ido, no sé dónde, se ha ido lejos. E la mujer se ha... pa' morir por ahí. Entonces se ha ido. Y la mujer ese dice que tiene mellizos, y pero no ha tenía todavía. Y ha veniu dice alzau: "¿Para qué ha veniu aquí? Mis hijos son malos," que ha dicho la viejita. "Por ~~esnyxixxxxxx~~ eso soy la madre del tigre. Mis hijos son malos. Te van a comer". Entonces la vieja le ha hecho el favor y le ha alzau, semejante, en laguna cosa. Será de arriba le ha alzau, para que no le alcance el tigre. Y entonces el tigre viene uno por uno dice, y pregunta: "¿Que hay mamá?" "No hay nada. ¿Qué va a haber?, somos pobres". Entonces el tigre hasta que se junta al último, dice que viene el tigre de dos cabezas, dice. Entonces bajo de ese parece que es brujo alguna cosa ha si ser... que ese tigre ya había visto que está ahí. Entonces se fene y se echa bajo de ese... ¿Cómo es?... la mujercita está arriba. Y le ha goteau leche, dice, anted de tener hijo, ya sabía tener leche. ¿Cómo será, pues antigua?. Y ha goteau leche y ahí no más le ha oliu dice que había sido que está alguna cosa ahí. Y de ahí se' brincou hasta que le mató la mujer. Y la mujer había dicho que no saque la panza. "Deme todo! Y la viejita le sabe que tiene mellicitos y l' ha sacau todo panza y le ha llevado todo a esconder. Y el chico está vivo ya, como para nacer parece. Así que la viejita le ha escondido dos chicos ese y le ha criau. Hasta el último cuando se cría ya empieza a luchar y a matar, hasta que mate todo tigre que ha comiu a la madre. Y entonces dice que es el cuento que va dice bajo de luna ese un solo cabeza le ha cortado, ese dos cabezas le ha cortado uno y uno se disparado, dice, que ha ido entrar dentro de luna. Y di' ahí dice que luna le está mezquinando y ahí le quería entrar ya el mozo dice entra para matarlo. Luna le ha mesquinado. Hasta ahora, dice, ese que come ahora dice. Ese es el cuento ve.

Informante 1

Texto 1

Ramal (Salta)



Se trata de un hombre mayor del grupo chiriguano que habitaba en un rancho situado en la selva que bordea la ruta que va de Yacuy a Pocitos en Salta.

La entrevista se efectuó en 1975 y fue facilitada por el prof. Muruaga de DINEA a quien el informante debía varios favores, entre otros el de una jubilación.

El informante habló en guaraní y lo traducía una hija. El mito en cuestión es uno de los más importantes de la cultura chiriguana.

Informante:

Lugar: Salta

Cinta: 70

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...4... de ...22

Cuento de: "Los Mellizos".

1.- .- Bueno dice que había una mujer. Una mujer dice que tenía...ese ...como es...rey de guara...quirquincho, será po... Rey de quirquincho. Rey ya como un Dios dice. Que ha tenido esa mujer hasta el último le ha dejau ya, ya preñada, a está mujer. Entonces esa mujer se ha ido dice. Parece se ha, se ha yuguiou del marido. Se ha ido lejos. Ahí donde está tigre dice. Una viejita lo encontré sola ahí, una casa. Ese había sido la madre del tigre, de todo tigre. Entonces la viejita le ha preguntado de adonde viene. Entonces él se había ido, no sé dónde, se ha ido lejos. E la mujer se ha...pa'morir por ahí. Entonces se ha ido. Y la mujer ese dice que tiene mellizos, y pero no ha teniu todavía. Y ha veniu dice alzau: "¿Para qué ha veniu aquí? Mis hijos son malos," que ha dicho la viejita. "Por eso soy la madre del tigre. Mis hájos son malos. Te van a comer". Entonces la vieja le ha hecho el favor y le ha alzau, semejante, en alguna cosa. Será de arriba le ha alzau, para que no le alcance el tigre. Y entonces el tigre viene uno por uno dice, y pregunta: "¿Qué hay mama?" "No hay nada. ¿Qué va a haber?, Somos pobres". Entonces el tigre hasta que se junta al último, dice que viene el tigre de dos cabezas, dice. Entonces bajo de ese parece que es brujo alguna cosa a'i ser... que ese tigre ya había visto que está ahí. Entonces se viene y se echa bajo de ese... ¿Cómo es?... la mujercita está arriba. Y le ha goteau leche, dice, antes de tener hijo, ya sabía tener leche. ¿Cómo será, pues antigua? Y ha goteau leche y ahí no más le ha oliu dice que había sido que está alguna cosa ahí. Y de ahí se' brincou hasta que le mató la mujer. Y la mujer había dicho que no saque la panza. "¿Deme todo!" Y la viejita le sabe que tiene mellicitos y l'ha sacau todo panza y le ha llevado todo a esconder. Y el chico está vivo ya, como para nacer parece. Así que la viejita le ha escondido dos chicos ese y le ha criau. Hasta el último cuando se cría ya empieza a luchar y a matar, hasta que mate todo tigre que ha comiu a la madre. Y entonces dice que es el cuento que va dice bajo de luna ese un solo cabeza le ha cortado, ese dos cabezas le ha cortado uno y uno se disparado, dice, que ha ido entrar dentro de luna. Y di'ahí dice que luna le está mezquinando y ahí le quería entrar ya el mozo dice entra para matarlo. Luna le ha mezquinado. Hasta ahora, dice, ese que come ahora dice. Ese es el cuento ve.

Informante 1

Texto 1

Ramal (Salta)



Se trata de un hombre mayor del grupo chiriguano que habitaba en un rancho situado en la selva que bordea la ruta que va de Yacuy a Pocitos en Salta.

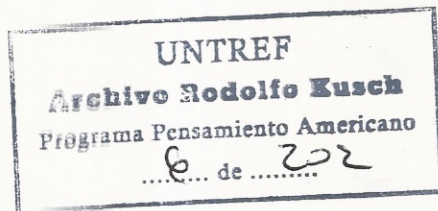
La entrevista se efectuó en 1975 y fue facilitada por el prof. Muruaga de DINEA a quien el informante debía varios favores, entre otros el de una jubilación.

El informante habló en guañaní y lo traducía una hija. El mito en cuestión es uno de los más importantes de la cultura chiriguana.

Informante:

Lugar: Salta.

Cinta: 70



Cuento de: "Los Mellizos".

1.-

.- Bueno dice que había una mujer. Una mujer dice que tenía... ese... como es... rey de guara... Quirquincho, será po... Rey de quirquincho. Rey ya como un Dios dice. Que ha tenido esa mujer hasta el último le ha dejau ya, ya preñada, a está mujer. Entonces esa mujer se ha ido dice. Parece se ha, se ha yuguiou del marido. Se ha ido lejos. Ahí donde está tigre dice. Una viejita lo encontré sola ahí, una casa. Ese había sido la madre del tigre, de todo tigre. Entonces la viejita le ha preguntado de adónde viene. Entonces él se había ido, no sé dónde, se ha ido lejos. E la mujer se ha... pa' morir por ahí. Entonces se ha ido. Y la mujer ese dice que tiene mellizos, y pero no ha tenía todavía. Y ha veniu dice alzau: "¿Para qué ha veniu aquí? Mis hijos son malos," que ha dicho la viejita. "Por ~~xxxxxxxxxxxx~~ eso soy la madre del tigre. Mis hijos son malos. Te van a comer". Entonces la vieja le ha hecho el favor y le ha alzau, semejante, en alguna cosa. Será de arriba le ha alzau, para que no le alcance el tigre. Y entonces el tigre viene uno por uno dice, y pregunta: "¿Que hay mamá?" "No hay nada. ¿Qué va a haber? Somos pobres". Entonces el tigre hasta que se junta al último, dice que viene el tigre de dos cabezas, dice. Entonces bajo de ese parece que es brujo alguna cosa ha si ser... que ese tigre ya había visto que está ahí. Entonces se viene y se echa bajo de ese... ¿Cómo es?... la mujercita está arriba. Y le ha goteau leche, dice, antes de tener hijo, ya sabía tener leche. ¿Cómo será, pues antigua?. Y ha goteau leche y ahí no más le ha oliu dice que había sido que está alguna cosa ahí. Y de ahí se' brincau hasta que le mató la mujer. Y la mujer había dicho que no saque la panza. "¡Deme todo!" Y la viejita le sabe que tiene mellicitos y l' ha sacau todo panza y le ha llevado todo a esconder. Y el chico está vivo ya, como para nacer parece. Así que la viejita le ha escondido dos chices ese y le ha criau. Hasta el último cuando se cría ya empieza a luchar y a matar, hasta que mate todo tigre que ha comiu a la madre. Y entonces dice que es el cuento que va dice bajo de luna ese un solo cabeza le ha cortado, ese dos cabezas le ha cortado uno y uno se disparado, dice, que ha ido entrar dentro de luna. Y di' ahí dice que luna le está mezquinando y ahí le quería entrar ya el mozo dice entra para matarlo. Luna le ha mezquinado. Hasta ahora, dice, ese que come ahora dice. Ese es el cuento, ve.

Desgrabación

A

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ...7 de ...202

Informante:

Lugar y fecha:

Rauval entre 70

K.- Bueno, bueno cosa ^{antigua} antigua de la creación... Pero cuentos ~~antiguos~~ antiguos

CX.- Cuentos de eso..

K.- Mellizos si seguro que ~~hay~~ hay de los mellizos...

EX.- Eh de los mellizos que cuenta ^{del tigre} ~~esa~~ esa que le contaron a mi señora

S.- Ah, como era ^{una guaraní}

Ch.- Hablan en guaraní.

S.- Zerro dice.

K.- Sí.

Ch.- Guaraní. (Cuentos de los mellizos)

S.- Bueno dice que había una mujer, una mujer dice que tenía ese como es rey deG Guara... Quirquincho será po...

K.- ¡Hum!

S.- Rey del quirquincho, rey ya como un envió dice que a tenido esa mujer hasta el último le a dejau ~~preñada~~ ya preñada ya esa mujer. Entonce esa mujer se a ido, parece se a, se a yuguiou del marido se a ido lejo. Ahí ² donde está tigre dice una viejita lox a encontré sola ahí en la casa ese vi a sido la madre de tigre de todo tigre. Entonce via...Entonce la ~~xixjix~~ viejita le preguntado de a donde viene, entonce el se había ido ~~no se~~ no se donde, se a ido lejos eh la mujer se via... para morir por ahí, entonce se a ~~xi~~ ido. Y la mujer ese dice que tiene mellizos y pero ^{no a} ~~teniu~~ ^{no a} todavia.

8 de 202

K.- Hum!

S.- Y cuando a veniu dice alzau. Para que a veniu aquí mis hijos son malos dice que a dicho la viejita, porxxx eso soy la madre del tigre mis hijos son malos te van a comer, entonce la vieja le a hecho el favor y le a alzau semejante en alguna cosa será que arriba, le a alzau, para que no le alcanzè el tigre. Y entonce el tigre viene uno por uno dice. Y pregunta que hay ~~xxxxxxx~~ ^{mama}. -No hay nada que va a ver, como pobres, entonce el tigre hasta que se junta al último dice que viene el tigre de dos cabezas dice entonce bajo de ese parece que es brujo alguna cosa hay ser... que ese tigre ya ~~xx~~ había visto que está ahí, entonce se viene y se hecha bajo de ese como es y la mujercita está arriba y le a goteu leche dice antes de tener, ^{hizo} como será po gente antigua y a goteu leche ahí no más le a oliu dice que vía sido que está alguna cosa ahí y deahí se brincou hasta que le matado ~~xxxxxxx~~ jera la mujer. Y la madre había dicho que no le, no le saque la panza deme fodo y la viejita ^{sabe} que tiene mellizitos y la sacou todo ~~de~~ la panza y le a llevado todo a esconder y el chico está vivo ya ~~xxxxxxx~~ como para nacer parece. Así que la viejita le a escondido dos chicos ese y le a criau.

K.- ¡Hum!

S.- Hasta el último cuando se cría y ^{ya} empieza a luchar y a matar, hasta que mate ~~x~~ todo los tigre que a comiu a la madre y entonce dice que es el cuento va dice vajo de luna ese un solo cabeza le a cortado, ese dos cabeza le a cortado uno y uno se disparado dice que a ido entrar dentro de luna.

K.- ¡Hum!

S.- Y diahí dice que ~~ix~~ luna le está mesquinando y ahí le quería entrar
.... Diahí mozo dice entra para matarlo luna te a mesquinado hasta ahora
dice, ese que come ahora ese es el cuento ve.

Ch.-> Hum!

K.- ¡Lindo!

Ch.- Y el cuento del ~~xxxxx~~ ^{sol} digale.

Ch.- ~~xxxxxxxxxxxx~~ guaraní...

Ch.- No del sol, no del zorro.

S.- ¡Ah! ~~es~~ De que...

C.- Del sol, de sol como no hay algún cuento de ante de los antiguos del
sol.

S.- ~~Claxxx~~ Claro que ~~xxxxxx~~ se olvida pues, sabe y se olvida todo ^{5266 mucho} ~~xxxxxx~~ _{cuerto}

C.- Esta bien...

S.- Claro.

C.- De el fuego.

S.- Ah.

C.- De el fuego, de coruro que el debe saber.

Ch.- Cuento del Coruro (Guaraní)

S.- El sapo le robau fuego...

C.- ¿Como es el cuento?

S.- Dice que este como ~~seix~~ llama-es como ~~es~~ es, ese cuervo, ~~xxxxxx~~
cuervo es no ese cosinero parece gallina...

qu...

C.- Carancho?

S.- Cuervo ese dice que estaba comiendo ~~xm~~ asau dice. Asau está asiendo y viene el sapa dice le a robado fuego todo la brasa y le a llevau y entonce ~~dxm~~ ese dice cuervo comiu sin cosiu asau ya dice. Y sapa ya había llevau dentro agua dice el ~~fxm~~ fuego de ellos eso no más será po.

K.1.- ¡Hum!

S.- Claro se olvida...(....)

C.- Piensa que vienen los ~~osxm~~ ~~zxm~~ Avalos de día, como dicen.

S.- ¡Que es?

C.- De donde vienen los hombres más antiguos, la creencia de los antiguos de como se había hecho el hombre no hay algún...

K.- ¡Como fueron creados?

S.- No se da cuenta nada el.

Ch.- Guaraní.

S.- Dice no alcanza de ~~axm~~ ande sale, no alcanza casi dice todo, pero si sabe contar todo, pero se olvida.

C.- ¡Ah!

S.- Ah.

C.- Claro.

K.º No se si habían un augero quizás los hombres contaron un pozo o...

Ch.- Guaraní.

C.- La muerte de ante que se entierre lo antiguo el cuento de voea...

S.- Deci que ante, ante dice, ante de conocer será po ellos antiguos no se conoce ~~xx~~ cemengterio se dice se hace olla, allas que es, esa tinaja de barro y ahí le hace sentar al muerto y le entierra así, eso estaba contando...

C.- Hum!

K.- Hum!

S.- Ah. Eso es.

C.- Y no sabe el cuento ~~xi~~ de voca del viaje... De voca del viaje, del viaje que tiene que hacer.

S.- ~~xi~~ guaraní...

Ch.- Guaraní...

S.- No se da cuenta. Ahí está Carlito eso son diahí pata contar...

C.- Sí. Bueno gracias.

K.- ~~xxxxx~~ Muchas gracias.

C.- Sabe ~~xxxxxxx~~ es que claro él está muy sorprendido *y se olvida*

S.- Ah. Por eso po y como no a hecho avisar otro día el ya había estau preparado, para saber y entonce...

C.- Otro día entonce ^{profesov} ~~xxxx~~ cuando venga.

S.- Vanós a venir. Si, si

C.- Y entonce yo le dicide con tiempo.

S.- Antes... Faltando dos días para llegar, entonce hay que avisar y ~~xxxx~~ entonce el ya se va dar como es...

K.- Claro.

204

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
12 de 202

S.- Va estar pensandox ahí.

K.- Ah.

C.- Bueno así vamos hacer entonce.

S.- Claro pues...

~~Bohio~~

192

205, 2

Desgrabación

1

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..... de 202

Informante:

Lugar y fecha:

Prismal:

Cinta 70

K.- Bueno, ~~bueno~~ cosa ⁿⁱ antigua de la creción... Pero cuentos ~~antiguos~~ antiguos

CX.- Cuentos de eso..

K.- Mellizos si seguro que ~~hay~~ hay de los mellizos...

EX.- Eh de los mellizos ~~que cuenta~~ ^{del tigre,} ~~una~~ ~~que~~ que le contaron a mi señora

S.- Ah, como era ~~una~~ ~~guaraní~~

Ch.- Hablan en guaraní.

S.- Zorro dice.

K.- Sí.

Ch.- Guaraní. (Cuento de los mellizos)

S.- Bueno dice que había una mujer. Una mujer dice que tenía ese, como es... rey del Guara... Quirquincho, será po...

~~una~~

~~una~~ Rey del quirquincho, Rey ya como un ~~reino~~ ^{dios} dice, que ~~ha~~ tenido esa mujer.

hasta el último le ~~ha~~ ~~dejau~~ ~~preñada~~ ya, ya preñada, ~~ya~~ esta mujer. Entonces esa

mujer se ~~ha~~ ido, ^{dice} parece se ~~ha~~, se ~~ha~~ yuguiou del marido. Se ~~ha~~ ido lejos. Ahí

donde está tigre dice, Una viejita lo ~~a~~ encontré sola ahí, ^{una} ~~una~~ casa. Ese

^{había} ~~una~~ sido la madre del tigre, de todo tigre. ~~Entonces dice~~. Entonces, la ~~viejita~~

viejita le ^{ha} preguntado de a donde viene. Entonces él se había ido, ~~no sé~~ no sé

dónde, se ~~ha~~ ido lejos. ~~En~~ la mujer se ^{ha} ~~va~~ para morir por ahí. Entonces se

ha ~~xi~~ ido. Y la mujer ese dice que tiene mellizos, y pero ^{no ha,} ~~se~~ ~~teniu~~ todavía.

~~La mamá~~

Y cuando ~~ha~~ veniu dice alzau: "Para que ~~ha~~ veniu aqui? Mis hijos son malos,"
~~que~~ ~~ha~~ dicho la viejita. "Por ~~ese~~ eso soy la madre del tigre. Mis hijos
 son malos. Te van a comer." Entonces la vieja le ~~ha~~ hecho el favor y le ~~ha~~ alzau,
 semejante, en alguna cosa. Será que arriba, le ~~ha~~ alzau, para que no le alcan-
 ce el tigre. Y entonces el tigre viene uno por uno dice, y pregunta: "Qué hay
~~xxxxxxxxxxxx~~ mama? " "No hay nada, ¿qué va a ~~haber?~~ ^{haber?} Somos pobres." Entonces el tigre
 hasta que se junta al último, dice que viene el tigre de dos cabezas, dice.
 Entonces bajo de ese parece que es brujo alguna cosa ~~ser~~ ^{a'i} ser... que ese
 tigre ya ~~xx~~ había visto que está ahí. Entonce se viene y se ~~hecha~~ bajo de
 ese. ¿cómo es? ~~la~~ mujercita está arriba. Y le ~~ha~~ goteau leche, dice, antes de
 tener ~~ya~~ ^{de tener hijo, ya sabía tener leche.} Como será, ~~pué~~ ^{pué} ~~sera~~ ^{sera} antigua? ~~Y~~ ^Y le ~~ha~~ goteau leche, ahí no más le ~~ha~~ oliu
 dice que ~~ha~~ ^{había} sido que está alguna cosa ahí. Y ~~de~~ ^{de} ahí se' brincau hasta que le
 mata ~~la~~ ~~xxxxxxxxxxxx~~ la mujer. Y la madre había dicho que no ~~de~~ ^{de} saca
 saque la panza. "Deme todo!" Y la viejita ~~le~~ ^{le} sabe que tiene mellicitos y ~~le~~ ^{le} sacau
 todo ~~de~~ ^{de} la panza y le ~~ha~~ llevado todo a esconder. Y el chico está vivo ya,
~~xxxxxxxxxxxx~~ como para nacer parece. Así que la viejita le ~~ha~~ escondido dos
 chicos ese y ~~le~~ ^{le} ha criau.)

~~La mamá~~

Hasta el último cuando se cría ~~ya~~ ^{ya} empieza a luchar y a matar, hasta que
 mate ~~a~~ ^a todo ~~de~~ ^{de} tigre que ~~ha~~ comiu a la madre. Y entonce dice que es el
 cuento ~~ya~~ ^{que} dice bajo de luna ese un solo cabeza le ~~ha~~ cortado, ese dos cabeza
 le ~~ha~~ cortado uno y uno se disparado, dice, que ~~ha~~ ido entrar dentro de luna.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
... de ... 202

[Handwritten signature]

C.- Carancho?

S.- Cuervo ese dice que estaba comiendo ~~xxx~~ asau dice. Asau está asiendo y viene el sapa dice le a robado fuego todo la brasa y le a llevau y entonce ~~xxx~~ ese dice cuervo comiu sin cosiu asau ya dice. Y sapa ya había llevau dentro agua dice el ~~xxx~~ fuego de ellos eso no más será po.

K.1- ¡Hum!

S.- Claro se olvida...(....)

C.- Piensa que vienen los~~xxx~~ ~~xxx~~ Avalos de día, como dicen.

S.- ¿Que es?

C.- De donde vienen los hombres más antiguos, la creencia de los antiguos de como se había hecho el hombre no hay algún...

K.- Como fueron creados?

S.- No se da cuenta nada el.

Ch.- Guaraní.

S.- Dice no alcanza de ~~xxx~~ ande sale, no alcanza casi dice todo, pero si sabe contar todo, pero se olvida.

C.- ¡Ah!

S.- Ah.

C.- Claro.

E.e No se si habían un augero quizas los hombres contaron un pozo o

Ch.- Guaraní.

C.- La muerte de ante que se ent~~ierre~~ lo antiguo el cuento de voea...

196

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...7... de 202

~~202~~ 202

S.- Deci que ante, ante dice, ante de conocer será po ellos antiguos no se conoce ~~xx~~ cementerio se dice se hace olla, allas que es, esa tinaja de barro y ahí le hace sentar al muerto y le entierra así, eso estaba contando...

Algun:

K. i. Rum:

S.- Ah. Eso es.

C.- Y no sabe el cuento ~~xi~~ de voca del viaje... De voca del viaje, del viaje que tiene que hacer.

S.- ~~En~~ guaraní...

Ch.- Guaraní...

S.- No se da cuenta. Ahí está Carlito eso son diahi pata contar...

C.- Sí. Bueno gracias.

K.- ~~Muchas~~ Muchas gracias.

C.- Sabe ~~xxxxxxxxxxxx~~ es que claro él está muy sorprendido *y se olvida.*

S.- Ah. Por eso po y como no a hecho avisar otro día el ya había estau preparado, para saber y entonce...

C.- Otro día entonce ^{profesor} ~~xxxx~~ *cuando* venga.

S.- Vamós a venir. Si, si

C.- Y entonce yo le dicide con tiempo.

S.- Antes... Faltando dos días para llegar, entonce hay que avisar y ~~xxxx~~ entonce el ya se va dar como es...

K.- Claro.

197

~~204~~ 8
840

S.- Va estar pensandox ahí.

K.- Ah.

C.- Bueno así vamos hacer entonce.

S.- Claro pues...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..18.. de ..62

CHAGUAQUIRI

Había una fiesta de animales.

Ellos apostaron quien sería más valiente y conquistaría a la chica más hermosa que había en la fiesta de los chiriguanos.

El zorro dice yo iré. Por debajo de la tierra quiso llegar a ella pero no lo consiguió.

Así fieron uno por uno, ninguno pudo acercarse.

Hasta que ~~el~~ Quirquincho que de hacia rato le estaba mirando habló: Será mía!

Cuando ustedes vean que se mueva señal que ya es mi mujer.

Así ocurrió.

Pasaron los meses y la chica que vivía con los padres, supo que estaba embarazada.

Los padres comenzaron a castigarla para que hablara ~~pe~~ pero ella que por sueño se había enterado de la verdad, no avisa.

Hasta que la echan de la casa, camina y camina. Un día los chicos empiezan a hablarle desde el vientre.

Le piden flores. Pero ya había juntado tantas que no sabía donde ponerlas, entonces se niega a seguir cortándolas.

Los chicos que hasta ese momento le indicaban el camino callan.

Llegan a un lugar donde el camino se bifurca. Toma el de la izquierda.

Llega a la casa de los tigres.

Sale una viejita y le dice: ¿Porqué viniste? Mis hijos son malos, cerca del medio día llegan los 12 a comer.

El último es el más feroz, tiene dos cabezas.

La esconde en la estera que estaba colgada del techo.

Van llegando uno por uno, el de dos cabezas se acuesta en la falda de la madre.

A la mujer embarazada le salía leche de los pechos. La primera gota cayó sobre el brazo del tigre, este se secó. La tercera vez lamió, preguntó a la madre: ¿Qué es esto?

Salta haciendo caer a la mujer que estaba en la estera.

Cuando la ven, todos se tiran sobre ella, empiezan a comerla. La Tigra les pide que le den a ella todo lo que estaba en el vientre de la mujer.-

Eran dos varoncitos. Ella los cría escondiéndolos en una tinaja.

Cuando tenía ocho años, un día le dicen a la vieja que irían a cazar. Ella los deja salir, pero les recomienda regresar antes del medio día, para tener tiempo de esconderlos.

Los niños llevaban colgada del cuello una espadita que le había dado la Charasca por encargo del Quirquincho.

Un día se encuentran con las Charatas y quieren cazarlas.

Pero éstas le gritan que eran inocentes, que maten a los hijos de la vieja porque ellos eran quienes había muerto a su madre.

Regresan muy triste. La Tigra Vieja les dice qué les pasaba.

Ellos solo le preguntan: ¿Cuántos hijos tienes?

Ella responde doce, pero uno tiene dos cabezas.

Juran matarlos.

Como a los doce, llegaban a la laguna a beber. Los esperaban. A medida que se acercaban los van matando con la espada, arrojándoles luego al agua.

Al llegar el de dos cabezas.

Con una bebía, con la otra vijilaba. Ellos cortan una. La otra huye tomando el camino que va a la Luna.

Ella esconde al Tigre debajo del largo vestifo.

Los hñicos le preguntan por el Tigre ella dijo que no lo había visto.

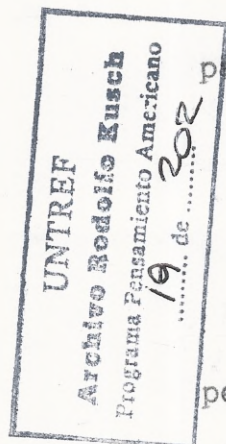
Al negarse por terceravez ellos se alejan.

Al oír los gritos de la Luna no regresan.

Se transforman en Luceros.

Cada vez que el Tigre la come a la Luna se produce un eclipse.

De las gotas de sangre que quedan vuelve a nacer la Luna. Así explican los chiriguanos lo que es un eclipse.-



Había una fiesta de animales.

Ellos apostaron quien sería más valiente y conquistaría a la chica más hermosa que había en la fiesta de los chiriguanos.

El zorro dice yo iré. Por debajo de la tierra quiso llegar a ella pero no lo consiguió.

Así fieron uno por uno, ninguno pudo acercarse.

Hasta que ~~el~~ Quirquincho que de hacia rato le estaba mirando habló: Será mía!

Cuando ustedes vean que se mueva señal que ya es mi mujer.

Así ocurrió.

Pasaron los meses y la chica que vivía con los padres, supo que estaba embarazada.

Los padres comenzaron a castigarla para que hablara pero ella que por sueño se había enterado de la verdad, no avisa.

Hasta que la echan de la casa, camina y camina. Un día los chicos empiezan a hablarle desde el vientre.

Le piden flores. Pero ya había juntado tantas que no sabía donde ponerlas, entonces se niega a seguir cortándolas.

Los chicos que hasta ese momento le indicaban el camino callan.

Llegan a un lugar donde el camino se bifurca. Toma el de la izquierda.

Llega a la casa de los tigres.

Sale una viejita y le dice: ¿Porqué viniste? Mis hijos son malos, cerca del medio día llegan los 12 a comer.

El último es el más feroz, tiene dos cabezas.

La esconde en la estera que estaba colgada del techo.

Van llegando uno por uno, el de dos cabezas se acuesta en la falda de la madre.

A la mujer embarazada le salía leche de los pechos. La primera gota cayó sobre el brazo del tigre, este se secó. La tercera vez lamió, preguntó a la madre: ¿Qué es esto?

Salta haciendo caer a la mujer que estaba en la estera.

Cuando la ven, todos se tiran sobre ella, empiezan a comerla. La Tigra les pide que le den a ella todo lo que estaba en el vientre de la mujer.-

Eran dos varoncitos. Ella los cría escondiéndolos en una tinaja.

Cuando tenía ocho años, un día le dicen a la vieja que irían a cazar. Ella los deja salir, pero les recomienda regresar antes del medio día, para tener tiempo de esconderlos.

Los niños llevaban colgada del cuello una espadita que le había dado la Charasca por encargo del Quirquincho.

Un día se encuentran con las Charatas y quieren cazarlas.

Pero éstas le gritan que eran inocentes, que maten a los hijos de la vieja porque ellos eran quienes había muerto a su madre.

Regresan muy triste. La Tigra Vieja les dice qué les pasaba.

Ellos solo le preguntan: ¿Cuántos hijos tienes?

Ella responde doce, pero uno tiene dos cabezas.

Juran matarlos.

Como a los doce, llegaban a la laguna a beber. Los esperaban. A medida que se acercaban los van matando con la espada, arrojándoles luego al agua.

Al llegar el de dos cabezas.

Con una bebía, con la otra vijilaba. Ellos cortan una. La otra huye tomando el camino que va a la Luna.

Ella esconde al Tigre debajo del largo vestido.

Los brujos le preguntan por el Tigre ella dijo que no lo había visto.

Al negarse por terceravez ellos se alejan.

Al oír los gritos de la Luna no regresan.

Se transforman en Luceros.

Cada vez que el Tigre la come a la Luna se produce un eclipse.

De las gotas de sangre que quedan vuelve a nacer la Luna

Así explican los chiriguanos lo que es un eclipse.-

UNTREF
Archivo Redolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
21 de 202

Había una fiesta de animales.

Ellos apostaron quien sería más valiente y conquistaría a la chica más hermosa que había en la fiesta de los chiriguanos.

El zorro dice yo iré. Por debajo de la tierra quiso llegar a ella pero no lo consiguió.

Así fieron uno por uno, ninguno pudo acercarse.

Hasta que ~~el~~ Quirquincho que de hacia rato le estaba mirando habló: Será mía!

Cuando ustedes vean que se mueva señal que ya es mi mujer.

Así ocurrió.

Pasaron los meses y la chica que vivía con los padres, supo que estaba embarazada.

Los padres comenzaron a castigarla para que hablara pero ella que por sueño se había enterado de la verdad, no avisa.

Hasta que la echan de la casa, camina y camina. Un día los chicos empiezan a hablarle desde el vientre.

Le piden flores. Pero ya había juntado tantas que no sabía donde ponerlas, entonces se niega a seguir cortándolas.

Los chicos que hasta ese momento le indicaban el camino callan.

Llegan a un lugar donde el camino se bifurca. Toma el de la izquierda.

Llega a la casa de los tigres.

Sale una viejita y le dice: ¿Porqué viniste? Mis hijos son malos, cerca del medio día llegan los 12 a comer.

El último es el más feroz, tiene dos cabezas.

La esconde en la estera que estaba colgada del techo.

Van llegando uno por uno, el de dos cabezas se acuesta en la falda de la madre.

A la mujer embarazada le salía leche de los pechos. La primera gota cayó sobre el brazo del tigre, este se secó. La tercera vez lamió, preguntó a la madre: ¿qué es esto?

Salta haciendo caer a la mujer que estaba en la estera.

Cuando la ven, todos se tiran sobre ella, empiezan a comerla. La Tigra les pide que le den a ella todo lo que estaba en el vientre de la mujer.-

Eran dos varoncitos. Ella los cría escondiéndolos en una tinaja.

Cuando tenía ocho años, un día le dicen a la vieja que irían a cazar. Ella los deja salir, pero les recomienda regresar antes del medio día, para tener tiempo de esconderlos.

Los niños llevaban colgada del cuello una espadita que le había dado la Charasca por encargo del Quirquincho.

Un día se encuentran con las Charatas y quieren cazarlas.

Pero éstas le gritan que eran inocentes, que maten a los hijos de la vieja porque ellos eran quienes había muerto a su madre.

Regresan muy triste. La Tigra Vieja les dice qué les pasaba.

Ellos solo le preguntan: ¿Cuántos hijos tienes?

Ella responde doce, pero uno tiene dos cabezas.

Juran matarlos.

Como a los doce, llegaban a la laguna a beber. Los esperaban. A medida que se acercaban los van matando con la espada, arrojándoles luego al agua.

Al llegar el de dos cabezas.

Con una bebía, con la otra vigilaba. Ellos cortan una. La otra huye tomando el camino que va a la Luna.

Ella esconde al Tigre debajo del largo vestido.

Los hñacos le preguntan por el Tigre ella dijo que no lo había visto.

Al negarse por terceravez ellos se alejan.

Al oír los gritos de la Luna no regresan.

Se transforman en Luceros.

Cada vez que el Tigre la come a la Luna se produce un eclipse.

De las gotas de sangre que quedan vuelve a nacer la Luna. Así explican los chiriguano lo que es un eclipse.-

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

23 de 2022

[Handwritten signature]

Soria

Informate:

AMMAH

p-4 lado f.

Lugar y fecha:

Cuentos

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
21 de 202

K.- ¡Ola!... Grabación de la primera parte.

C.- ¿Que tema es?

K.- El zorro y el pajarito. ~~ix~~ La creación del mundo.

C.- ¡Ujum! ¿Y como el segundo personaje?

K.- El segundo personaje.

C.- Claro. Hay dos ~~personaje~~ personaje principales.

K.- ¡Ah!

C.- Es un ~~curandero~~ curandero.

K.- Un ~~curandero~~ curandero.

C.- Claro. Y el otro ^{dos} personaje que son: El zorro y el rey.

K.- El rey.

C.- Claro son cuatro personaje importantes.

K.- Yo estoy ubicando la cinta ~~mas~~ ^{mas que nada no.} La primera parte de la primera cinta.

C.- ¡Ajá! Bueno.

K.- Bueno cuente.

C.- Ya está. Ya sabe ^{cuales} ~~cuales~~ ~~son~~ son los personajes no?

K.- Sí, sí.

C.- Bueno. Dice que había una vez, cuando se creó por primera vez el mundo,

la naturaleza que en ~~en~~ ese momento se vivía en la oscuridad. ~~xYxexx~~

C.- En una oportunidad se encontraron. El loro, el señor loro digamos, como este uno de los que señores que tienen poder, como Dios y el pajarito en guaraní se llama: Soso un pajarito chiquitito que ese era el mejor cura curandero que el loro. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ Y tuvieron un dialogo y estaban reflexionando que lo que se podía hacer, que lo que podían hacer ellos, para ver la claridad, porque vivían en la oscuridad. Entonce este mientras estaban charlando llega el zorro, también un señor poderoso, pero muy astuto más astuto que ellos, pero no tenía nada de poder nada que un tipo que vivía en cualquier parte del mundo así recorriendo para todo lados. Y llega el señor rey y entonce cordina...

K.- ¡Y como se llama rey?

C.- El rey en... Guaraní. El rey se llama rey no más, rey no más.

K.- ¡Añatulpa no es?

C.- Ah.

K.- Añatulpa.

C.- Ese sería este otro.

K.- ¡El guaraní, como le llaman rey no más?

C.- Rey porque. Añatulpa es otro o sea que va en otro pueblo.

K.- ¡El ^{malo} ~~bueno~~ no?

C.- Claro en ^{malo} ~~bueno~~. El rey es este momento está con el rey bueno o sea el rey del bien.

K.- ¡Hum!

C.- Claro. Y bueno cordina está conversación y para ver que resultado.

xxxxx

C.- Pueden sacar entre los cuatro.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
26 de 202

K. si Hum\$

C.- En ese momento el zorro ya sabía que existía. El señor sol y la señora luna ya sabía ya mientras que los otros y los otros tres ~~no~~ ^{que guarda bz} no sabía nada ignoraba lo que pasaba. Bueno ~~en~~ en ese momento habla el rey: ~~xxxxx~~ Y haber que podemos hacer hagamos algo para el mundo, para la gente que la vistan a la naturaleza. Bueno se presenta el señor zorro dice: Rey que es lo que nos hace falta usted diga, me parece que yo puedo hacer. Dice en este momento nos haría falta una luz, porque ya estamos cansados de vivir en la oscuridad. Una luz que alumbre a todo el mundo, para que puedan vivir. Bueno dice yo le voy hacer. Y el señor zorro hace una media vuelta y se pierde con solo estar el tipo se pierde. Va y lo busca al señor ^{sol} ~~xxxxx~~ mientras que los otros quedan ~~esperando~~ esperando. Bueno esperan la llegada del zorro. El señor llega donde vivía el señor sol y se encuentran y lo saluda y le dice: ~~Que pasa~~ ^{! que} ~~es lo que quiere usted conmigo!~~ ^{! lo} dice el sol. Bueno me mando el rey le contesta. El rey te mandó seguro ~~si~~ ^{si}, porque si no me hubiera mandado el rey, ~~ix~~ tampoco le hubiera venido a molestarle Y si para que me necita el rey. Dice el rey y yo y otros señores más. Queremos que usted alumbre a todo el mundo, para que se pueda vivir sobre la naturaleza en tranquilidad. Y el ~~señor~~ ^{sol} sol quedo pensando no quería saber nada bueno está bien voy alumbrar, voy alumbrar a toda ^{parte del mundo,} ~~de una~~ esperen hasta mañana. Y se vuelve el señor zorro donde estaban la reunión, los compañeros ahí y llega y dice bueno que pasa. ~~xxxxx~~ ^{xxxxx}

27 de 202

C.- Ya febriqué o ya le hize al señor sol para que alumbre al mundo y era mentira. El sol ya había existido más ante que el zorro nada más que el zorro es un tipo astuto.

K.- ¿Que había hecho el zorro?

C.- El dice, el sol ya había existido más antes que el.

K.- ¡AH!

C.- Y hecho Cristo nuestro señor.

K.- Claro, como el sol sale siempre.

C.- Claro, ~~xx~~ claro sale siempre y como ignoraban de que no, no sabían que existían sol ni luna.

K.- Ah.

C.- Y el zorro, como es zorro ya lo conocemos no. Y esperan hasta que salió el sol, salió quién lo fabricado el señor zorro y era mentira ~~xx~~ todo eso, quedó con la afirmación de que el señor zorro fabricó el sol. Salió la luz y alumbró todo el mundo y se pudo vivir tranquilamente. Hasta que un día se vuelve a reunir los cuatro personaje. ~~x~~ Que hacemos ahora, ahora vivimos en la lug.

K.- ¿Cuales son los cuatro?

C.- Este el pajarito o sea el ~~so~~^{so}, el loro, el rey y cuatro son...

K.- ¡Hum! ~~xx~~

C.- Y bueno dice. Usted decida señor rey que es lo que se puede hacer. Dice hay que fabricar dice una cosa que alumbre a la noche, para que se pueda vivir más tranquilo todavía ya que estamos de día en la luz y cuando llegue

C.- Y cuando llegue la noche necesitamos otra luz para que alumbre la noche.
 Bueno dice: Yo voy a fabricar dice otra voy ~~XXXXXX~~ a ser, yo voy a fabricar.
 con solo estar el tipo se pierde, pero ya la luna existía nada más que los
 otros no conocían. El señor zorro va y llega a donde vivía la luna. Y cuando
 apenas salía la luna lo vio al señor zorro y se volvió a perder. Ya sabía
 él no quería saber nada ella no quería la luna, ella no quería saber nada
 del zorro, ya sabía la picardía del zorro ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ Hasta que se ~~XXXXXX~~
 acercó más llegó a donde vivía ~~XXXX~~ ella, entonces derrepente cuando estaba
 por salir lo agarró la luna dice: ¡Que pasa! ¡Que quiere conmigo! Dice bueno
 perdoneme si me mandó el señor rey a hablarlo usted a buscarlo a usted a
 usted para ~~xxx~~ y para que se alumbre la ~~x~~ noche a toda parte del mundo y
 para que se pueda vivir en tranquilidad. Y bueno queda pensando un rato la
 señora luna. Así que te mandó el rey y vuelve a preguntar. Si mandó el rey
 sino para que le hubiera ~~v~~enido a molestar me mandó el rey y tenemos que ir.
 Dice bueno voy ~~xxx~~ alumbrar el mundo dice esperen en la noche yo voy ~~XXXXXXXXXX~~
 alumbrar el mundo.

K.- ¡Quién dice?

C.- La luna. ~~Bueno~~ ^{VUELVE} dice el señor zorro estaba en los demás compañeros llega
 dice bueno dice: Señor rey ya eh fabricado, para que ~~aluz~~ ^{aluz} luz de noche. Y
 el rey contento bueno esperare. Se pierde el sol, llega la ~~XXXX~~ noche y
 sale la luna y alumbr ~~de mundo~~ ^{a todo el mundo,} Y hasta que vivieron mucho tiempo ya en
 claridad o sea vajo el sol y de noche salía la luna alumbraba todo el mundo
 vivían tranquilamente.

C.- Entonce un día se le ocurrió otra vez al señor loro. A buscarlo al
compañero y se reunen de nuevo y dice: Señor rey dice ~~xxx~~ ahora le tenemos
que buscarlo otra vez a ~~so~~so que es un tipo curandero y que ve todo.

K.- ¡Igual que el nombre del pajarito?

C.- ¡Eh!

K.- ¡El pajarito como se llamaba?

C.- Por eso el pajarigo es sonso ~~na~~ en guaraní no.

K.- ~~Yxek curandekaxtamixén?~~ Y es, es curandero también?

C.- Es curandero también. El pajarito el mismo nombre. Bueno después dice
el rey dice: Que podemos hacer aquí falta una cosa. Que falta dice: aquí
falta un hombre, un hombre para que pueda vivir y para ~~que~~ este, este para
~~xpexdexxix~~ y que le de, de comer a los animales y para que pueda trabajar
aquí como estamos nosotros. Y se a decidiu el loro dice: Bueno yo voy a
fabricar. Y fabrica a un hombre a su imágen, fabrica un hombre y lo presenta
y dice y dice el ~~señor~~ loro: Pero este hombre que yo eh fabricado no es
eterno o no va ser eterno va morir, pero eso si se ~~x~~ va ir multiplicando la
medida que ~~xixlaxpa~~ vaya pasando el tiempo. Bueno dice. Y vivió el hombre
entre el medio de los animales y eso. Hasta que ~~xxxxix~~ un día ya el hombre
empezó a andar por todas parte del mundo andando entre medio de ello. Y uice
el señor zorro bueno: Yo soy el más poderoso ~~yo~~ soy Dios yo hago el sol y yo
hago la luna y el loro hace el ~~x~~ hombre, pero lástima que el hombre este
no va ser eterno sino simplemente un tipo que va morir, pero que se va a
multiplicar en la vida. Y eso es todo el cuento el hombre, la creación del
hombre.

2/19/1

K.- ¿Y del pajarito?

C.- Ya está.

K.- Si.

C.- Bueno. El pajarito ese que nosotros en guaraní, a aborígen o sea ya ley de mi abuelito se llama? Sonso es un pajarito que cuando uno va al monte si hay algún peligro por delante, que uno ni se imagina el peligro que va gener Este, este pajarito lo anuncia ese peligro. Si usted lo conoce se da cuenta y vuelve no puede seguir caminando, porque ya le está anticipando de que le puede pasar cualquier cosa, pero si usted lo no conoce al pajarito puede caer.

K.- ¿Y como lo ~~anuncia~~ anuncia?

C.- ¡Eh!

K.- Como lo ~~anuncia~~ anuncia?

C.- Empeiza a llorar. Mientra uno va caminando el pajarito se vaja en el suelo y empieza a ~~llorar~~ gritar y llorar.

K.- ¿Usted le ve?

C.- Si. Nosotros siempre le vemos cada ves que llora y llora como un pollito un pollito chiquitito y llora, porque ve un peligro.

K.- ¡Hum!

C.- Ahora otra cosa. Cuando uno se va a cazar aveces llora, pero por ahí anuncia que hay una corzuela o sea que no es peligro, que hay una cosa buena por el camino. Entonce cuando en el momento que si uno va a cazar ~~el~~ ~~se~~ ~~si~~ x si le encontramos al pajarito y empieza a llorar. ~~se~~ ~~si~~ ~~se~~.

C.- ~~Vix~~ Decimos bueno este: Padrexhixhí (Guaraní) o sea la traducción, este bueno: Padre dejenos que cazemos bien tranquilos lo que ~~xamexoxaxhixhix~~ tenemos que cazar lo que usted nos entregue.

K.-¿Porque dice padre?

C.-¡Eh! Porque es uno de los curanderos espacial así. ~~Digan~~ Digamos tipo Dios del bien, que anuncia también el mal y el bien.

K.-¿Quién es el curandero?

C.- Eh. El pajarito, por eso que anuncia el peligro a uno, ~~xí~~ le anuncia mientras uno va caminando. Si mientras más serca está el peligro delante de uno el pajarito es capaz de vajarse en la cabeza de uno.

K.-¿No es el loro?

C.- No, no.

K.-¿Como se llama el pajarito?

C.- Sonso en guaraní no me acuerdo ultimamente en castellano lo sabía pero

K.-¿Ahora como es chiquitito?

C.- ~~Chiquitito~~ Chiquitito es como...

K.-¿Picaflor?

C.- No, no más grandecito que el picaflor. Es igual que esos pajavitos este copete amarillitos no son los granjeros no son bichos no se como se llama, no me acuerdo ultimamente el nombre del pajarito. Entonce es una cosa importante, es ~~xx~~ importante viste el pajarito cuando uno le conoce no.

K.- Si ~~xixxaja~~ es el pajarito es curandero y la pachamama que es?

C.- La pachamama es el dueño de la corzuela, la pachamama no es ~~se~~ pajarito.

C.- Pachamama es otra cosa muy diferente y no tiene que ver nada con ~~ese~~ ese pajarito. Pachamama puede ser el dueño de los animales.

K.- ¡Hum!

C.- Y cuando...

K.- ¿Diferente pachamamas?

C.- Claro. Por ejemplo este el pajarito no, como hay ~~tantos~~ ⁴¹ animales en el monte. Si usted va con una intención de traer una corzuela ~~xxxx~~ no cierto. Y hay una madre de la corzuela, madre superior diríamos no. Si es mala el pajarito lo anuncia que le puede causar así cosa de gravedad en el camino el pajarito anticipa el peligro, pero si usted ~~x~~ no le conoce, usted tiene que seguir, ~~R~~ pero cae ~~xxx~~ en momento así imprevisto cae una cosa de peligro, puede caer una vívora así. Si usted no le conoce al pajarito no es una cosa muy importante en el monte, ~~esex x~~ es la importancia del pájaro.

K.- ¡Hum!...

C.- Sí.

K.- ¿Si uno a muerto, muere?

C.- Por ejemplo si ~~xxxxx~~ usted está alejado de su familia, pongale que ~~ex~~ usted vive en monte ~~xxxx~~ no cierto.

K.- ¡Hum!

C.- Usted no sabe nada lo que está pasando en otro hogar la familia de usted. Si a muerto uno de sus familiares, ~~xxxxxapax~~ El pajarito es capaz de entrar, dentro de la casa de usted llorando o ~~p~~ bailando en la mesa, o en el patio.

195
di

B.- Bueno dice ya que te a tocado porque no ~~lex~~ vas a traer, vaya busquelo y traigalo. Entonce se va y lo busca por todo lados y lo encontró en un río pescando llega se presenta y lo saluda y dice: Usted era que me toco. Si yo soy y no se negó en ningún momento. Bueno dice que tenemos que ir la casa, a la casa de la abuela para presentarte ~~xxix~~ dice: ¡No! ~~para~~ para que voy a ir, no quería el hombre. Una que yo te vengo a llevar ^{a vos} ~~que vamos~~, digamos la venido a llevar como esposo ya un caso especial que lo pide la abuelita. Y se van, ~~xxot~~ entonce cuando apenas llegarón ~~xxix~~ ahí los dos, sale la abuelita y lo saluda y le dice bueno: Ya que este hombre es tan fuerte y es un cazador y que ya mismo vaya traer cualquier cosa para que comamos una corzuela, una cute, un chanco del monte, pero que traiga para ver si puede si es hombre. Bueno el tipo ~~xxix~~ ^{estaví} ~~maría~~ temblando imaginese entre medio de los animales y se va, se va a cazar pensando, pero en ningún momento no tuvo suerte de cazar ningún animal y lo único que encontró era tigre. Hasta que la última hora se vió agotado y tuvo que regresar de nuevo se presento y no trajo nada. Entonce en ~~xx~~ ese momento llega los familiares de la abuela y de señora de el y un monton de tigres y ~~xxx~~ entonce le ven al hombre lo que los animales no quieren ver al hombre ~~xx~~ solamente tiene que hacerse ^{humo} porque sino se le morfan crudo, ~~x~~ entonce había uno de los más bfavo ahí. Bueno dice sabrá ~~decir~~ esto que hace aquí. Hasta que lo agarraron y lo hicieron bolsa ahí y en momento nomás se lo comieron crudo. Pero el pensaba de que la vida de el se iva a terminar, pero que tiene el hijo, que esta el hijá para que lo este le pueda mantener a la madre o a la abuelita el sabía que iva morir ya.

C.- Ya ~~sabía~~ sabía su destino ahí entre medio de los animales. Bueno ya que los familiares de esta señora eh ella seguía esperando y no aparecía nunca el esposo y los otros ya se lo habían devorado y entonces le dice a la abuelita bueno no vuelve tendre que ir a buscarlo hasta llegó en la casa del hombre donde vivía ante no había nada, no había nadie todo silencio ya este ella ya estaba punto de tener familia ya andaba apenas. Entonces regrasa de nuevo a la casa de la abuela llega y le saluda a la abuela y dice: Bueno le pregunta que lo que había pasado dice bueno: Yo quiero descansar acá porque ya sentía mal ya. Dice como vas descansar aquí, aquí llegan tantos tigres dice aunque ellos eran ~~y~~ también animales no. Tanto tigres que llega aquí es un peligro que te ~~quedes~~ quedes aquí, es un peligro para mi y para vos es un peligro más grande que tenemos en ~~nuestra~~ nuestra vida. Dice no, ~~dice~~ dice no abuelita dice hagame el favor y pongame por ahí cosa que no me vean, hagame el favor dice. Bueno ~~me~~ dice quedese le voy hacer un favor dice, le voy hacer favor y le voy a cuidar. En ese momento llega uno tigre y le pregunta, como tiene un olfato bien fuerte y un olfato que así digamos de primera o alfatean cualquier cosa, ~~oh~~ olfatean ~~quien~~ quien a la gente que llega ahí a la casa de ellos en seguida se vienen con todo, porque ellos no quieren saber nada, que nada ~~lleguen~~ y que nadie lleguen en la casa de la abuela. Entonces viene uno le preguntó: ¿quien es que llegó acá! Y quien va llegar aquí le contesta ~~la~~ la abuela ¡Nadie! ¡No! dice abuela dice alguien llegó aquí. Pero quien va llegar aquí y tan ~~lejos~~ lejos y que nosotros somos animales quien va llegar no, no nadie

C.- Quedó pensando dice: Lo voy a buscar dice busquelo, busquelo no le va encontrar es quien va venir aquí. Y se conforma con eso y se vuelve el tigre al rato viene otro dice: Abuela, ¿quién es que a llegau aquí! ¡Nadie! No alguien a llegado aquí, alguien a alegado aquí. No quien va llegar aquí ^{que vivimos} ~~tan lejos~~ + am lejos y que nosotros somos peligro ^{no} es ~~posible~~ posible que se aserce alguien, aquí no hay nadie. Le voy a buscar dice. No para que le va buscar dice si nadie vino acá, ~~nadie~~ y se calmo con eso y se volvió al monte.

K.- ¿El hombre como se llama en guaraní?

C.- El hombre: Digá.

C.- Y hasta que por fin regresa hasta que viene otro y ~~preguntó~~ preguntó lo mismo dice: Abuela, ¿quién es que a llegau aquí! Claro ellos olfatean porque estaba por tener un hijo la otra y como ellos quieren comer no más, ese lo que piensa comer y comer y comer, por eso alfateaban que alguien había llegado ~~en~~ ellos sabían un poco, pero no sabían realmente quien era que a llegado. ¡Aquí no llegó nadie! Le contesto de nuevo la abuela aquí no hay nadie. Dice le voy a ~~buscar~~ buscar. Busquelo. Y empieza buscar y voltea las paderes no hay nada y se volvió. En ese momento cuando ~~ve~~ ~~la~~ ~~abuelita~~ la abuelita lo guardó en un lugar seguro y para que nadie lo vea. Llegua un tigre de seis ~~p~~ cabeza que es el más malo y más peligro.

Viene olfateando, el tipo viene y justo ve una ^{muella} ~~muella~~ y va y le olfatea.

K.- ¿El primer tigre que fue fundado por el hombre ^{cuantas} ~~cuantas~~ cabezas tenía?

C.- Uno.

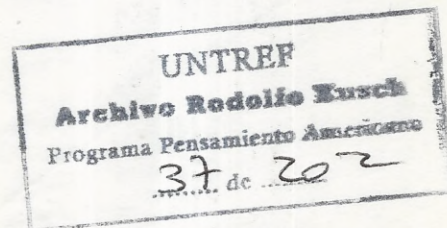
K.- ~~una~~ ^{muella} ¿Mujer era?

~~Abuelita~~

C.- Mujer, entonce dentro de la mujer esta el nuevo ser porque es el hombre ya. Entonce dice y le pregunta a la abuela. Dice abuela ¡quién es que a llegado aquí, ^{Alguien} está aquí. ¡No! Dice quien va llegar aquí si nosotros somos malo, quien va llegar tan lejos y encima somos malos y quien va llegar ¡No! Abuela aquí a llegado alguien, ¡Aquí está! Ya el tigre ya sabía ya, ~~exxx~~ entonce empieza ^{olfeatear} ~~terminada~~, entonce le empieza a buscar hasta que lo encontró Y estaba arriba y entonce lo agarró de la cabeza.

K.- ¿Donde arriba?

C.- Ahí arriba ahí un ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ había puesto un tipo arma- rito con pajita para que no ~~lxxx~~ lo vea, pero como es un tiene hambre y aparte de eso que es más malo, entonce lo ve directamete lo agarra ~~deix~~ la cabeza y lo tira al suelo y en ese momento ^{tambien} ~~la~~ y lo come crudo y entonce manda ^{vos} la abuelaxx y dice: Le pido por favor que no se lo coma, eso que está ahí. Quiere ~~xxxx~~ decir el único que le a quedado el hijo del nuevo ser que ~~ix~~ no le habían tocado y la madre ya estaba todo devorada. Dice no tengo que comerlo dice. Entonce dice: Si lo llegan a comer se van a morir todo. Entonce el tigre de seis cabaza dice: ¡No! Tenemos que comerlo. Bueno dice si lo llegan a comer dice nuevamente la abuela van morir todo porque ese es como un veneno. (c.)



~~que~~ en una oportunidad se encontraron el loro, el señor loro digamos, como ~~este~~ uno de los ~~que~~ señores que tienen poder, como Dios, y el pajarito que en guaraní se llama: ^{SONSON} ~~el~~ un pajarito chiquitito, que ése era el mejor curandero que el loro. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ Y tuvieron un dialogo y estaban reflexionando qué ^{en} lo que se podía hacer, qué ^{en} lo que podían hacer ellos, para ver ^{en} la claridad, porque vivían en la oscuridad. Entonce, ~~este~~ mientras estaban charlando llega el zorro, también ^{como} un señor poderoso, pero muy astuto. Más astuto que ellos, pero no tenía nada de poder. ~~Nada~~ ^{mas} que un tipo que vivía en cualquier parte del mundo así recorriendo ~~para~~ ^{por} todo lados. Y llega el señor rey y entonce ~~ordina~~ ^{ordina}...

K.- ¿Y como se llama rey?

C.- ¿El rey en... guaraní? El rey se llama rey no más, rey no más.

K.- ¿Añatupa ^u no es?

C.- Ah.

K.- Añatupa.

C.- Ese sería ~~este~~ otro.

K.- ¿En guaraní, como le llaman [?] rey no más?

C.- Rey porque... Añatupa ^u es otro o sea que va en otro ~~pueblo~~ ^{cueva}.

K.- ES ^{mallo} ~~mallo~~ no?

C.- Claro, ^{es malo} ~~es malo~~. El rey es este momento, está con el rey bueno o sea el rey del bien.

~~claro~~

claro. Y bueno, ^{ordina} ~~ordina~~ está conversación y para ver qué resultado ~~x~~

xxxxx

¿Pueden sacar entre los cuatro.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
10 de 202

~~xxxxxx~~

En ese momento el zorro ya sabía que existía el señor sol y la señora luna, ya sabía ya, mientras que los otros, los otros tres ^{que quedaban} no sabían

nada, ignoraba lo que pasaba. Bueno en ese momento habla el rey: xxxxx

"A ver ^{Hagamos} ~~veamos~~ que podemos hacer, ~~algo~~ algo para el mundo, para la gente que ^{habitan} ~~viven~~ la naturaleza." Bueno, se presenta el señor zorro dice: "Rey, qué es

lo que nos hace falta. Usted diga, ^{le} ~~me~~ parece, que yo puedo hacer." Dice: "En

este momento nos haría falta una luz, porque ya estamos cansados de vivir

en la oscuridad. Una luz que alumbre a todo el mundo, para que puedan

vivir." Bueno, dice yo ^{le} voy hacer." Y el señor zorro hace una media vuelta

y se pierde. ^{sol} Con sólo estar el tipo se pierde. Va y lo busca al señor ~~xxxxx~~ mientras que los otros quedan ~~xxxxxxxxx~~ esperando. ~~xxxxx~~ Esperan la llegada

del zorro. El señor llega donde vivía el señor sol y se encuentra y lo

saluda y le dice: "¿Qué pasa, ^{¿qué} ~~qué~~ es lo que quiere usted conmigo?" ^{¿?"} lo dice el

sol. Bueno, me mandó el rey, le contesta. "El rey te mandó, seguro ^{¿?"} ~~¿?"~~ Sí, porque

si no me hubiera mandado el rey, ~~xx~~ tampoco ^{no} ~~me~~ hubiera venido a molestarle."

"Y si, para qué me necesita el rey?" ^{¿?"} Dice: "El rey y yo y otros señores más

queremos que usted alumbre a todo el mundo, para que se pueda vivir sobre

la naturaleza en tranquilidad." Y el señor sol quedó pensando, ^{No} quería saber

nada. Bueno, está bien. Voy alumbrar, voy alumbrar a todo ^{parte del mundo.} ~~el mundo~~ Esperen

hasta mañana." Y se vuelve el señor zorro donde estaban la reunión, los

compañeros ahí y llega y dice: "Bueno, qué pasa?" ^{¿?"} ~~xxxxxx~~

~~1944~~ A ~~1948~~

~~Ma~~ "Ya febriqué o ya le hice al señor sol para que alumbre al mundo." Y era mentira. El sol ya había existido más antes que el zorro, nada más que el zorro es un tipo astuto.

K.- ¿que había hecho el zorro?

C.- ~~Ma~~ El sol ya había existido más antes que él, Lo había

~~Ma~~

~~Ma~~ hecho Cristo, Nuestro Señor.

K.- Claro, como el sol sale siempre.

C.- Claro, ~~xx~~ claro sale siempre y como ignoraban de que no, no sabían que existían sol, ni luna.)

~~Ma~~

~~Ma~~ Y el zorro, como es zorro ~~ya~~ lo conocemos. ~~Ma~~ Y esperan hasta que salió el sol. Salió. ¿Quién lo fabricado? El señor zorro. Y era mentira ~~xx~~ todo eso.

Quedó con la afirmación de que el señor zorro fabricó el sol. Salió la luz, y alumbró todo el mundo y se pudo vivir tranquilamente. Hasta que un día se vuelven a reunir los cuatro personajes. ¿Qué hacemos ahora? Ahora vivimos en la luz.

K.- ¿Cuáles son los cuatro?

C.- Este, el pajarito, o sea el ^{SONSOBI} ~~Ma~~, el loro, el rey y cuatro son...

~~Ma~~

C.- Y bueno, dice, ~~Usted~~ decida, señor rey, ¿qué es lo que se puede hacer? Dice;

"Hay que fabricar, dice, una cosa que alumbre a la noche, para que se pueda vivir más tranquilo todavía, ya que estamos de día en la luz. ~~Ma~~

~~Ma~~

Handwritten scribbles

Y cuando llegue la noche necesitamos otra luz para que alumbre la noche."

"Bueno, ~~yo~~ voy a fabricar, dice, otra ~~luz~~ ^{seg ha de} ser, yo voy a fabricar."

Con sólo estar el tipo se pierde. Pero ya la luna existía, nada más que los otros no conocían. El señor zorro va y llega a donde vivía la luna. Y cuando apenas salía la luna lo vio al señor zorro y se volvió a perder. Ya sabía él no quería saber nada ella. No quería la luna, ella no quería saber nada del zorro, ya sabía la picardía del zorro. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ Hasta que se ~~XXXXXX~~

acercó más ^{dónde...} (llegó a donde vivía ~~XXXX~~ ella. Entonces derrepente cuando estaba por salir lo agarró ^(a) la luna. Dice: "¡Qué pasa! ¡Qué quiere conmigo!" Dice: "Bueno perdoneme, si me mandó el señor rey a ~~habiarlo~~ ^{buscarlo} usted, a buscarlo a usted ~~a~~ ~~para~~ ~~para~~ ~~para~~ ~~para~~ para que ~~de~~ alumbre la ~~í~~ noche a toda parte del mundo, y para que se pueda vivir en tranquilidad." Y bueno queda pensando un rato la señora luna. Así que te mandó el rey, ~~se~~ vuelve a preguntar. Si ^{me} mandó el rey,

¡Sino para que le hubiera venido a molestar? Me mandó el rey y tenemos que ir."

Dice: "Bueno, voy ^a alumbrar el mundo, dice, Esperen en la noche. Yo voy ~~XXXXXXXX~~ a alumbrar el mundo."

K.- ¡Quién dice?

C.- La luna. ^{"Vuelve"} ~~mano~~ dice. El señor zorro estaba en los demás compañeros. ~~Llega~~, dice: "Bueno, ~~de~~ señor rey, ya ^{he} en fabricado, para que ^{haga} ~~una~~ luz de noche. Y

el rey contento: "Bueno, esperaré." Se pierde el sol, llega la ~~XXXX~~ noche y sale la luna, y alumbra ^{en todo el mundo.} ~~XXXXXXXX~~ Y hasta que vivieron mucho tiempo ya en claridad, o sea bajo el sol, y de noche salía la luna, alumbraba todo el mundo, vivían tranquilamente.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
43 de 202

[Handwritten scribbles]

Entonces, un día se le ocurrió otra vez al señor loro ~~o~~ buscarlo al
compañero, y se reúnen de nuevo, y dice: "Señor rey, dice, ~~xxx~~ ahora lo tenemos
que buscarlo otra vez a ~~el~~ ^{sonson,} ~~el~~ que es un tipo curandero, ~~el~~ que ve todo."

K.- ¡Igual que el nombre del pajarito?

C.- ¡Eh!

K.- ¡El pajarito como se llamaba?

C.- Por eso el pajarito es sonson ~~xxx~~ en guaraní. ~~xxx~~

K.- ~~Yxak curandaxxxx~~ ~~xxx~~ ^{el} ~~xxx~~ curandero también?

C.- Es curandero también. El pajarito, El mismo nombre. Bueno, después dice
el rey, dice: "¿Qué podemos hacer? Aquí falta una cosa." "¿Qué falta?" dice. "Aquí
falta un hombre. Un hombre para que pueda vivir y para que ~~le dé a comer~~
~~xxx~~ ~~xxx~~ le dé de comer a los animales, y para que pueda trabajar
aquí como estamos nosotros." Y se ha decidido el loro, dice: "Bueno yo voy a
fabricar." Y fabrica a un hombre, a su imagen, Fabrica un hombre, ~~el~~ lo presenta
y dice ~~xxx~~ el señor loro: "Pero este hombre que yo ^{he} ~~si~~ fabricado no es
eterno, o no va ser eterno. Va morir. Pero eso sí, se ~~x~~ va ir multiplicando ^a ~~si~~
medida que ~~xxx~~ vaya pasando el tiempo." "Bueno," dice. ~~el~~ "Vivió el hombre
entre ~~el~~ medio de los animales y eso. Hasta que ~~xxx~~ un día ya el hombre
empezó a andar por todas parte del mundo, andando entre medio de ello. Y dice
el señor zorro: "Bueno, yo soy ~~el~~ más poderoso. Yo soy Dios. Yo hago el sol y yo
hago la luna y el loro hace el ~~x~~ hombre, Pero lástima que el hombre ~~xxx~~
no va ser eterno sino simplemente un tipo que va morir, pero que se va a
multiplicar en la vida." Y eso es todo el cuento. ~~el~~ hombre, la creación del
~~xxxxx~~ hombre.

[Handwritten signature]

K.- ¿Y el pajarito?

~~M.- Ya está~~

K.- Sí.

C.- Bueno. El pajarito ése que nosotros en guaraní, ^{en dialecto} ~~a~~ aborígen, o sea ~~ya está~~
~~guaraní aborígen.~~
~~El abuelito~~ se llama ~~sonson~~ ^{en el} ~~es~~ un pajarito que cuando uno va ~~al~~ monte, si
 hay algún peligro por delante, que uno ni se imagina el peligro que va ^a gener,
~~este~~ este pajarito lo anuncia ese peligro. Si usted lo conoce se da cuenta
 y vuelve. ~~No~~ No puede seguir caminando, porque ya le está anticipando de que le
 puede pasar cualquier cosa. Pero si usted ~~no lo~~ ^{no lo} ~~no~~ conoce al pajarito, puede
 caer.

~~¿Cómo lo anuncia?~~

~~¿Cómo?~~

K.- ¿Cómo lo ~~anuncia~~ ^{anuncia}?

C.- Empieza a llorar. Mientras uno va caminando el pajarito se ~~baja~~ ^{baja} en el
 suelo y empieza a ~~hacer~~ gritar y llorar.

K.- ¿Usted le ve?

C.- Sí. Nosotros siempre le vemos. Cada vez que llora y llora como un pollito,
 un pollito chiquitito y llora, porque ve un peligro.

~~¿Cómo?~~

~~Ahora~~ Ahora, otra cosa. Cuando uno se va a cazar ~~a~~ veces llora, pero por ahí
 anuncia ^{de} que hay una corzuela o sea que no es peligro, que hay una cosa buena
 por el camino. Entonces, cuando en el momento que si uno va a cazar ~~la~~ ~~de~~
~~si~~ si le encontramos al pajarito y empieza a llorar, ~~muchas veces~~

185

[Handwritten initials]

(Pronuncia una frase en guaraní.)

~~Algunos~~ decimos: "Bueno este: ~~Padre curandero~~ O sea la traducción, ~~esta~~

~~esta~~ "Padre, déjenos que caemos bien tranquilos lo que ~~tenemos~~ tenemos que cazar, lo que usted nos entregue."

K.- ¿Porque dice padre?

C.- ~~Porque~~ Porque es uno de los curanderos especial, así. ~~Digan~~ Digamos tipo dios del bien, que anuncia también el mal y el bien.

K.- ¿Quién es el curandero?

C.- ~~Es~~ El pajarito. Por eso ^{es} que anuncia el peligro a uno, ~~se~~ le anuncia mientras uno va caminando. Si mientras más cerca está el peligro delante de uno, el pajarito es capaz de bajarse en la cabeza de uno.

K.- ¿No es el loro?

C.- No, no.

K.- ¿Como se llama el pajarito?

C.- Sonsonen guaraní. No me acuerdo últimamente en castellano, lo sabía pero...

K.- ¿Ahora como es? ¿Chiquitito?

C.- ~~Chiquitito~~ Chiquitito es como...

K.- ¿Picaflor?

C.- No, no. Más grandecito que el picaflor. Es igual que esos pajaritos, ~~copete~~ copete amarillito. No son ^{marajeros.} ~~los granjeras~~ No son bichos. No sé cómo se llama. No me acuerdo últimamente el nombre del pajarito. Entonces es una cosa importante, ^{una cosa} ~~es~~ importante ~~vea~~ el pajarito cuando uno le conoce, ~~vea~~

K.- ~~El~~ ~~akxaja~~ El pajarito es curandero, y la pachamama qué es?

C.- La pachamama es el dueño de la corzuela, la pachamama no es ^{el} ~~te~~ pajarito.

La
 M.- Pachamama es otra cosa muy diferente y no tiene que ver nada con ~~ese~~ ese pajarito. Pachamama puede ser el dueño de los animales.

K.- ¡Hum! *

C.- Y cuando...

Hay
 K.- ¿diferentes pachamamas?

C.- Claro. Por ejemplo ~~este~~ el pajarito ~~no~~, como hay ~~tantos~~ *tantos* animales en el monte. Si usted va con una intención de traer una corzuela, ~~xxxxi~~ *no* ~~cierto~~ y hay una madre de la corzuela, madre superior diríamos. ~~no~~. Si es mala, el pajarito lo anuncia que le puede causar, así, cosa de gravedad en el camino. El pajarito *le* ~~anticipa~~ *anticipa* el peligro, *P* pero si usted ~~x~~ no lo conoce, usted ~~tiene~~ *puede* seguir, *R* pero cae ~~xxi~~ en momento así, imprevisto, cae *en* una cosa de peligro, puede *picar* ~~caer~~ una víbora, así. Si usted no le conoce al pajarito. ~~es~~ Es una cosa muy importante en el monte. ~~Esas~~ *Esas* ~~x~~ es la importancia del pájaro.

~~K.- ¡Hum!...~~

~~C.- Sí.~~

~~K.- ¡Si uno a muerto, muere?~~

~~M.-~~ Por ejemplo si ~~xxxxx~~ usted está alejado de su familia, póngale que ~~xx~~ usted vive en *el* monte ~~xxxx~~ *no* ~~cierto?~~

~~K.- ¡Hum!~~

~~C.-~~ *Y* usted no sabe nada *de* lo que está pasando en otro hogar, la familia de usted.

Si ha muerto uno de sus familiares, ~~xxxxxx~~ *el* pajarito es capaz de entrar,

dentro de la casa de usted llorando o *b*ailando en la mesa, o en el patio.

porque *le* *anuncia* a usted *su* peligro; que

~~Claro~~ usted no se lo imagina en ese momento. Entonce anuncia un peligro que ya está hecho o se está por hacer *dentro*)

~~R. Kusch~~

~~de~~ de la familia. *Eso* también anuncia el pajarito.

K.- ¿Tiene ojos colorados cuando llora delante de uno?

C.- Claro cuando llora, cuando hay peligro.)

~~R. Kusch~~

~~Ojo~~ Ojo colorado se pone, *Es* un pájaro bien chiquitito. ~~de~~

XXXXXXXXXX

K.- Sí...

C.- Bueno. Dice ~~que~~ que había una vez un hombre cazador, cazador de primera que el tipo iba al monte y traía cualquier cosa este chanchito del monte, corzuela, liebre lo que sea. Entonce este cuando volvió a ir cazar en una ~~per~~ oportunidad encontró este un tigre, pero hembra no cierto que se lo vino con todo a querer comerlo al hombre, pero como el cazador es tan ^{fuerza} ~~mucho~~ no se entregó en ningún momento hasta que tuvieron una lucha larga y se cansó. Y el hombre lo dejó y lo soltó y agarró un palo y ~~plantó~~ plantó en el medio y lo agarro o sea que le a tocado la sexualización y ~~esta~~ este quedo, quedo engendrado digamos así un nuevo ser humano ya dentro del organismo de ese animal. Entonce este ya cuando estaba ^{así} dentro de su organismo ^{medurando,} de nuevo ser, se disparó donde estaba la familia, pero primero ~~ningún~~ llegó en la casa de la abuela así desesperada. Entonce le preguntó que le había pasado. Dice me toco un hombre, ~~me~~ me toco un hombre.

188

B.- Bueno dice ya que te a tocado porque no le vas a traer, vaya busquelo y traigalo. Entonces se va y lo busca por todo lados y lo encontró en un río pescando llega se presenta y lo saluda y dice: Usted era que me toco. Si yo soy y no se negó en ningún momento. Bueno dice que tenemos que ir la casa, a la casa de la abuela para presentarte ~~xxx~~ dice: ¡No! Para que voy a ir, no quería el hombre. Una que yo te vengo a llevar ~~que~~ ^{a vos} ~~vamos~~, digamos la venido a llevar como esposo ya un caso especial que lo pide la abuelita. Y se van, ~~xxx~~ entonces cuando apenas llegarón ~~xxx~~ ahí los dos, sale la abuelita y lo saluda y le dice bueno: Ya que este hombre es tan fuerte y es un cazador y que ya mismo vaya traer cualquier cosa para que comamos una corzuela, una cute, un chanchito del monte, pero que traiga para ver si puede si es hombre. Bueno el tipo ~~xxxxxxxx~~ ^{estaría} ~~temblando~~ temblando imagínese entre medio de los animales y se va, se va a cazar pensando, pero en ningún momento no tuvo suerte de cazar ningún animal y lo único que encontró era tigre. Hasta que la última hora se ⁺ vio agotado y tuvo que regresar de nuevo se presento y no trajo nada. Entonces en ~~xx~~ ese momento llega los familiares de la abuela y de señora de el y un monton de tigres y ~~xxx~~ entonces le ven al hombre lo que los animales no quieren ver al hombre ~~xx~~ solamente tiene que hacerse ^{hombre} porque sino se le morfan crudo, ~~x~~ entonces había uno de los más brave ahí. Bueno dice sabrá ~~decir~~ esto que hace aquí. Hasta que lo agarraron y lo hicieron bolsa ahí y en momento nomás se lo comieron crudo. Pero el pensaba de que la vida de el se iba a terminar, pero que tiene el hijo que esta el hijo para que lo este le pueda mantener a la madre o a la abuelita el sabía que iba morir ya.

189

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
49 de 202

202. 186 202

C.- Ya ~~sabía~~ sabía su destino ahí entre medio de los animales. Bueno ya que los familiares de esta señora eh ella seguía esperando y no aparecía nunca el esposo y los otros ya se lo habían devorado y entonces le dice a la abuelita bueno no vuelve tendre que ir a buscarlo hasta llegó en la casa del hombre donde vivía ante no había nada, no había nadie todo silencio ya este ella ya estaba punto de tener familia ya andaba apenas. Entonces regrasa de nuevo a la casa de la abuela llega y le saluda a la abuela y dice: Bueno le pregunta que lo que había pasado dice bueno: Yo quiero descansar acá porque ya sentía mal ya. Dice como vas descansar aquí, aquí llegan tantos tigres dice aunque ellos eran ~~g~~ también animales no. Tanto tigres que llega aquí es un peligro que te ~~quedes~~ quedas aquí, es un peligro para mi y para vos es un peligro más grande que tenemos en ~~nuestra~~ nuestra vida. Dice no ~~dice~~ dice no abuelita dice hagame el favor y pongame por ahí cosa que no me vean, hagame el favor dice. Bueno ~~dice~~ dice quedese le voy hacer un favor dice, le voy hacer favor y le voy a cuidar. En ese momento llega uno tigre y le pregunta, como tiene un olfato bien fuerte y un olfato que así digamos de primera o ~~olfatean~~ olfatean cualquier cosa, ~~olfa~~ olfatean ~~quien~~ ~~quien~~ a la gente que llega ahí a la casa de ellos en seguida se vienen con todo, porque ellos no quieren saber nada, que nada ~~lleguen~~ y que nadie lleguen en la casa de la abuela. Entonces viene uno le preguntó **¿quien** es que llegó acá! Y quien va llegar aquí le contesta ~~la abuela~~ la abuela **¡Nadie!** **¡No!** dice abuela dice alguien llegó aquí. Pero quien va llegar aquí y tan ~~lejos~~ lejos y que nosotros somos animales quien va llegar no, no nadie

190

803

C.- Quedó pensando dice: Lo voy a buscar dice busquelo, busquelo no le va encontrar es quien va venir aquí. Y se conforma con eso y se vuelve el tigre al rato viene otro dice: Abuela ⁱquien es que a llegau aquí! ¡Nadie! No alguien ^{Tam lejos} a llegado aquí, alguien a alegado aquí. No quien va llegar aquí ^{que vivimos} y que nosotros somos peligro ^{se} no es ~~posible~~ posible que se aserce alguien, aquí no hay nadie. Le voy a buscar dice. No para que le va buscar dice si nadie vino acá, nadiexx ~~xxxxx~~ y se calmo con eso y se volvió al monte.

K.- ¿El hombre como se llama en guaraní?

C.- El hombre: Digá.

C.- Y hasta que por fin regresa hasta que viene otro y ~~preguntó~~ preguntó lo mismo dice: Abuela ⁱquien es que a llegau aquí! Claro ellos olfatean porque estaba por tener un hijo la otra y como ellos quieren comer no más, ese lo que piensa comer y comer y comer, por eso alfateaban que alguien había llegado ~~en~~ ellos sabían un poco, pero no sabían realmente quien era que a llegado! Aquí no llegó nadie! Le contesto de nuevo la abuela aquí no hay nadie. Dice le voy a ~~xxxxxxx~~ buscar. Busquelo. Y empieza buscar y voltea las paderes no hay nada y se volvió. En ese momento cuando ~~xxxxxxx~~ ~~xxxxxxx~~ la abuelita lo guardó en un lugar seguro y para que nadie lo vea. Llegua un tigre de seis p cabeza que es el más malo y más peligro.

Viene olfateando, el tipo viene y justo ve una ^{huella} ~~huella~~ y va y le olfatea.

K.- ¿El primer tigre que fue fundado por el hombre ^{cuantas} ~~cuantas~~ cabezas tenía?

C.- Uno.

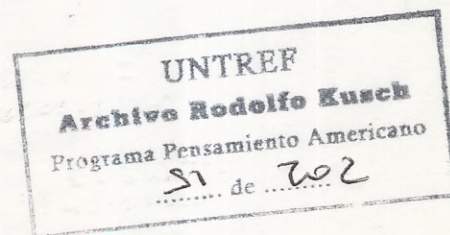
K.- ~~una~~ ^{una} mujer era?

~~una~~

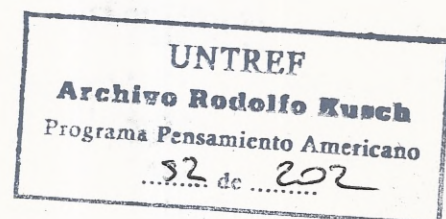
C.- Mujer, entonces dentro de la mujer esta el nuevo ser porque es el hombre ya. Entonces dice y le pregunta a la abuela. Dice abuela, ¿quién es que a llegado aquí! ¿alguien está aquí! ¡No! dice quien va llegar aquí si nosotros somos malo, quien va llegar tan lejos y encima somos malos y quien va llegar ¡No! Abuela aquí a llegado alguien, ¡aquí está! Ya el tigre ya sabía ya, entonces empieza ^{olpator} ~~manejarse~~, entonces le empieza a buscar hasta que lo encontró Y estaba arriba y entonces lo agarró de la cabeza.

K.- ¿Donde arriba?

C.- Ahí arriba ahí un ~~pinaxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ había puesto un tipo armario con pajita para que no ~~laxax~~ lo vea, pero como es un tiene hambre y aparte de eso que es más malo, entonces lo ve directamente lo agarra ~~de~~ la cabeza y lo tira al suelo y en ese momento ^{tambien} ~~harria~~ y lo come crudo y entonces manda la ^{vos} ~~abuelax~~ y dice: Le pido por favor que no se lo coma eso que está ahí. Quiere ~~xxx~~ decir el único que le a quedado el hijo del nuevo ser que ~~ix~~ no le habían tocado y la madre ya estaba todo devorada. Dice no tengo que comerlo dice. Entonces dice: Si lo llegan a comer se van a morir todo. Entonces el tigre de seis cabaza dice: ¡No! tenemos que comerlo. Bueno dice si lo ~~llegan~~ a comer dice nuevamente la abuela van morir todo porque ese es como un veneno. (....) ...



El ciclo mítico de los gemelos de gran / difusión en las tribus de las familias lingüísticas Tupí-Guaraní y Caribe, aparece con algunas variantes entre los Chiriguanos. El mito relata la historia de una joven embarazada por Tatu Tumpa. Al descubrirlos los padres le obligaron a abandonar el lugar. Comenzó a andar por un camino mientras sus hijos desde el vientre le indicaban cuál era la ruta a seguir; llegado un momento los hijos dejaron de colaborar con ella y así fue que tomó por el camino que conducía al pueblo de los tigres, donde encontró la muerte. Sus hijos fueron arrancados de su seno y criados por la madre-tigre, quien debió ocultarlos de la voracidad insaciable de sus propios hijos (los tigres). Cuando los gemelos supieron la suerte corrida por su madre, mataron al estirpe de los tigres excepto al de dos cabezas, quien huyó al cielo perseguido por los gemelos. Este se protegió en la luna (que en el tiempo de tales acontecimientos era una mujer). La voracidad insaciable del tigre lo llevó a atacar a su protectora. Tal fagocitosis explica en la actualidad los eclipses lunares.-



Creen en un Dios, llamado Tumpa; creador del cielo y de la tierra y ordena ordenador del mundo, le rinden homenajes con himnos, y oraciones, esperando alcanzar de El la "Corona de Justicia".-

Pero aparecen también en la mitología chiriguana otras figuras. como el Aguara- Tumpa (Zorro - Dios) que, en contraposición al orden cósmico por Yanderu - Tumpa, este personaje se presenta como autor de los vicios, peleas etc.

De todas las narraciones sobre las acciones de Aguara - Tumpa se llega siempre a la conclusión en la que el personaje que muestra elarar características de burlador resulta ser un tonto burlado.-

Esta mitología nos muestra también figuras con caracteres demoníacos que se manifiestan en acciones dirigidas a los hombres por ejemplo el principal Aña (Diablo). Este demonio radica en el mundo de los muertos despertando en el hombre manifestaciones de temor y una marcada preocupación.-

El aspecto místico de "los gemelos" muy difundidos a las tribus guaraníes se muestra con otras características en los chiriguanos, cuyo mito habla de una joven embarazada por Tatú-! Tumpa, que al ser descubierta por los padres debió abandonar la casa y alejarse del lugar.

Comenzó a caminar guiada por sus hijos que, desde el vientre le indicaban el camino a seguir, pero en determinado momento, los hijos dejaron de colaborar con ella y esta tomó el camino que conducía al pueblo de los tigres, donde fue muerta, sus hijos fueron arrancados de sus seno y criados por la madre tigre, quien debió protegerlos de la voracidad de sus propios hijos.

Cuando grandes los gemelos supieron la suerte corrida por su madre, exterminaron la extirpe de los tigres, excepto al de dos cabezas, que huyó a refugiarse en la que entonces era una mujer Yací (la luna) y un poco después este atacó a su protectora devorándola.

Pero quedaron gotas de sangre, y de estas volvió a crecer la luna, la cual es devorada todos los amaneceres por el tigre de dos cabezas dejando siempre gotas de sangre, de las cuales vuelve a

Rauval

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ...S. de ...202

Observaciones

Se adjunta otra versión del mismo mito recopilado por la docente Ana Mabel Romeo de Muruaga en Tartagal. El mito tiene, además, otras variantes según la zona.

La versión recopilada por mí indudablemente esquematiza a la que se adjunta pero, de cualquier manera, hace notar la estructura arquetípica del relato.

En mi versión el mito se inicia con la mención de un rey quirquincho, como dios, o sea refiere a un personaje α sagrado. Este sufre una disyunción porque lo abandona su mujer, y ésta sigue el esquema de la hybris, ya que si bien ella muere los hijos, sin embargo, matan a los tigres. El final del relato termina en un elemento ambiguo, como lo es la luna que se niega a entregar al tigre pero que seguramente es devorada periódicamente por éste.

En líneas generales, la línea del relato parte de una indigencia original que provoca que el personaje principal, llevado por el azar, es sometido a una radical negatividad, para resultar de ahí en cierto modo un equilibrio que permite explicar la indigencia concreta que sufre la luna.

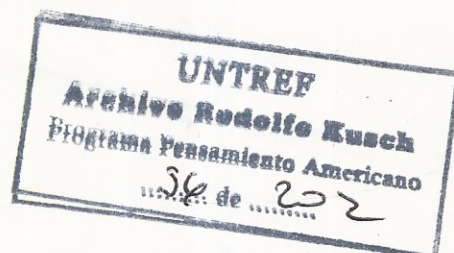
En suma, una totalidad indigente es sometida a la negatividad pero un ardid (al que recurre la madre de los tigres) transforma esa caída en una eficiencia totalizante (triunfo de los héroes y explicación de los eclipses de la luna.

Este esquema se da en numerosos mitos de otras culturas. Serrano menciona la leyenda del Wakon procedente de la costa del Perú, el cronista Cristóbal de Molina se refiere a la leyenda de Imaimana Viracocha y Tocado Viracocha y Koch-Grünberg recopila numerosos mitos similares en la selva amazónica. El mito en cuestión pertenece a un fondo común de las culturas americanas.

Es el mismo esquema del Popol-Vuh, una divinidad indigente ensaya varias humanidades para sufrir por intermedio de los héroes gemelos la misma degradación, la que por su parte conduce a una especie de hierogamia que pareciera posibilitar la creación de una humanidad definitiva.

En esto cabe destacar lo siguiente. En primer término el relato señala una total oposición que termina en una mediación. El personaje principal

principal no busca la total negación sino que ésta le sobreviene. Se diría que la trascendencia presiona sobre el personaje para someterlo a una prueba y que en razón de la astucia de éste el relato culmina en un nuevo estado que de algún modo señala una plenitud. Pareciera que el eje del relato gira en torno a la astucia desplegada por el personaje.



Una joven mujer engañada, al quedar embarazada, fue abligada por sus padres a marcharse de la casa. Desesperada decide ir a la casa del padre de sus hijos, pero como no conoce donde queda esta camina pensando que senda la conduciría hasta ahí, con gran sorpresa nota que sus hijos desde el vientre le indicaban el rumbo a seguir, a la vez que cuando había alguna fruta en el camino le molestaban a la madre que las corte y las coma para ellos, como cada vez exigían más, la madre se enoja y decide no seguirlos escuchando.-

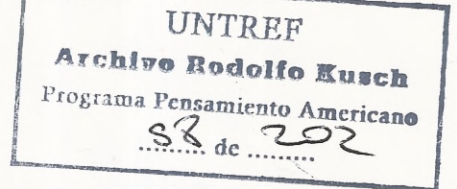
Disgustado los niños (eran un varón y una mujer) dejan de colaborar con ella. Llega a un camino en forma de V, y en lugar de tomar el que la conduciría a la casa del padre de sus hijos, toma otro que la lleva a la casa de los tigres. Al llegar estos la matan, y en el momento que se disponían a devorarla, la madre-tigre les pide que por ~~xxxxx~~ ser más blanda le den a ella la matriz, de donde extrae a los niños, los coloca en una tinaja y decide criarlos con sus otros hijos, pero constantemente debe defenderlo de la voracidad de estos que quieren devorarlos.-

Grande ya los niños, salen de caza, al llegar a la orilla del mar, un pájaro les cuenta quien era su verdadera madre y el fin que tuvo.-

Con ansias de vengarse los mellizos invitan a los tigres a pasear, al llegar a la orilla de un inmenso mar, hicieron una escalera larga y la colocan en forma de puente, cruzan ellos primeros y luego le piden a los tigres que lo imiten. Estos iniciaron en marcha todos juntos, y cuando estaban en la mitad de la escalera, teniendo bajo sus pies la inmensidad del mar, le vuelcan el puente y parecen todos en el mar, menos el de dos cabezas que logró salvarse.-

Este, que era el Dios de los tigres los maldice diciendo que seguirán un camino opuesto y que no podrán encontrarse nunca.-

Tal es el origen de la luna y el sol, los cuales nunca se encuentran, pues cuando el sol alumbran la luna desaparece en el cielo, y cuando esta vuelve a salir el sol ya se escondió.-



Una joven mujer engañada, al quedar embarazada, fue obligada por sus padres a marcharse de la casa. Desesperada decide ir a la casa del padre de sus hijos, pero como no conoce donde queda esta camina pensando que senda la conduciría hasta ahí, con gran sorpresa nota que sus hijos desde el vientre le indicaban el rumbo a seguir, a la vez que cuando había alguna fruta en el camino le molestaban a la madre que las corte y las coma para ellos, como cada vez exigían más, la madre se enoja y decide no seguirlos escuchando.-

Disgustado los niños (eran un varón y una mujer) dejan de colaborar con ella. Llega a un camino en forma de V, y en lugar de tomar el que la conduciría a la casa del padre de sus hijos, toma otro que la lleva a la casa de los tigres. Al llegar estos la matan, y en el momento que se disponían a devorarla, la madre-tigre les pide que por favor ser más blanda le den a ella la matriz, de donde extrae a los niños, los coloca en una tinaja y decide criarlos con sus otros hijos, pero constantemente debe defenderlo de la voracidad de estos que quieren devorarlos.-

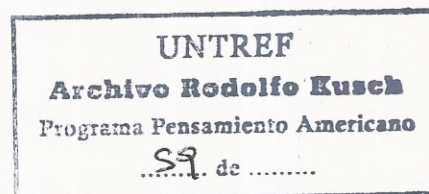
Grande ya los niños, salen de casa, al llegar a la orilla del mar, un pájaro les cuenta quien era su verdadera madre y el fin que tuvo.-

Con ansias de vengarse los mellizos invitan a los tigres a pasear, al llegar a la orilla de un inmenso mar, hicieron una escalera larga y la colocan en forma de puente, cruzan ellos primeros y luego le piden a los tigres que lo imiten. Estos iniciaron en marcha todos juntos, y cuando estaban en la mitad de la escalera, teniendo bajo sus pies la inmensidad del mar, le vuelcan el puente y parecen todos en el mar, menos el de dos cabezas que logró salvarse.-

Este, que era el Dios de los tigres los maldice diciendo que seguirán un camino opuesto y que no podrán encontrarse nunca.-

Tal es el origen de la luna y el sol, los cuales nunca se encuentran, pues cuando el sol alumbram la luna desaparece en el cielo, y cuando esta vuelve a salir el sol ya se escondió.-

El ciclo mítico de los gemelos de gran / difusión en las tribus de las familias lingüísticas Tupí-Guaraní y Caribe, aparece con algunas variantes entre los Chiriguanos. El mito relata la historia de una joven embarazada por Tatu Tumpa. Al descubrirlos los padres le obligaron a abandonar el lugar. Comenzó a andar por un camino mientras sus hijos desde el vientre le indicaban cuál era la ruta a seguir; llegado un momento los hijos dejaron de colaborar con ella y así fue que tomó por el camino que conducía al pueblo de los tigres, donde encontró la muerte. Sus hijos fueron arrancados de su seno y criados por la madre-tigre, quien debió ocultarlos de la voracidad insaciable de sus propios hijos (los tigres). Cuando los gemelos supieron la suerte corrida por su madre, mataron a la estirpe de los tigres excepto al de dos cabezas, quien huyó al cielo perseguido por los gemelos. Este se protegió en la luna (que en el tiempo de tales acontecimientos era una mujer). La voracidad insaciable del tigre lo llevó a atacar a su protectora. Tal fagocitosis explica en la actualidad los eclipses lunares.-



Soma

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
... de ... 202

Observaciones.

El mito se encuadra en la disyunción entre un creador del sol y la luna que en este caso es Cristo, por una parte, y por la otra, cuatro personajes que viven sometidos a la naturaleza y en plena oscuridad. La mediación es lograda por el zorro, que carece de poder, pero pareciera caracterizarse por su agilidad. Su astucia consiste en tener idea de la creación de las luminarias y en llevar los beneficios de éstas al mundo de la oscuridad. Recién entonces, cuando la astucia logró ser eficiente el loro crea al hombre. Este vive beneficiado por el mundo de arriba pero asistido por los cuatro personajes sagrados y su misión se reduce simplemente a alimentar animales, a multiplicarse y a morir.

Llama la atención la función mediadora del zorro y también la importancia del curandero. Ante todo, la insistencia en la función de curandero se debe a que éste, en cierto modo, es mensajero de un sentido para conducir los astros, proporciona recetas operatorias eficientes con lo cual se vincula con la astucia.

Es que todo lo referente al aquí, según el mito, es tanto o más importante que el mundo trascendente donde está la divinidad creadora del sol y la luna. El aquí exige la astucia para resolver la ambigüedad original en que se ubica el hombre.

Hay en todo un sujeto inmerso en la circunstancia y que asiste a un acontecer ante el cual se ve obligado a controlar el favor. ~~XXXXX~~ Quizá sea esto propio de la actividad principal chiriguana, que es la de la ~~x~~ caza. En la selva se está expuesto a lo imprevisto. De ahí que no haya una visión del mundo como cosas, sino más bien una constante actitud conjuratoria, que hace a lo mágico, y en donde, gracias a personajes como el sonsón, se reciben mensajes sobre ~~xx~~ un familiar enfermo. Se vive al acecho del anuncio favorable.

El sujeto desconstituido se constituye ante la pura negatividad del acontecer mediante la astucia o, si se quiere, mediante el ardid con el cual consigue mediar en las oposiciones. Haciendo una abstracción no puede haber ahí una pregunta por el ser sino más bien por el acontecer, o sea, en suma, por el estar mismo. De ahí que un estilo de vida así encuadra con mayor evidencia en la fórmula del estar-siendo donde el siendo al diluirse en el ardid, y en medio de un mundo lúdico, traza una curvatura que regresa al estar donde logra consolidarse como liturgia. y todo esto con el franco predominio de la eficiencia operatoria al margen de un mundo de esencias y, por consiguiente, del ser.

En tanto el sujeto se constituye a través de una liturgia propiciatoria para consagrar el acierto favorable, participa en el fondo de lo esencial que hace a la curación del curandero. Este tiene la astucia para provocar lo favorable en medio del acontecer negativo.

De ahí la poca importancia del mundo trascendente. La eficiencia se encuadra en el mito en los tres personajes que son curanderos. Del

mundo trascendente sólo importan las luminarias. Para vivir se requiere la astucia de una curación maravillosa para poder mediar ante la total negatividad del acontecer.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
..61.. de 22

Informante 2

Basilio Soria

Texto 1

Salta.

Es un hombre joven de 25 años, oriundo de una comunidad sumamente próspera de chiriguano, ubicada en Yacuy (Salta).

Había sido cacique de la comunidad mencionada y tenía instrucción secundaria. Dicta actualmente cursos de guaraní en la Universidad de Salta.

La entrevista se efectuó en 1975 en Salta. Pasó algunos días en mi casa y se prestó a grabar todo lo referente a la cultura de su grupo.

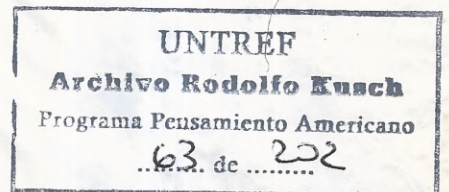
Cabe advertir que, no obstante su instrucción logra reconstituir fácilmente su concepción mítica de la realidad.

El mito encuesta fue relatado por otro chiriguano en guaraní y Basilio en este caso lo traduce al castellano. De ahí la versión del texto 1.

Informante: Basilio Soria (Traduce del guaraní un relato de creación contado por Padilla.)

Lugar: Salta.

Cinta: P.4



1.- Basilio.- Dice que había una vez, cuando se creó por primera vez el mundo, la naturaleza, que en ese momento se vivía en la oscuridad. Y en una oportunidad se encontraron el loro digamos, como uno de los señores que tienen poder, como Dios, y el pajarito, que en guaraní se llama: Sonson, un pajarito chiquitito, que ese era el mejor curandero que el loro. Y tuvieron un diálogo y estaban reflexionando qué es lo que podían hacer, qué es lo que podían hacer ellos, para ver en la claridad, porque vivían en la oscuridad. Entonces, mientras estaban charlando llega el zorro, también como un señor poderosa, pero muy astuto. Más astuto que ellos, pero no tenía nada de poder. Nada más que un tipo que vivía en cualquier parte del mundo así recorriendo por todos lados. Y llega el señor rey y entonces coordinan...

(¿Y cómo se llama el rey?)

2.- B.- ¿ El rey en guaraní? El rey se llama rey no más, rey no más.

(¿Añatunpa no es?)

3.- B.- Ah...

(Añatunpa.)

4.- B.- Ese sería otro.

(En guaraní, como le llaman ¿Rey no más?)

5.- B.- Rey porque... Añatunpa es otro o sea que va en otro cuento.

(¿ Es malo no?)

6.- B.- Claro, es malo. El rey es este momento... está con el rey bueno o sea el rey del bien. Claro. Y bueno, coordinan esta conversación y para ver que resultados pueden sacar entre los cuatros. En ese momento el zorro ya sabía que existía el señor sol y la señora luna, ya sabía ya, mientras que los otros, los otros tres que quedaban no sabían nada, ignoraban lo que pasaba. Bueno en ese momento habla el rey: "Rey, qué es lo que nos hace falta. Usted diga, le parece, que yo puedo hacer". Dice: "En este momento nos haría falta una luz, porque ya estamos cansados de vivir en la oscuridad. Una luz que alumbré a todo el mundo, para que puedan vivir". "Bueno, dice, yo lo voy hacer". Y el señor zorro hace una media vuelta y se pierde. Con sólo estar el tipo se pierde. Va y lo busca al señor sol mientras que los otros quedan esperando. Esperan la llegada del zorro. El señor llega donde vivía el señor sol y se encuentra y lo saluda y le dice: " Qué pasa! ¿ Qué quiere usted conmigo?" lo dice el sol. "Bueno, me mandó el rey", le contesta. "¿El rey te mandó, seguro?" "Si, porque si no me hubiera mandado el rey, tampoco no hubiera venido a molestarle". "Y si ¿Para qué me necesita el rey?" Dice: "El rey y yo y otros señores más queremos que usted alumbré a todo el mundo, para que se pueda vivir sobre la naturaleza en tranquilidad". Y el señor sol quedó pensando. No quería saber nada. "Bueno, está bien. Voy alumbrar a toda parte del mundo. Esperen hasta mañana!" Y se vuelve el señor zorro donde estaban la reunión, los compañeros ahí y llega y dice: "Bueno ¿qué pasa?". "Ya fabriqué o ya lo hice al señor sol para que alumbré al mundo Y era mentira. El sol ya había existido más antes que el zorro, nada más que el zorro es un tipo astuto.

(¿Que había hecho el zorro?)

7.- B.- El sol ya había existido más antes que él. Lo había hecho Cristo , Nuestro Señor.

(Claro, como el sol sale siempre)

- 8.- B.- Claro, claro sale siempre y como ignorabande que no, no sabían que existían sol, ni luna. Y el zorro, como es zorro... Ya lo conocemos ... Y esperan hasta que salió el sol. Salió. ¿Quién lo fabricado? El señor zorro. Y era mentira todo eso. Quedó con la afirmación de que el zorro fabricó el sol. Salio la luz, alumbró todo el mundo y se pudo vivir tranquilamente. Hasta que un día se vuelven a reunir los cuatros personajes "¿Qué hacemos ahora? Ahora vivimos en la luz".

(¿Cuáles son los cuatros?)

- 9.- B.- Este, el pajarito, o sea el sonson, el loro, el rey y...cuatros son ... "Y bueno, dice, usted decida, señor rey, ¿qué es lo que se puede hacer?" Dice: "Hay que fabricar, dice, una cosa que alumbré a la noche, para que se pueda vivir más tranquilo todavía, ya que estamos de día en la luz y cuando llegue la noche necesitamos otra luz para que alumbré la noche". "Bueno, yo voy a fabricar, dice, otra ha de ser, yo voy a fabricar". Con solo estar el tipo se pierde. Pero ya la luna existía, nada más que los otros no conocían. El señor zorro va y llega a donde vivía la luna. Y cuando apenas salía la luna lo vió al señor zorro y se volvió a perder. Ya sabía él no quería saber nada ella. No quería la luna... ella no quería saber nada del zorro, ya sabía la picardía del zorro. Hasta que se acerco más donde... llegó a donde vivía ella. Entonces derrepente cuando estaba por salir lo agarró a la luna. Dice: "Qué pasa! Que quiere conmigo!" Dice: "Bueno perdoneme, si me mandó el señor rey a buscarla usted... a buscarlo a usted para que alumbré la noche a toda parte del mundo, y para que se pueda vivir en tranquilidad". Y bueno queda pensando un rato la señora luna. "Así que te mando el rey", vuelve a preguntar "Si, me mandó el rey, ¿Si no para que le hubiera venido a molestar? Me mandó el rey y tenemos que ir". Dice: "Bueno, voy a alumbrar el mundo, dice. Esperen en la noche. Yo voy a alumbrar el mundo".

(¿Quién dice?)

- 10.- B.- La luna. "Vuelve", dice. El señor zorro estaba en los demás compañeros. Llega, dice: "Bueno señor rey, ya he fabricado, para que haiga luz de noche". Y el rey contento: "Bueno esperaré". Se pierde el sol, llega la noche y sale la luna, y alumbraba a todo el mundo y hasta que vivieron mucho tiempo ya en claridad, o sea baje el sol, y de noche salía la luna, alumbraba todo el mundo, vivían tranquilamente. Entoces un día se le ocurrió otra vez al señor loro a buscarlo al compañero, y se reúnen de nuevo, dice: "Señor rey, dice, ahora lo tenemos que buscarlo otra vez a sonson, que es un tipo curandero, el que ve todo".

(¿Igual que el nombre del pajarito?)

- 11.- B.- Eh...!

(¿El pajarito como se llamaba?)

- 12.- B.- Por eso el pajarito es sonson en guaraní.

(¿Y el curandero también?)

- 13.- B.- Es curandero también... el pajarito. El mismo nombre. Bueno y después dice el rey, dice: "¿Qué podemos hacer? Aquí falta una cosa". "¿Qué falta?", dice. "Aquí falta un hombre. Un hombre para que pueda vivir y para que... le dé de comer a los animales, y para que pueda trabajar aquí como estamos nosotros". Y se ha decidido el loro, dice: "Bueno yo voy a fabricar". Y fabrica un hombre, a su imagen. Fabrica hombre. Lo presenta y dice el señor loro: "Pero este hombre que yo he fabricado no es eterno. Va morir. Pero eso sí, se va ir multiplicando a medida que vaya pasando el tiempo". "Bueno", dice. Vivió el hombre entre medio de los animales y eso. Hasta que un día ya el hombre empezó a andar por todas partes del mundo, andando entre medio de ello. Y dice el señor zorro: "Bueno, yo soy más poderoso. Yo soy Dios. Yo hago el sol y yo hago la luna y el loro hace el hombre. Pero lástima que el hombre no va ser eterno sino simplemente un tipo que va morir, pero que se va a multiplicar en la vida". y eso es todo el cuento. El hombre, la creación del hombre.

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch

Programa Pensamiento Americano

6.7. de 202

(¿Y el pajarito?)

- 14.- B.- Bueno. El pajarito ése que nosotros en guaraní, aborígen, o sea en dialecto guaraní aborígen se llama sonson. Es un pajarito que cuando uno va en el monte, si hay algun peligro por delante, que uno ni se imagina el peligro que va a tener, este pajarito lo anuncia ese peligro. Si usted lo conoce se da cuenta y vuelve. No puede seguir caminando, porque ya le esta anticipando de que le puede pasar cualquier cosa. Pero si usted no lo conoce al pajarito, puede caer.

(¿Cómo lo anuncia?)

- 15.- B.- Empieza a llorar. Mientras uno va caminando el pajarito se baja en el suelo y empieza a gritar y llorar .

(¿Usted le ve?)

- 16.- B.- Sí. ~~XXXX~~ Nosotros siempre lo vemos. Cada vez que llora y llora como un pollito, un pollito chiquitito y llora, porque ve un peligro. Ahora, otra cosa. Cuando uno se va a cazar a veces llora, pero por ahí anuncia de que hay una corzuela o sea que no es peligro, que hay una cosa buena por el camino. Entonces cuando en el momento que si uno va a cazar si le encontramos al pajarito y empieza a llorar decimos: "Bueno este: (Pronuncia una frase en guaraní). O sea la traducción: "Padre , déjenos que cacemos bien tranquilos lo que tenemos que cazar, lo que usted nos entregue".

(¿Porque dice padre?)

- 17.- B.- Porque es uno de los curanderos especial, así. Digamos tipo Dios del bien , que anuncia también el mal y el bien.

(¿Quién es el curandero?)

- 18.- B.- El pajarito. Por eso es que anunció el peligro a uno, le anuncia mientras uno va caminando. Si mientras más cerca está del peligro delante de uno, el pajarito es capaz de bajarse en la cabeza de uno.

(¿No es el loro?)

- 19.- B.- No, no.

(¿Como se llama el pajarito?)

- 20.- B.- Sonson en guaraní. No me acuerdo últimamente en castellano. Lo sabía pero...

(¿Ahora como es? ¿Chiquitito?)

- 21.- B.- Chiquitito es como...

(¿Picaflor?)

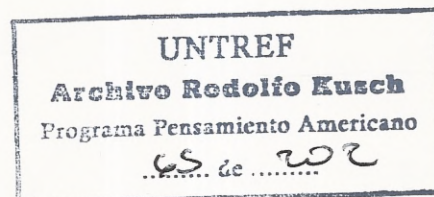
- 22.- B.- No, no. Más grandecito que el picaflor. Es igual que esos pajaritos copete amarillito. No son naranjeros. No son bichos. No sé cómo se llama. No me acuerdo últimamente el nombre del pajarito. Entonces es una cosa importante. Una cosa importante el pajarito cuando uno le conoce.

(¿El pajarito es curandero ¿ Y la pachamama qué es?)

- 23.- B.- La pachamama es el dueño de la corzuela, la pachamama no es el pajarito. La pachamama es otra cosa muy diferente y no tiene que ver nada con ese pajarito. Pachamama puede ser el dueño de los animales. Y cuando...

(¿ Hay diferentes pachamamas?)

- 24.- B.- Claro. Por ejemplo el pajarito, como hay tantos animales en el monte... si usted va con una intención de traer una corzuela, y hay una madre de la corzuela, madre superior diríamos. Si es mala, el pajarito lo anuncia que le puede causar, así, cosa de gravedad en el camino.



El pajarito le antisipa el peligro. Pero si usted no lo conoce, usted puede seguir, pero cae en momento así, imprevisto, cae en una cosa de peligro, puede picar una vibora, así. Si usted no le conoce al pajarito. Es una cosa muy importante en el monte. Esa es la importancia del pájaro. Por ejemplo si usted esta alejado de su familia, póngale que usted vive en el monte ¿no es cierto? Y usted no sabe nada de lo que está pasando en otro hogar, la familia de usted. Si ha muerto uno de sus familiares, el pajarito es capaz de entrar, dentro de la casa de usted llorando o bailando en la mesa, o en el patio. Porque le anuncia a usted un peligro, que usted no se lo imagina en ese momento. Entonces anuncia peligro que ya está hecho o se está por hacer dentro de la familia. Eso también anuncia el pajarito.

(¿ Tiene ojos colorados cuando llora delante de uno?)

25.- B.- Claro cuando llora, cuando hay peligro. Ojo colorado se pone. Es un pájaro bien chiquitito.



Informante 2
Basilio Soria
Texto 1
Salta.



Es un hombre joven de 25 años, oriundo de una comunidad sumamente próspera de chiriguano, ubicada en Yacuy (Salta).

Había sido cacique de la comunidad mencionada y tenía instrucción secundaria. Dicta actualmente cursos de guaraní en la Universidad de Salta.

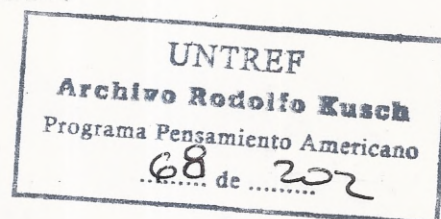
La entrevista se efectuó en 1975 en Salta. Pasó algunos días en mi casa y se prestó a grabar todo lo referente a la cultura de su grupo.

Cabe advertir que, no obstante su instrucción logra reconstituir fácilmente su concepción mítica de la realidad.

El mito en cuestión fue relatado por otro chiriguano en guaraní y Basilio en este caso lo traduce al castellano. De ahí la versión del texto 1.

Lugar: Salta.

Cinta: P-4



- 1.- Basilio.- Dice que había una vez, cuando se creó por primera vez el mundo, la naturaleza, que en ese momento se vivía en la oscuridad. Y en una oportunidad se encontraron el loro digamos, como uno de los señores que tienen poder, como Dios, y el pajarito, que en guaraní se llama: Sonson, un pajarito chiquitito, que ese era el mejor curandero que el loro. Y tuvieron un diálogo y estaban reflexionando qué es lo que podían hacer, qué es lo que podían hacer ellos, para ver en la claridad, porque vivían en la oscuridad. Entonces mientras estaban charlando llega el zorro, también como un señor poderoso, pero muy astuto. Más astuto que ellos, pero no tenía nada de poder. Nada más que un tipo que vivía en cualquier parte del mundo así recorriendo por todos lados. Y llega el señor rey y entonces coordinan...
(¿Y cómo se llama el rey?)
- 2.- B.- ¿ El rey en guaraní? El rey se llama rey no más, rey no más.
(¿Añapunpa no es?)
- 3.- B.- Ah...
(Añatunpa.)
- 4.- B.- Ese sería otro.
(En guaraní, como le llaman ¿Rey no más?)
- 5.- B.- Rey porque... Añatunpa es otro o sea que va en otro cuento.
(¿Es malo no?)
- 6.- B.- Claro, es malo. El rey es este momento... está con el rey bueno o sea el rey del bien. Claro. Y bueno, coordinan esta conversación y para ver que resultados pueden sacar entre los cuabros En ese momento el zorro ya sabía que existía el señor sol y la señora luna, ya sabía ya, mientras que los otros, los otros tres que quedaban no sabían nada, ignoraban lo que pasaba. Bueno en ese momento habla al rey: "Rey, qué es lo que nos hace falta. Usted diga, le parece, que yo puedo hacer". Dice: "En este momento nos haría falta una luz, porque ya estamos cansados de vivir en la oscuridad. Una luz que alumbré a todo el mundo, para que puedan vivir". "Bueno, dice, yo lo voy hacer". Y el señor zorro hace una media vuelta y se pierde. Con un solo estar el tipo se pierde. Va y lo busca al señor sol mientras que los otros quedan esperando. Esperan la llegada del zorro. El señor llega donde vivía el señor sol y se encuentra y lo saluda y le dice: " Que pasa! ¿Que quiere usted conmigo?" lo dice el sol. "Bueno, me mandó el rey", le contesta. "¿El rey te mandó, seguro?" Sí, porque sino me hubiera mandado al rey, tampoco no hubiera venido a molestarle". "Y si ¿para qué me necesita el rey?" Dice: "Rey y yo y otros señores más queremos que usted alumbré a todo el mundo, para que se pueda vivir sobre la naturaleza en tranquilidad". Y el señor sol quedó pensando. No quería saber nada. "Bueno está bien. Voy alumbrar a toda parte del mundo. Esperen hasta mañana". Y se vuelve el zorro donde estaba la reunión, los compañeros ahí y llegó y dice: "Bueno ¿qué pasa". "Ya fabriqué o ya lo hice al señor sol para que alumbré al mundo. Y era mentira. El sol ya había existido más antes que el zorro, nada más que el zorro es un tipo astuto.
(¿Que había hecho el zorro?)
- 7.- B.- El sol ya había existido más antes que él. Lo había hecho Cristo, Nuestro Señor.

(Claro, como el sol sale siempre.)

- 8.- Ba- Claro, claro sale siempre y como ignoraban de que no, no sabían que existían sol, ni luna. Y el zorro, como es zorro... Ya lo conocemos ... Y esperan hasta que salió el sol. Salió. ¿quién lo fabricado? El señor zorro. Y era mentira todo eso. Quedó con la afirmación de que el zorro fabricó el sol. Salió la luz, alumbró todo el mundo y se pudo vivir tranquilamente. Hasta que un día se vuelven a reunir los cuatro personajes "¿Qué hacemos ahora? Ahora vivimos en la luz".

(¿Cuáles son los cuatro?)

- 9.- B.- Este, el pajarito, o sea el sonson, el loro, el rey y... cuatro son... "Y bueno, dice, usted decida, señor rey, ¿qué es lo que se puede hacer?" Dice: "Hay que fabricar, dice, una cosa que alumbre a la noche, para que se pueda vivir más tranquilo todavía, ya que estamos de día en la luz y cuando llegue la noche necesitamos otra luz para que alumbre la noche." "Bueno, yo voy a fabricar, dice, otra ha de ser, yo voy a fabricar". Con solo estar el tipo se pierde. Pero ya la luna existía, nada más que los otros no conocían. El señor zorro va y llega a donde vivía la luna. Y cuando apenas salía la luna lo vió al señor zorro y se volvió a perder. Ya sabía él no quería saber nada ella. Noquería la luna... ella no quería saber nada del zorro, ya sabía la picardía del zorro. Hasta que se acercó más donde ... llegó a donde vivía ella. Entonces de repente cuando estaba por salir lo agarró a la luna. Dice: "¿Que pasa? ¿Que quiere conmigo?" Dice: "Bueno perdoneme, si me mandó el señor rey a buscarla usted... a buscarlo a usted para que alumbre la noche a toda parte del mundo, y para que se pueda vivir en tranquilidad". Y bueno queda pensando un rato la señora luna. "Así que te mandó el rey", vuelve a preguntar "Sí, me mandó el rey, ¿Sí no para que le hubiera venido a molestar? Me mandó el rey y tenemos que ir". Dice: "Bueno, voy a alumbrar el mundo, dice. Esperen en la noche. Yo voy alumbrar el mundo".

(¿Quién dice?)

- 10.- B.- La luna. "Vuelve", dice. El señor zorro estaba en los demás compañeros. Llega, dice: "Bueno señor rey, ya he fabricado, para que haiga luz de noche". Y el rey contento: "Bueno esperaré". Se pierde el sol, llega la noche y sale la luna, y alumbraba a todo el mundo y hasta que vivieron mucho tiempo ya en claridad, o sea bajo el sol, y de noche salía la luna, alumbraba todo el mundo, vivían tranquilamente. Entonces un día se le ocurrió otra vez al señor loro a buscarlo al compañero, y se reúnen de nuevo, dice: "Señor rey, dice, ahora lo tenemos que buscarlo otra vez a sonson, que es un tipo curandero, el que ve todo".

(¿Igual que el nombre del pajarito?)

- 11.- B.- Eh..!

(¿El pajarito como se llamaba?)

- 12.- B.- Por eso el pajarito es sonson en guaraní.

(¿Y el curandero también?)

- 13.- B.- Es curandero también... El pajarito. El mismo nombre. Bueno y después dice el rey, dice: "¿Que podemos hacer? Aquí falta una cosa" "¿Qué falta?", dice. "Aquí falta un hombre. Un hombre para que pueda vivir y para que... le dé de comer a los animales, y para que pueda trabajar aquí como estamos nosotros". Y se ha decidido el loro, dice: "Bueno yo voy a fabricar". Y fabrica un hombre, a su imagen. Fabrica hombre. Lo presenta y dice el señor loro: "Pero este hombre que yo he fabricado no es eterno. Va morir. Pero eso sí, se va ir multiplicando a medida que vaya pasando el tiempo". "Bueno", dice. Vivió el hombre entre medio de los animales y eso. Hasta que un día ya el hombre empezó a nadar por todas partes del mundo, andando entre medio de ellos. Y dice el señor zorro: "Bueno, yo soy más poderoso. Yo soy Dios. Yo hago el sol y yo hago la luna y el loro hace el hombre. Pero lástima que el hombre no va ser eterno sino simplemente un tipo que va morir,

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

... de ... 202

pero que se va a multiplicar en la vida". Y eso es todo el cuento.
El hombre, la creación del hombre.

(¿Y el pajarito?)

- 14.- B.- Bueno. El pajarito ése que nosotros en guaraní, aborígen, o sea en dialecto guaraní aborígen se llama sonson. Es un pajarito que cuando uno va ~~xxxxxxx~~ en el monte, si hay algún peligro por delante, que uno ni se imagina el peligro que va a tener, este pajarito lo anuncia ese peligro. Si usted lo conoce se da cuenta y vuelve. Y no puede seguir caminando, porque ya le está anticipando de que le puede pasar cualquier cosa. Pero si usted no lo conoce al pajarito, puede caer.

(¿Cómo lo anuncia?)

- 15.- B.- Empieza a llorar. Mientras uno va caminando el pajarito se baja en el suelo y empieza a gritar y llorar.

(¿Usted lo ve?)

- 16.- B.- Sí. Nosotros siempre lo vemos. Cada vez que llora y llora como un pollito, un pollito chiquitito y llora, porque ve un peligro. Ahora, otra cosa. Cuando uno se va a cazar a veces llora, pero por ahí anuncia de que hay una corzuela o sea que no es peligro, que hay una cosa buena por el camino. Entonces cuando en el momento que si uno va a cazar si le encontramos al pajarito y empieza a llorar decimos: "Bueno este: (Pronuncia una frase en guaraní). o sea la traducción: "Padre, déjenos que cacemos bien tranquilos lo que tenemos que cazar, lo que usted nos entregue".

(¿Porque dice padre?)

- 17.- B.- Porque es uno de los curanderos especial, así. Digamos tipo Dios del bien, que anuncia también el mal y el bien.

(¿Quién es el curandero?)

- 18.- B.- El pajarito. Por eso es que anuncia el peligro a uno, le anuncia mientras uno va caminando. Si mientras más cerca está el peligro delante de uno, el pajarito es capaz de bajarse en la cabeza de uno.

(¿No es el loro?)

- 19.- B.- No, no.

(¿Cómo se llama el pajarito?)

- 20.- B.- Sonson en guaraní. No me acuerdo últimamente en castellano. Lo sabía pero...

(¿Ahora como es? ¿Chiquitito?)

- 21.- B.- Chiquitito es como...

(¿Pacaflor?)

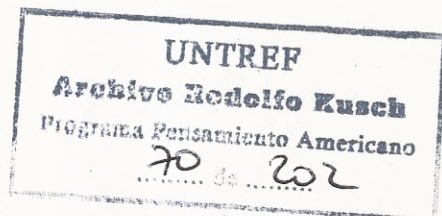
- 22.- B.- No, no Más grandecito que el pacaflor. Es igual que esos pajaritos copete amarillo. No son naranjeros. No son bichos. No sé como se llama. No me acuerdo últimamente el nombre del pajarito. Entonces es una cosa importante. Una cosa importante el pajarito cuando uno le conoce.

(¿El pajarito es curandero? ¿Y la pachamama qué es?)

- 23.- B.- La pachamama es el dueño de la corzuela, la pachamama no es el pajarito. La pachamama es otra cosa muy diferente y no tiene que ver nada con ese pajarito. Pachamama puede ser el dueño de los animales. Y cuando...

(¿Hay diferentes pachamamas?)

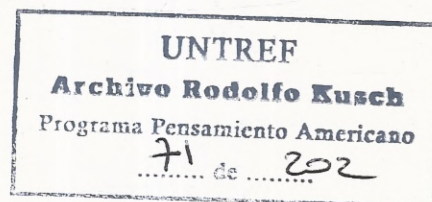
- 24.- B.- Claro. Por ejemplo el pajarito, como hay tantos animales en él



monte... si usted va con una intención de traer corzuela, y hay una madre de la corzuela, madre superior diríamos. Si es mala, el pajarito lo anuncia que le puede causar, así, cosa de gravedad en el camino. El pajarito le anticipa el peligro. Pero si usted no lo conoce, usted puede seguir, pero cae en momento así, imprevisto, cae en una cosa de peligro, puede picar una víbora, así. Si usted no le conoce al pajarito. Es una cosa muy importante en el monte. Esa es la importancia del pájaro. Por ejemplo si usted esta alejado de su familia, póngale que usted vive en el monte ¿no es cierto? Y usted no sabe nada de lo que está pasando en otro hogar, la familia de usted. Si ha muerto uno de sus familiares, el pajarito es capaz de entrar, dentro de la casa de usted llorando o bailando en la mesa, o en el patio. Porque le anuncia a usted un peligro, que usted no se lo imagina en ese momento. Entonces anuncia peligro que ya está hecho o se está por hacer dentro de la familia. Eso también anuncia el pajarito.

(¿Tiene ojos colorados cuando llora delante de uno?)

- 25.- B.- Claro cuando llora, cuando hay peligro. Ojos colorado se pone. Es un pájaro bien chiquitito.

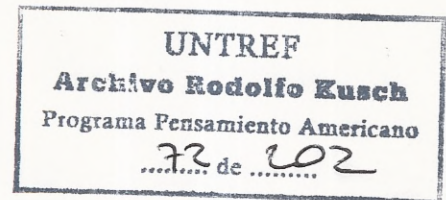


Informante 2

Basilio Soria

Texto 1

Salta.



Es un hombre joven, de ^{unos} 25 años, oriundo de una comunidad sumamente próspera de chiriguano, ubicada en Yacuy (Salta).

Había sido cacique de la comunidad mencionada y tenía instrucción secundaria. Dicta actualmente cursos de guaraní en la Universidad de Salta.

La entrevista se efectuó en 1975 en Salta. Pasó algunos días en mi casa y se prestó a grabar todo lo referente a la cultura de su grupo.

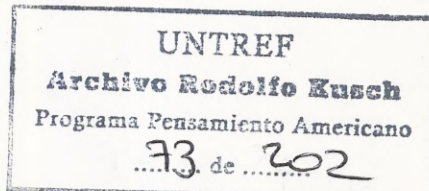
Cabe advertir que, no obstante su instrucción, logra reconstituir fácilmente su concepción mítica de la realidad.

El mito en cuestión fue relatado por otro chiriguano en guaraní y Basilio en este caso lo traduce al castellano. De ahí la versión del texto 1.

Informante: Basilio Soria (Traduce del guaraní un relato de creación contado por Padilla.)

Lugar: Salta.

Cinta: P-4



- 1.- Basilio.- Dice que había una vez, cuando se creó por primera vez el mundo, la naturaleza, que en ese momento se vivía en la oscuridad. Y en una oportunidad se encontraron el loro digamos, como uno de los señores que tienen poder, como Dios, y el pajarito, que en guaraní se llama: Sonsón, un pajarito chiquitito, que ese era el mejor curandero que el loro. Y tuvieron un diálogo y estaban reflexionando qué es lo que podían hacer, qué es lo que podían hacer ellos, para ver en la claridad, porque vivían en la oscuridad. Entonces mientras estaban charlando llega el zorro, también como un señor poderoso, pero muy astuto. Más astuto que ellos, pero no tenía nada de poder. Nada más que un tipo que vivía en cualquier parte del mundo así recorriendo por todos lados. Y llega el señor rey y entonces coordinan...
(¿Y cómo se llama el rey?)
- 2.- B.- ¿ El rey en guaraní? El rey se llama rey no más, rey no más.
(¿Añatunpa no es?)
- 3.- B.- Ah...
(Añatunpa.)
- 4.- B.- Ese sería otro.
(En guaraní, como le llaman. ¿rey no más?)
- 5.- B.- Rey porque... Añatunpa es otro o sea que va en otro cuento.
(¿Es malo no?)
- 6.- B.- Claro, es malo. El rey es ^{en} este momento... está con el rey bueno o sea el rey del bien. Claro. Y bueno, coordinan esta conversación y para ver qué resultados pueden sacar entre los cuatros. En ese momento el zorro ya sabía que existía el señor sol y la señora luna, ya sabía ya, mientras que los otros, los otros tres que quedaban no sabían nada, ignoraban lo que pasaba. Bueno en ese momento habla al rey: "Rey, qué es lo que nos hace falta. Usted diga, le parece, qué yo puedo hacer". Dice: "En este momento nos haría falta una luz, porque ya estamos cansados de vivir en la oscuridad. Una luz que alumbré a todo el mundo, para que puedan vivir". "Bueno, dice, yo lo voy hacer". Y el señor zorro hace una media vuelta y se pierde. Con un solo estar el tipo se pierde. Va y lo busca al señor sol mientras que los otros quedan esperando. Esperan la llegada del zorro. El señor llega donde vivía el señor sol y se encuentra y lo saluda y le dice: "¿Qué pasa? ¿qué quiere usted conmigo?" lo dice el sol. "Bueno, me mandó el rey", le contesta. "¿El rey te mandó, seguro?" Sí, porque si no me hubiera mandado el rey, tampoco no hubiera venido a molestarle". "Y si para qué me necesita el rey?" Dice: "Rey y yo y otros señores más queremos que usted alumbré a todo el mundo, para que se pueda vivir sobre la naturaleza en tranquilidad". Y el señor sol quedó pensando. No quería saber nada. "Bueno está bien. Voy alumbrar a toda parte del mundo. Esperen hasta mañana". Y se vuelve el zorro donde estaba la reunión, los compañeros ahí y llegó y dice: "Bueno ¿qué pasa". "Ya fabriqué o ya lo hice al señor sol para que alumbré al mundo. Y era mentira. El sol ya había existido más antes que el zorro, nada más que el zorro es un tipo astuto.
(¿que había hecho el zorro?)
- 7.- B.- El sol ya había existido más antes que él. Lo había hecho Cristo, Nuestro Señor.

(Claro, como el sol sale siempre.)

- 8.- Ba- Claro, claro sale siempre y como ignoraban de que no, no sabían que existían sol, ni luna. Y el zorro, como es zorro... Ya lo conocemos ... Y esperan hasta que salió el sol. Salió. ¿Quién lo fabricado? El señor zorro. Y era mentira todo eso. Quedó con la afirmación de que el zorro fabricó el sol. Salió la luz, alumbró todo el mundo y se pudo vivir tranquilamente. Hasta que un día se vuelven a reunir los cuatros personajes "¿Qué hacemos ahora? Ahora vivimos en la luz".

(¿Cuáles son los cuatro?)

- 9.- B.- Este, el pajarito, o sea el sonson, el loro, el rey y... cuatro son... "Y bueno, dice, usted decida, señor rey, ¿qué es lo que se puede hacer?" Dice: "Hay que fabricar, dice, una cosa que alumbre a la noche, para que se pueda vivir más tranquilo todavía, ya que estamos de día en la luz y cuando llegue la noche necesitamos otra luz para que alumbre la noche." "Bueno, yo voy a fabricar, dice, otra ha de ser, yo voy a fabricar". Con solo estar el tipo se pierde. Pero ya la luna existía, nada más que los otros no conocían. El señor zorro va y llega a donde vivía la luna. Y cuando apenas salía la luna lo vió al señor zorro y se volvió a perder. Ya sabía él no quería saber nada ella. No quería la luna... ella no quería saber nada del zorro, ya sabía la picardía del zorro. Hasta que se acercó más donde ... llegó a donde vivía ella. Entonces de repente cuando estaba por salir lo agarró a la luna. Dice: "¿Qué pasa? ¿Qué quiere conmigo?" Dice: "Bueno perdóneme, si me mandó el señor rey a buscarla usted... a buscarlo a usted para que alumbre la noche a toda parte del mundo, y para que se pueda vivir en tranquilidad". Y bueno queda pensando un rato la señora luna. "Así que te mandó el rey", vuelve a preguntar "Sí, me mandó el rey, ¿sí no para que le hubiera venido a molestar? Me mandó el rey y tenemos que ir". Dice: "Bueno, voy a alumbrar el mundo, dice. Esperen en la noche. Yo voy alumbrar el mundo".

(¿Quién dice?)

- 10.- B.- La luna. "Vuelve", dice. El señor zorro estaba en los demás compañeros. Llega, dice: "Bueno señor rey, ya he fabricado, para que haiga luz de noche". Y el rey contento: "Bueno esperaré". Se pierde el sol, llega la noche y sale la luna, y alumbraba a todo el mundo y hasta que vivieron mucho tiempo ya en claridad, o sea bajo el sol, y de noche salía la luna, alumbraba todo el mundo, vivían tranquilamente. Entonces un día se le ocurrió otra vez al señor loro a buscarlo al compañero, y se reúnen de nuevo, dice: "Señor rey, dice, ahora lo tenemos que buscarlo otra vez a sonson, que es un tipo curandero, el que ve todo".

(¿Igual que el nombre del pajarito?)

- 11.- B.- Eh..!

(¿El pajarito como se llamaba?)

- 12.- B.- Por eso el pajarito es sonson en guaraní.

(¿Y el curandero también?)

- 13.- B.- Es curandero también... el pajarito. El mismo nombre. Bueno y después dice el rey, dice: "¿Qué podemos hacer? Aquí falta una cosa" "¿Qué falta?", dice. "Aquí falta un hombre. Un hombre para que pueda vivir y para que... le dé de comer a los animales, y para que pueda trabajar aquí como estamos nosotros". Y se ha decidido el loro, dice: "Bueno yo voy a fabricar". Y fabrica un hombre, a su imagen. Fabrica hombre. Lo presenta y dice el señor loro: "Pero este hombre que yo he fabricado no es eterno. Va morir. Pero eso sí, se va ir multiplicando a medida que vaya pasando el tiempo". "Bueno", dice. Vivió el hombre entre medio de los animales y eso. Hasta que un día ya el hombre empezó a andar por todas partes del mundo, andando entre medio de ellos. Y dice el señor zorro: "Bueno, yo soy más poderoso. Yo soy Dios. Yo hago el sol y yo hago la luna y el loro hace el hombre. Pero lástima que el hombre no va ser eterno sino simplemente un tipo que va morir." →

pero que se va a multiplicar en la vida". Y eso es todo el cuento. El hombre, la creación del hombre.

(¿Y el pajarito?)

- 14.- B.- Bueno. El pajarito ése que nosotros en guaraní, aborígen, o sea en dialecto guaraní aborígen se llama sonson. Es un pajarito que cuando uno va ~~xxxxxxx~~ en el monte, si hay algún peligro por delante, que uno ni se imagina el peligro que va a tener, este pajarito lo anuncia ese peligro. Si usted lo conoce se da cuenta y vuelve. Y no puede seguir caminando, porque ya le está anticipando de que le puede pasar cualquier cosa. Pero si usted no lo conoce al pajarito, puede caer.

(¿Cómo lo anuncia?)

- 15.- B.- Empieza a llorar. Mientras uno va caminando el pajarito se baja en el suelo y empieza a gritar y llorar.

(¿Usted lo ve?)

- 16.- B.- Sí. Nosotros siempre lo vemos. Cada vez que llora y llora como un pollito, un pollito chiquitito y llora, porque ve un peligro. Ahora, otra cosa. Cuando uno se va a cazar a veces llora, pero por ahí anuncia de que hay una corzuela o sea que no es peligro, que hay una cosa buena por el camino. Entonces cuando en el momento que si uno va a cazar si le encontramos al pajarito y empieza a llorar decimos: "Bueno este: (Pronuncia una frase en guaraní), o sea la traducción: "Padre, déjenos que cacemos bien tranquilos lo que tenemos que cazar, lo que usted nos entregue".

(¿Por qué dice padre?)

- 17.- B.- Porque es uno de los curanderos especial, así. Digamos tipo Dios del bien, que anuncia también el mal y el bien.

(¿Quién es el curandero?)

- 18.- B.- El pajarito. Por eso es que anuncia el peligro a uno, le anuncia mientras uno va caminando. Si mientras más cerca está el peligro delante de uno, el pajarito es capaz de bajarse en la cabeza de uno.

(¿No es el loro?)

- 19.- B.- No, no.

(¿Cómo se llama el pajarito?)

- 20.- B.- Sonson en guaraní. No me acuerdo últimamente en castellano. Lo sabía pero...

(¿Ahora cómo es? ¿Chiquitito?)

- 21.- B.- Chiquitito es como...

(¿Picaflor?)

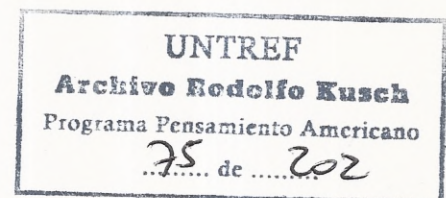
- 22.- B.- No, no. Más grandecito que el picaflor. Es igual que esos pajaritos copete amarillo. No son naranjeros. No son bichos. No sé como se llama. No me acuerdo últimamente el nombre del pajarito. Entonces es una cosa importante. Una cosa importante el pajarito cuando uno le conoce.

(¿El pajarito es curandero? ¿Y la pachamama qué es?)

- 23.- B.- La pachamama es el dueño de la corzuela, la pachamama no es el pajarito. La pachamama es otra cosa muy diferente y no tiene que ver nada con ese pajarito. Pachamama puede ser el dueño de los animales. Y cuando...

(¿Hay diferentes pachamamas?)

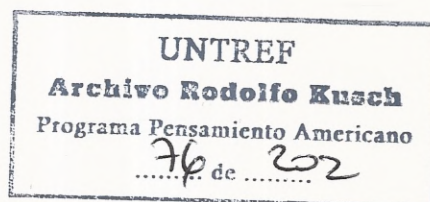
- 24.- B.- Claro. Por ejemplo el pajarito, como hay tantos animales en él



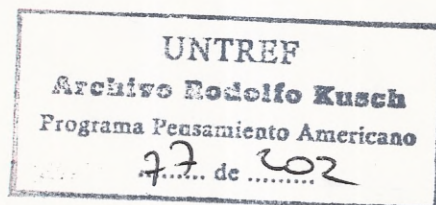
monte... si usted va con una intención de traer corzuela, y hay una madre de la corzuela, madre superior diríamos. Si es mala, el pajarito lo anuncia que le puede causar, así, cosa de gravedad en el camino. El pajarito le anticipa el peligro. Pero si usted no lo conoce, usted puede seguir, pero cae en momento así, imprevisto, cae en una cosa de peligro, puede picar una víbora, así. Si usted no le conoce al pajarito. Es una cosa muy importante en el monte. Esa es la importancia del pájaro. Por ejemplo si usted esta alejado de su familia, póngale que usted vive en el monte ¿no es cierto? Y usted no sabe nada de lo que está pasando en otro hogar, la familia de usted. Si ha muerto uno de sus familiares, el pajarito es capaz de entrar, dentro de la casa de usted llorando o bailando en la mesa, o en el patio. Porque le anuncia a usted un peligro, que usted no se lo imagina en ese momento. Entonces anuncia peligro que ya está hecho o se está por hacer dentro de la familia. Eso también anuncia el pajarito.

(¿Tiene ojos colorados cuando llora delante de uno?)

- 25.- B.- Claro cuando llora, cuando hay peligro. Ojos colorado se pone. Es un pájaro bien chiquitito.



Informante 2
Basilio Soria
Texto 1
Salta.



Es un hombre joven de 25 años, oriundo de una comunidad sumamente próspera de chiriguano, ubicada en Yacuy (Salta).

Había sido cacique de la comunidad mencionada y tenía instrucción secundaria. Dicta actualmente cursos de guaraní en la Universidad de Salta.

La entrevista se efectuó en 1975 en Salta. Pasó algunos días en mi casa y se prestó a grabar todo lo referente a la cultura de su grupo.

Cabe advertir que, no obstante su instrucción logra reconstituir fácilmente su concepción mítica de la realidad.

El mito en cuestión fue relatado por otro chiriguano en guaraní y Basilio en este caso lo traduce al castellano. De ahí la versión del texto 1.

Informante: Basilio Soria (Traduce del guaraní un relato de creación contado por Padilla.)

Lugar: Salta.

Cinta: P-4

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
77 de 202

- 1.- Basilio.- Dice que había una vez, cuando se creó por primera vez el mundo, la naturaleza, que en ese momento se vivía en la oscuridad. Y en una oportunidad se encontraron el loro digamos, como uno de los señores que tienen poder, como Dios, y el pajarito, que en guaraní se llama: Sonson, un pajarito chiquitito, que ese era el mejor curandero que el loro. Y tuvieron un diálogo y estaban reflexionando qué es lo que podían hacer, qué es lo que podían hacer ellos, para ver en la claridad, porque vivían en la oscuridad. Entonces mientras estaban charlando llega el zorro, también como un señor poderoso, pero muy astuto. Más astuto que ellos, pero no tenía nada de poder. Nada más que un tipo que vivía en cualquier parte del mundo así recorriendo por todos lados. Y llega el señor rey y entonces coordinan...
(¿Y cómo se llama el rey?)
- 2.- B.- ¿ El rey en guaraní? El rey se llama rey no más, rey no más.
(¿Añatunpa no es?)
- 3.- B.- Ah...
(Añatunpa.)
- 4.- B.- Ese sería otro.
(En guaraní, como le llaman ¿Rey no más?)
- 5.- B.- Rey porque... Añatunpa es otro o sea que va en otro cuento.
(¿Es malo no?)
- 6.- B.- Claro, es malo. El rey es este momento... está con el rey bueno o sea el rey del bien. Claro. Y bueno, coordinan esta conversación y para ver que resultados pueden sacar entre los cuatros En ese momento el zorro ya sabía que existía el señor sol y la señora luna, ya sabía ya, mientras que los otros, los otros tres que quedaban no sabían nada, ignoraban lo que pasaba. Bueno en ese momento habla al rey: "Rey, qué es lo que nos hace falta. Usted diga, le parece, que yo puedo hacer". Dice: "En este momento nos haría falta una luz, porque ya estamos cansados de vivir en la oscuridad. Una luz que alumbré a todo el mundo, para que puedan vivir". "Bueno, dice, yo lo voy hacer". Y el señor zorro hace una media vuelta y se pierde. Con un solo estar el tipo se pierde. Va y lo busca al señor sol mientras que los otros quedan esperando. Esperan la llegada del zorro. El señor llega donde vivía el señor sol y se encuentra y lo saluda y le dice: " Que pasa! ¿Que quiere usted conmigo?" lo dice el sol. "Bueno, me mandó el rey", le contesta. "¿El rey te mandó, seguro?" Sí, porque sino me hubiera mandado el rey, tampoco no hubiera venido a molestarle". "Y si ¿Para qué me necesita el rey?" Dice: "Rey y yo y otros señores más queremos que usted alumbré a todo el mundo, para que se pueda vivir sobre la naturaleza en tranquilidad". Y el señor sol quedó pensando. No quería saber nada. "Bueno está bien. Voy alumbrar a toda parte del mundo. Esperen hasta mañana". Y se vuelve el zorro donde estaba la reunión, los compañeros ahí y llegó y dice: "Bueno ¿qué pasa". "Ya fabriqué o ya lo hice al señor sol para que alumbré al mundo. Y era mentira. El sol ya había existido más antes que el zorro, nada más que el zorro es un tipo astuto.
(¿Que había hecho el zorro?)
- 7.- B.- El sol ya había existido más antes que él. Lo había hecho Cristo, Nuestro Señor.

(Claro, como el sol sale siempre.)

- 8.- Ba- Claro, claro sale siempre y como ignoraban de que no, no sabían que existían sol, ni luna. Y el zorro, como es zorro... Ya lo conocemos ... Y esperan hasta que salió el sol. Salió. ¿quién lo fabricado? El señor zorro. Y era mentira todo eso. Quedó con la afirmación de que el zorro fabricó el sol. Salió la luz, alumbró todo el mundo y se pudo vivir tranquilamente. Hasta que un día se vuelven a reunir los cuatros personajes "¿Qué hacemos ahora? Ahora vivimos en la luz".

(¿Cuáles son los cuatro?)

- 9.- B.- Esé, el pajarito, o sea el sonson, el loro, el rey y... cuatro son... "Y bueno, dice, usted decida, señor rey, ¿qué es lo que se puede hacer?" Dice: "Hay que fabricar, dice, una cosa que alumbre a la noche, para que se pueda vivir más tranquilo todavía, ya que estamos de día en la luz y cuando llegue la noche necesitamos otra luz para que alumbre la noche." "Bueno, yo voy a fabricar, dice, otra ha de ser, yo voy a fabricar". Con solo estar el tipo se pierde. Pero ya la luna existía, nada más que los otros no conocían. El señor zorro va y llega a donde vivía la luna. Y cuando apenas salía la luna lo vió al señor zorro y se volvió a perder. Ya sabía él no quería saber nada ella. No quería la luna... ella no quería saber nada del zorro, ya sabía la picardía del zorro. Hasta que se acercó más donde ... llegó a donde vivía ella. Entonces de repente cuando estaba por salir lo agarró a la luna. Dice: "Que pasa! Que quiere conmigo!" Dice: "Bueno perdoneme, si me mandó el señor rey a buscarla usted... a buscarlo a usted para que alumbre la noche a toda parte del mundo, y para que se pueda vivir en tranquilidad". Y bueno queda pensando un rato la señora luna. "Así que te mandó el rey", vuelve a preguntar "Sí, me mandó el rey, ¿sí no para que le hubiera venido a molestar? Me mandó el rey y tenemos que ir". Dice: "Bueno, voy a alumbrar el mundo, dice. Esperen en la noche. Yo voy alumbrar el mundo".

(¿Quién dice?)

- 10.- B.- La luna. "Vuelve", dice. El señor zorro estaba en los demas compañeros. Llega, dice: "Bueno señor rey, ya he fabricado, para que haiga luz de noche". Y el rey contento: "Bueno esperaré". Se pierde el sol, llega la noche y sale la luna, y alumbraba a todo el mundo y hasta que vivieron mucho tiempo ya en claridad, o sea bajo el sol, y de noche salía la luna, alumbraba todo el mundo, vivían tranquilamente. Entonces un día se le ocurrió otra vez al señor loro a buscarlo al compañero, y se reúnen de nuevo, dice: "Señor rey, dice, ahora lo tenemos que buscarlo otra vez a sonson, que es un tipo curandero, el que ve todo".

(¿Igual que el nombre del pajarito?)

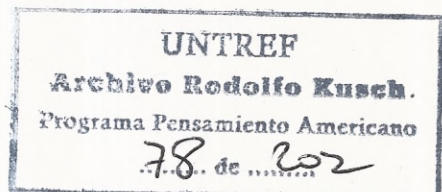
- 11.- B.- Eh..!

(¿El pajarito como se llamaba?)

- 12.- B.- Por eso el pajarito es sonson en guaraní.

(¿Y el curandero también?)

- 13.- B.- Es curandero también... El pajarito. El mismo nombre. Bueno y después dice el rey, dice: "¿Que podemos hacer? Aquí falta una cosa" "¿Qué falta?", dice. "Aquí falta un hombre. Un hombre para que pueda vivir y para que... le dé de comer a los animales, y para que pueda trabajar aquí como estamos nosotros". Y se ha decidido el loro, dice: "Bueno yo voy a fabricar". Y fabrica un hombre, a su imagen. Fabrica hombre. Lo presenta y dice el señor loro: "Pero este hombre que yo he fabricado no es eterno. Va morir. Pero eso sí, se va ir multiplicando a medida que vaya pasando el tiempo". "Bueno", dice. Vivió el hombre entre medio de los animales y eso. Hasta que un día ya el hombre empezó a nadar por todas partes del mundo, andando entre medio de ellos. Y dice el señor zorro: "Bueno, yo soy más poderoso. Yo soy Dios. Yo hago el sol y yo hago la luna y el loro hace el hombre. Pero lástima que el hombre no va ser eterno sino simplemente un tipo que va morir,



pero que se va a multiplicar en la vida". Y eso es todo el cuento. El hombre, la creación del hombre.

(¿Y el pajarito?)

- 14.- B.- Bueno. El pajarito ése que nosotros en guaraní, aborígen, o sea en dialecto guaraní aborígen se llama sonson. Es un pajarito que cuando uno va ~~xixxxxxxx~~ en el monte, si hay algún peligro por delante, que uno ni se imagina el peligro que va a tener, este pajarito lo anuncia ese peligro. Si usted lo conoce se da cuenta y vuelve. Y no puede seguir caminando, porque ya le está anticipando de que le puede pasar cualquier cosa. Pero si usted no lo conoce al pajarito, puede caer.

(¿Cómo lo anuncia?)

- 15.- B.- Empieza a llorar. Mientras uno va caminando el pajarito se baja en el suelo y empieza a gritar y llorar.

(¿Usted lo ve?)

- 16.- B.- Sí. Nosotros siempre lo vemos. Cada vez que llora y llora como un pollito, un pollito chiquitito y llora, porque ve un peligro. Ahora, otra cosa. Cuando uno se va a cazar a veces llora, pero por ahí anuncia de que hay una corzuela o sea que no es peligro, que hay una cosa buena por el camino. Entonces cuando en el momento que si uno va a cazar si le encontramos al pajarito y empieza a llorar decimos: "Bueno este: (Pronuncia una frase en guaraní). o sea la traducción: "Padre, déjenos que cacemos bien tranquilos lo que tenemos que cazar, lo que usted nos entregue".

(¿Porque dice padre?)

- 17.- B.- Porque es uno de los curanderos especial, así. Digamos tipo Dios del bien, que anuncia también el mal y el bien.

(¿Quién es el curandero?)

- 18.- B.- El pajarito. Por eso es que anuncia el peligro a uno, le anuncia mientras uno va caminando. Si mientras más cerca está el peligro delante de uno, el pajarito es capaz de bajarse en la cabeza de uno.

(¿No es el loro?)

- 19.- B.- No, no.

(¿Cómo se llama el pajarito?)

- 20.- B.- Sonson en guaraní. No me acuerdo últimamente en castellano. Lo sabía pero...

(¿Ahora como es? ¿Chiquitito?)

- 21.- B.- Chiquitito es como...

(¿Pacaflor?)

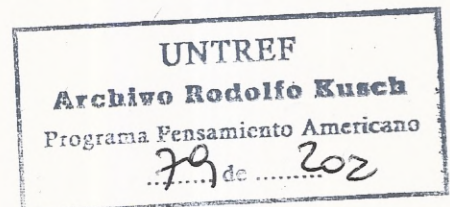
- 22.- B.- No, no más grandecito que el pacaflor. Es igual que esos pajaritos copete amarillo. No son naranjeros. No son bichos. No sé como se llama. No me acuerdo últimamente el nombre del pajarito. Entonces es una cosa importante. Una cosa importante el pajarito cuando uno le conoce.

(¿El pajarito es curandero? ¿Y la pachamama qué es?)

- 23.- B.- La pachamama es el dueño de la corzuela, la pachamama no es el pajarito. La pachamama es otra cosa muy diferente y no tiene que ver nada con ese pajarito. Pachamama puede ser el dueño de los animales. Y cuando...

(¿Hay diferentes pachamamas?)

- 24.- B.- Claro. Por ejemplo el pajarito, como hay tantos animales en él



monte... si usted va con una intención de traer corzuela, y hay una madre de la corzuela, madre superior diríamos. Si es mala, el pajarito lo anuncia que le puede causar, así, cosa de gravedad en el camino. El pajarito le antisipa el peligro. Pero si usted no lo conoce, usted puede seguir, pero cae en momento así, imprevisto, cae en una cosa de peligro, puede picar una víbora, así. Si usted no le conoce al pajarito. Es una cosa muy importante en el monte. Esa es la importancia del pájarox. Por ejemplo si usted esta alejado de su familia, póngale que usted vive en el monte ¿no es cierto? Y usted no sabe nada de lo que está pasando en otro hogar, la familia de usted. Si ha muerto uno de sus familiares, el pajarito es capaz de entrar, dentro de la casa de usted llorando o bailando en la mesa, o en el patio. Porque le anuncia a usted un peligro, que usted no se lo imagina en ese momento. Entonces anuncia peligro que ya está hecho o se está por hacer dentro de la familia. Eso también anuncia el pajarito.

(¿Tiene ojos colorados cuando llora delante de uno?)

- 25.- B.- Claro cuando llora, cuando hay peligro. Ojos colorado se pone. Es un pájaro bien chiquitito.



Sonia 2 137

P-12 lado 1

~~137~~ 130

C.- La dirección de trabajo(...)... Algún problema... porque ya me han demandado y me (...) tres ~~x~~ ~~hex~~ ~~tarifa~~ (...)... Bueno , pero una semana más se largó la lluvia ~~2~~ (...).....

(...P) Hay una costumbre del cuando esa chico...

K.- (...)

C.- De allá de muy joven... doce ,~~x~~~~x~~~~x~~~~x~~~~x~~ trece, catorce, quince(...)
...Llega, llega el ^{señor} carnaval....(....)

K.- ¿Donde se casan en ~~en~~ carnaval?o...

C.- En carnaval, en pascua. Si pero se casan en el.) carnaval llega ^{la comunidad ju?}
no cierto? se va el carnaval se casan, o no ~~se~~ ~~x~~ ~~x~~ ~~x~~ se casan (...)...

K.- Y que la pasau.

C.- Algunos se casan (...)... Y ahora (...) porque ^{hay} un muchacho joven de 27 años ya ~~x~~ tienen cuatro ~~x~~~~x~~~~x~~~~x~~ hijos el Registro Civil no les permite ya más de tres ya no le permite ya lo meten en cana (...).

Sr. Si pero (...) costumbre no? si pero ~~de~~ han dado premio a ella

C.- A ella.

Sr.- Ah. Acostumbran o no ~~acostumbran~~.

C.- Para carnava**l** (...)... Ese, como ...(...) salir para Reyes magos ... el regalo y la ropa.

Sr.- En que consiste el regalo ~~x~~~~x~~~~x~~

C.- Este ropa.

Sr.-Ropa....(....)

C.- O sea en carnava**l** no se puede poner, o sea que la ~~g~~~~x~~ gente de nosotros digamos es mas inversa, la gente así ^{v?} ~~de~~ patines a carnavalear en cambio nosotros; no? (...). ... Del pueblo para el carnaval(...).

Sr.- ¿Que pintura estan usando?

C.- Bueno este (...) del caracol.....

K.- (...)

C.- (...) el mortero es una comida tipo ají(...).

Sr.- Era azul, negro.

C.- Azul le sacamos de... le compfamos.

Sr. Y no le usan (...)

C.- Sí y lo ~~m~~ ~~e~~ ~~x~~ ~~l~~ ~~a~~ ~~m~~ ~~o~~ con kerosen, con alcohol.

K.- ¿Que le hace?

C.- Es así, como tinta ve. Si usted(...) ... no sabe nada, porque por el kerosen

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
81 de 2012

Sr.- ¿El unco?

C.- El unco, para pintarse la cara.

Sra.- Sí, siguen pintándose (...)

C.- En carnaval.

Sr.- No, no (...)

C.- Antes, en pascua....

Sra.- ~~xxxxxxx~~ Ah.

C.- Esa es la costumbre y alguna veces tomamos la costumbre de lo (...) guaraní o chiriguano, como dicen.

K.-(...)

C.- Tiene (...)... la misma ~~característica~~ característica nosotros así tipo bolsa ^{completa} ~~nomás~~ ~~xxxx~~ y los hombres este cabello largo (...)

Sra.- Quién se pintan más los los hombres a las mujeres.

C.- La mujer.

Sr.- Tiene una manera especial ^{de pintarse o se pintan la cara} ~~con talco~~ ~~o se pintaban así~~ nomás.

C.- No sí (...)

Sr. ^{usan flequillo} ~~xxxx~~ se hacen las rayas ~~xxxx~~ o no.

C.- No, no (...) ^{usan flequillo} ~~xxxx~~ (...)

K.- Porqué.

C.- (...)... Y porqué ya ^{hay} gente estaba trabajando en Tucumán ya mas o menos ya ^{se} sabían, ya estaba tomando ^{el} ~~la~~ ^{protipo} costumbre (...)

Por los diecinueve y ~~xxx~~ ~~xxx~~ aparte ese que trabajamos en la Via Ferroviana no. ~~Yxxxx~~ ~~xxxx~~ Bolivia es común... por ejemplo ^{actualmente} ~~ante~~ hay un ~~pacro~~ ^{es} un abuelo que ya tiene ~~47~~ años trabajado en (...)..... El sabe cuánto han muerto ahí y entonces (...)

S.- (...)..... Niño espero que llegue Cristo... pintanda ya Pio como le ^{epintan ustedes}

C.- ~~Rxxxx~~ ~~xxxx~~ Claro eso ya (...)... ~~xxxx~~ ~~xxxx~~

Sr.- Y para semana Santa también.

C.- No, no para semana Santa ^{no?} nos pintamos. Cantamos, adoramos...(...)

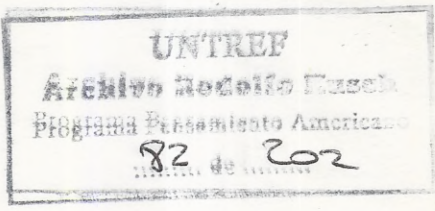
Sra-(...)

C.- ^{justamente me decían} Había un muchacho que es de La Rioja creó es este operador ya había una programación en febrero....de por asunto. ^{Acto} del folklore del Paraguay, Misiones, Córdoba y la Rioja y especialmente (...)... porque los muchachos

~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ decididos por ir tomar.(...)

~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ Ser muchas ~~82~~ ~~mas~~. C.- Uf... -

K.- ¿Y toman ~~un~~ vino?



C.- (...)... Si lloran los tres ~~si~~ no se si bueno primero estaban la chica ahí((....) estaban ahí justo llegan y un señor y le pregunta como lo va chau Doctor. Si, ^{lo va} si como (....)... nada más que...(....) me pidiendo una comida muy ~~original~~ original, pero (....)... era en ~~en~~ octubre (....)..... en mes de octubre a diciembre, entonces tengo (....)... Si no hay problema (....).... tiene que salir (....) pero temporario

K.- Ah. temporario.

C.- ~~claro~~ Claro.

K.- No se las chica x le pueden ayudar si tienen chica las ayudan no

C.- Claro, entonces yo mañana yo (....) A que hora ~~trabaja~~ trabaja usted.

K.- Yo ha diez y media a once no. ~~si~~ pero si quiere ir más antes ~~vaya~~ vaya antes ya la (....) a ~~la~~ a la tarde va estar (....)...

C.- ~~(no)~~ yo voy a las nueve

K.- Bueno ahí está entonces...(...)

C.- Causa que yo tengo un primo ~~y~~ ~~yo~~ ~~estoy~~ ~~pensando~~ ~~que~~ ~~pueda~~ ~~verlo~~ yo estoy solo....(....)

K.- Y se anima cantar el tipo ese,

C.-Cuál....

K.- Guari.

C.- ~~x~~ Guari no.

K.- (....)...

C.- (....)... consigo(....)... la educación Demochatica (....)...

K.- (....) que consigue.

C.- Por ejemplo ^{este} el hombre nosotros. Digamos hablar... (....)

nosotros sabemos todo ~~x~~ tradicional, como yo especial en general ~~...~~ ^{Chivigano} ... mis cosas (....).... ~~nosotros~~ ^{porque} ~~so~~ ~~un~~ ~~mo~~ ~~yo~~ ~~limp~~ ~~z~~, ~~pero~~ ~~no~~.

El hombre ante ~~...~~ comía la carne cruda (....) todo....

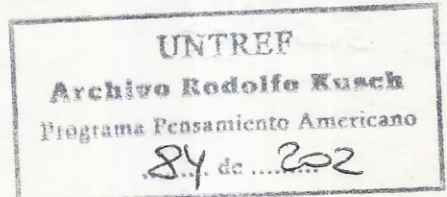
Nosotros este ho ~~...~~ el hombre (....)... conciente ^{si} al ramo o piedra o alguna vibofa grande ~~tipo~~ algún tipo ^{luzo} los mejores (....) el tipo hace ~~...~~ así (....).... ^{el} ~~tipo~~ ~~hace~~ ~~...~~ ^{asi} y como

a veces es cierto como uno sueña un sueño verdadero o sea ^{forma} ~~...~~ ~~...~~

~~...~~ jugamos o falso o verdadero.....

Antes (....)..... hacíamos cargar de parra del corazón del quebracho colo- rado de quina de todo, pero hemos un....(....) o sea ^{con} ~~...~~ ~~...~~ digamos

para que la gente ~~vaya~~ vaya y no se ubica pa donde va uno (....)...



C.- ~~Hax~~ Oh, sea interpretar(...)..... La semana pasada (...) se habrí y creo que es la única, como dijo para mi mal. Porque la jendarmería va investigar(...)... Terrapleo, desde Tres Craces a la frontera eso es verdad.

K.- Si ese (...)

C.- Si. Aparte de eso es un problema bien grave para nosotros, nosotros los aborígenes ~~serían~~ tendríamos más que nada. No tenemos un Ciclo primario completo, mucha gente estan ~~dix~~ indemnizan, indemnizando aparte del(...) mujeres y todo, porque ahora un obrero así en una empresa tiene que tener septimo grado, sino no tiene trabajo. Y ese el ~~problema~~ problema que (...)

..... Y esa gente que esta indemnizando ahora(...) ..Entonces, por eso que la gente va ahí dice bueno...(....) está ~~allá~~ allá en pequeño más o menos(...) esa es la agricultura trabajo esa es la ventaja que tiene. El tipo ~~que~~ va y se queda trabajar no más

Sr.- Ahora eso de la piedra (...) persona que está ~~sentada~~ sentada sobre una piedra

C.- ~~Exá~~ Claro.

Sr. Y hay...

C.- Fundación del hombre.

Sr.- Y ahora esa piedra tiene que ser grande o pequeña.

C.- Grande.

S.- No puede ser pequeña.

C.- No. Justamente es grande porque es Dios, ~~es grande~~ porque Dios es grande ~~no~~ cierto, entonces por eso lo adoramos (...)

Sr.- (....)..... tener de piedra pequeña.

C.- Como(....) también el tipo que le haga raro. Entonces ya es un Dips.

Sr.- Tiene forma esa piedra, donde forma dentro (...)

C.- Debe ser una ~~ex~~ piedra (...) este forma ~~xi~~ de ~~pi~~aplatado así limpia por supuesto no. El tipo ahí va entonces (....).... El tipo lo hace así lo ha agarrado fue una casa increíble, ~~ex~~ pero hay gente que no lo creen no, hay gente que no creen hasta ahora(...) yo he conversado con mucha gente.

K.- El curandero de (,,...)... dicha rayos

C.- He.

K.- El curandero de (...) ~~dicha~~ rayos...

C.- Es viudo, pero no es viudo

K.- Que más.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
37 de 202

Handwritten scribbles at top right

C.- ¿xx Le voy a decir (...)...

Sr.- ~~xxxx~~ También chaalaban?

C.- Si los dos, pero el más fuerte dura más

Sr.- El más fuerte duran más.

C.- Siempre cada periodo...(...) justamente eso ^{queris} ~~ahora~~ ahora, ahora ~~haxx~~ hace quince días me dice el tipo, es curandero aparte dice cualquier confusión. El casique uno de los mejores, mejores capitán (...) lo presento

K.- Era grande?

C.- ~~xxxx~~ Si era. Vo le pregunte y el tipo no quiere saber nada (...)... Yo ~~xxxx~~ también me meto, yo no se si es gusto de joder, pero yo soy un tipo este ver a mi padre y comer mucho vengo a la Catedral a ~~xxxxxx~~ veces hago dedo y me voy ha con mi tío a la misión (...).
Handwritten note: pero algún tiempo puede ser tu

K.- (...).
Handwritten note: pero algún tiempo puede ser tu

C.- (...)..... Allá no ~~saxx~~ sabe por supuesto gente de ahí sabe quien ~~curandero~~ curandero, pero de gente de afuera va y usted le pregunta nadie le dice nada el curandero si por ~~quiere~~ ^{bucio} no ~~quiere~~ ^{pero algún tiempo puede ser tu} Pero ningún punto de vista no van decir que yo.... eso me tiene así (...)..... me querían abligar me decia el primer curandero no, x vos sos presidente de la ~~Comisión~~ Comisión de (...) vos capitán, vos casique, vos sos todo vos tenes mano vos tenes que ir a verle (...) ~~xxxxxx~~ y porque. Y porque tengo miedo. Entonces el tipo lo tiene miedo ha este. x Entonces yo voy le ~~xxx~~ digo ^{esto tipo} pasa algo con este, paso y veo me dice la misma frase, me dice me ~~permite~~ ^{permite} ~~ya voy a volver~~ ^{tiempo} (...) dice ~~tengo~~ ^{tiempo} que ir a verlo. Y porqué y porque ~~tengo~~ ^{tiempo} que ir a verlo y también ~~le~~ digo al niño este voy a mi tercero y es un tipo ^{tiene una} ~~grande~~ ^{RIZ} por todos lados, como si fuera un quebracho colorado.

K.- Quién tiene ^{RIZ} (...).

C.- El tipo esté (...)... Y usted (...)...

Y porque tengo que ir yo, ~~xx~~ tengo que ir ^{te} ~~ha~~ verlo porque en ~~cualesquiera~~ cualquier momento ^{me} puede pasar algo ^{me} le a dicho bueno esta bien. Entonces le preguntó a él usted tiene miedo a la muerte. ~~Dex~~ ~~Dixaxxx~~ Entonces no dice bueno todo, todo son para morir, ^{es} no cierto, pero depende de Dios. Dios sabe alumbrar bien un camino de un hombre, pero si Dios a mi me ~~exxxx~~ entrega el mal me van hacer, pero si no me entrega ^{no pasa nada} ~~xxxx~~ acuerdese que yo le digo ~~xxxxxx~~ Porque el consejero mió de los sesenta y cinco año hasta ahora (...).... ser curandero, pero un tipo cuando ~~cuena~~ ~~suxx~~ sueña te cuenta todo, te ~~xxx~~ cuenta todo lo va pasar dentro de quince días.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
88 de 202

100 89
138

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

C.- ~~XXXX~~ ^{Valgo que} Yo ante que se ~~presidente~~ presidente de la Comisión Directiva. el tipo faltando quince ~~días~~ días a visitau como nunca. Y ese hijo (...)... entonces usted tiene que ir al (...).... como sabe quién le ha dicho el (...) No si ya se ya (...) cuando tengo trabajando entonces que va hacer... que ~~XXXXXXXXXX~~ nadie le cuide (...)..... tiene sesenta y cinco ^{trabaja} y habla medio. ~~Dice~~ Dice que ~~si~~ a el le hablan ^{politicamente} No se según el dice que ~~veniu~~ veniu no se en que año en Tartagal. ~~XXXXXXXXXX~~ En ese año se repartía tarjeta para que coman gratiutamente (...)... Entonces para este es un Dios (...) Entonces siempre ese tipo (...) ~~bueno~~ dice bueno ~~que~~ aquí nosotros (...)..... el vió hay que comulgar (....) ^{GRACIAS} que libre de todo los ~~XXXXXXXX~~ peligros (...).... No para nosotros ~~XXXX~~ los viejos, sino para juventud que esta en Tucumán más ^{para} para ello..... entonces le vamos ^{SERVIR} servir, como ejemplo si le damos la sangre bien fuerte con todo objetivo ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ delante el pueblo, para que nuestro hijo no sufra, como estamos sufriendo nosotros esa es una expresión del consejero que tiene su significado. A mi de daba gana de llorar ~~snxx~~ yo era un tipo de ~~XXXXXX~~ veintetres años yo no sabia nada ^{el tipo uno} (...).... ^{explica todo y bueno dice así así} (...).... Y ahora queda al mando de el y el ~~XXXXXXXX~~ Pesebre, el tipo es ^{compadre} fadicado es de Bolivia y el Pesebre era le han comprado de el.... y ^{ahora del está mandando de todo}

Sr.- Ya es consejero de Bolivia

C.- Si tesorerer ~~si~~

K.- No el consejero ~~XXXX~~ era argentino.

Sr.- Bueno ya el documento era argentino, pero era de Bolivia.

C.- Pero también ha estado más de diez años allá en Paraguay ante era mozo (...) en Paraguay ~~XXXXXX~~ ^{SR. antes a quién se referia dice C = A DIOS}

K.- El consejero de donde era.....

C.- El consejero dice que veniu a los doce años a veniu a la Argentina hay en ~~XXXXX~~ Tucumán

UNTREE
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 89 de 202

C.- Chico que cumplen 11 años lo guardan un año y salen el ~~añ~~ primer día de trabajo y lo tratan, como un nene vé el primer tipo que venga y lo hable y no más se meten....

Sr.- No se dejan dar con los otros.

S.- Ahá

Sr.- No se dejan a dar con los otros.

C.- No, salen disparando.

K.- Donde?

Sr.- (...).... Antes le sabían guardar en la, como se llama Gueter es ~~laxxax~~ la casa(...) Gueter.

K.- Gueter.

Sr.- Y sale ~~hax~~ ahora, como estan....

C.- Estan ahí ^{según com pedia} así, tomando, se pone ha pitar y monton de cosas.

Sr.- No cumplen?

C.- No cumplen esto.

Sr.- Todavía siguen ~~castigando~~ ^{practicando} en carnaval

C.- Si, por ejemplo ahofax ~~xxxxx~~ hay cinco o seis chico.

Sr.- Si, como se llama ese retiro, como lo ~~llam~~allaman.

C.- En guaraní.

Sr.- Sí.

C.- Ponce mandigas o sea ~~mandiga~~ ^{Oye mi vida (...)}

Sr.- Que quiere decir.

C.- En el momento que llaga este(...)...

Sr.- Sigua, sigua no má....

C.- ~~mandiga~~ ^{Oye mi vida (...)}

Sr.- Oh sea que quiere decir (...)

C.- Claro(...)

Sr.- ~~xxxxx~~ ^{este} Seguiran, seguiran por sumo...

C.- Bueno este saben quién son los que siguen. Padre también ~~ke~~ que tengan más de 40 años(...) ^{guardan sabado la costumbre tradicional}

Sr.- Ahora esas chicas así que tengan una descendencia ³⁹ digamos dentro, hijo de algún casique...

C.- No. todo en general.

Sr.- ~~xxxxx~~ Todo en general. La juventud no.

C.- La juvenfud no todó... mayores de cuarenta año.

Sr.- Claro.

~~del~~ Padre

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
92 de 202

C.- Padre, como debe ser.

Sr.- Claro. Esposa (...).

C.- Las mejeeres estan guardado 18 meses que le van a tener...

Sr.- ~~Dieciocho~~ ¹⁸ meses ~~xxix~~ estuvo guardada?

C.- Ah. 18 meses no se este yo estaba en Tartagal, estaba en Primer año ya había estado, como 10 días en primer año en marzo (...).... estaba viviendo en la casa(...).

Sr.- Donde vive?

C.- En la Catedral barrio San Juan.

Sr.- ~~En~~ Barrio san Juan, donde queda eso.

C.- Del ~~q~~ cementerio al ~~xxix~~ otro lado....

S.- Ah, (...) general.

E.- (...) general (...)....

Sr.- ^{Los unicos} (...) este los tiempo que estan guardada puede ser un año, o ~~puerxx~~ puede ser más?

C.- Puede pasar más.

Sr.- Cómo tiene que ser(...) aunque sea dos.

C.- Bueno hay algunos padre que son delicado diriamos ~~no~~, porque hay como un (...) rengo ~~xx~~ que lo guarden ~~xx~~ un año y medio y algo y como siguen para el año el tipo y ~~xx~~ (...) también así cosas (...)..... no hay tipo que bala sin hablar bien si estan todos (...)

Sr.- Si, pero tiene que hablar dentro de la casa o afuera.

C.- No dentro de la casa (....).....Sabía de sea ves que estaba (...).... la fuerza. Yo ahora.....(....)

Sr.- Porque?

C.- Bueno a mi me gustan las cosas.

Sr.- Te gustá?

C.- Ah...

Sr.- Total sos joven.

C.- Es cinco año que salgo ya.(....)....

Sr.- Ya es otra misión?

C.- Lo único.

Sr.- Misión aparte.

K.- Son parengesco de los matakosx .

C.- ^{P. 13- todo 2} Nosotros no somos parientes de los matakos, porque el idioma del ^{es} ~~indio~~ ^{muy} es diferente.

K.- ¿Muy diferente no?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
93 de 202

HGG 25. ~~158~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
95... de 202

K.- Donde estudia Ampología ese en París?
aquí

C.- No ~~no~~ en Buenos Aires.

K.- Qué boludo la pregunta ese.

C.- Claro. Me pregunta si yo conosco pescado se comer.

K.- Es boludo, es lógico...

C.- ~~xxxxxxx~~ Claro.

K.- No esa es una consecuencia de las Teorías Europeas ~~xxxx~~ no.?

C.- Claro.

K.- Lo que pasa que la forman en ~~xxxxxxx~~ Buenos Aires con cuatro y cinco categoría, entonces van al campo y pregunta a ver si entra esta categoría la, la la no digo

C.- Claro.

K.- Qué tu muerte, muerte.

C.- Muerte.

K.- Ah. Sabes así no más hablamos, pero si no es. Está nobleza de la enfermedad y esta totales... (...) ~~no~~ No se.

C.- Claro. Si me preguntaba así, como preparaba ^{mis} y todo.

K.- También son tecnica no.

C.- Claro.

K.- Para el hombre ~~xxxxxxx~~ ^{blanco} o gientario son muy ~~xxxxxxx~~ bravo el enfrenta-
mientox ~~xxxxxxx~~ con los, pero la ~~xxxx~~ ^{Antropología} Antopología fue inventada por ~~xxx~~
los Ingleses, para dominar a los pueblo del mundo.

C.- Cierito no.

K.- Pellarine Leira, Leira te pide un sibólico no piden un repuerdo maca-
nudo no.

C.- Claro.

K.- Un día le encuentre en Buenos Aires, Corrientes, Uruguay que lugar ^{clave} ~~xxxx~~
para el porteño ^{no}. Claro si donde se ven minas, ^{ya} pasa la gente, pasa el
tiempo, se hace a las seis de la mañana chupando vino.

C.- Claro.

K.- Está bien vestido él buen poeta.

C.- Claro.

K.- Y dice: Bueno pero yo estoy tatuado, ~~xxxx~~ tatuaje traje bueno ta bién
bien. ~~xxxxxxx~~ Había trabajado mucho en el Guay Cruz.

C.- Ah. Guay Cruz.

K.- Y además en ~~xxxx~~ todo Paraguay el trabajaba a fondo,

K.- La tiene que?

C.- Arriandola, cuidandola lo ~~xxxxx~~ tienen lo matiene todo justitos.

K.- Desaparecen.

C.- Claro. Cuando está el padre o sea el rey este aparece este godo corzuela con tipo así grande.... El estará rotación bien clara. Yo no creía un día voy, pero así lo veo cerca por primera vez claro yo no sabía nada entonces le apunto así sale la otra y apunto a la otra en el momento que estaba apuntando aquí entonces aparece... ^{del Ingierto} entonces vuelvo más cerca hasta que se fueron todo no ise ni un tiro, no ~~sexxxx~~ en que momento se han desaparecio.

K.- Qué a pasau...

C.- Quedé quieto ahí inconciente. Yo lo único que llevé tabaco, cigarro, pero coca no ~~es~~ ^{he} llevado, entonces me vine me encuentre a un mejores cazadores me dice. ¿Que hace? Y eh veniu a cazar corzuelas. No ~~xxxxx~~ va cazar me dice. Está coqueando, no tiene que coquear y la primera que venis no tenes que hacer (...)

K.- Hay que coquear, para disparar bien?

C.- Ah.

K.- ~~xx~~ Hay que coquear.

C.- Hay que coquear, para que, porque uno va al monte ~~xxx~~ entonces ya directamente viene dice. Que lo ^{toma} ~~come~~ de la mano a uno pachamama... Usted quiere coquear ^{no} cierto entonces toma lo tica, entonces recién lo coqueo si hay agua bueno tamá y recién lo ~~xxx~~ toma y así.

K.- Ahí lo toman?

C.- Claro ahí nomás le dice, hay vasos o le dicen ahí va compañero ~~sixxias~~ ~~xxxxxx(xxxx)xxxxxaxxxxx~~ sirvasé. Vengo a buscar suerte ayudenos, o a veces ^{bim cambo} estan uno buscando o coquear en seguida aparece la corzuela.

K.- Y alcohol?

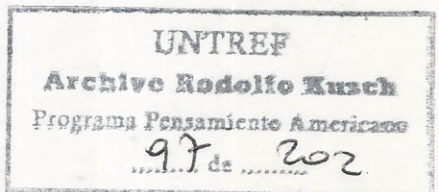
C.- También Alcohol.

K.- Ahora si uno toma alcohol y...

C.- Es muy peligroso ~~tx~~también tomar mucho alcohol.

K.- Porque?

C.- Muy peligroso, porque le puede llevar. Porque lo que tiene parece que no se conforma con un litro de alcohol y uno se vuelve loco eh. Y eso lo ^{le} que yo cuento ahora, lo mismo le conté al profesor de Antropólogo Roble, Martinez y todo y no ^{creía} ~~creía~~ justo en ese momento llega el muchacho el que ~~emterma~~



pachamama

C.- El que va enfermar así ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ de la corzuela ~~xxxxxxxx~~
 El tipo es un muchacho que tiene 26 años. El tipo habla solo, ríe solo, ^{o va}
~~xxxxxxxx~~ o sola, ~~xx~~ y saluda sí, pero usted lo ve, oía que tal herma-
 nito que tal como lo va y saluda, como así naturalmente, pero por ahí llega
 también la locura ^{no?} El tipo agarra el cuchillo lo que es por ahí puñalea
 uno es una cosa muy peligrosa, pero que estará así cinco minutos perdido,
 después recupera. Pero de ahí tiene un ejemplo don Etelvino.

K.- Que le ha pasau a el?

C.- El estaba paleando ^{me} el cerco.

K.- Paleando.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 98 de 202

C.- Paleando y le aparece una corzuela (ñ...) el estaba y no tenía (....)...
 estaba coqueando no tenía alcohol, entonces ^{Elvino}...lleva la escopeta y
 al mismo tiempo preparó el alcohol con agua con azúcar puso ^{un} morral y se
 fue por tras de la corzuela ya armado el tipo no y llevo perro ^{que se lo} ~~lice~~, llega
 y estaba la corzuela entonces tomo alcohol toma, toma y se le desapareció
 la corzuela parece que andaba la pachamama y el tipo tomó y no lo invitó.
 El tipo así y se ~~perdió~~ perdió la corzuela y tomó y así diahi cae el error
 del muchacho. Ya en ese momento el tipo le entro una cosa así en la cabeza
 quedó inconciente como una hora y esta ahora vive así. Y esa pachamama
 practica ^{este} el secreto del bien.

K.- Que es?

C.- Un chiquito que puede ser ^a ~~xx~~ llegar ser curandero, pero si el tipo
 este lleva bien digamo esas carrera de bicicleta le va cumplir bien, pero
 si no le cumple el tipo se muere, come cualquier ~~xxxxxx~~ ^{cantidad} come, pero está
 siempre flaquito el muchacho y el es de los mejores futbolista de la misión
 es una cosa increíble ^{hey} y gente que no creen ~~xxxx~~ entonces para que (...) yo
 voy y le llamo al muchacho ...(...) muchacho joven el tipo de noche no
 duerme ~~dice~~ que se va se acuesta a las cinco a las seis de la mañana hasta
 las ocho ya está arriba y empieza a caminar. Y lo tiene invidia a la
 hermana mayor dice yo tengo que componerme la vida en el momento que yo le
 mato a mi hermana.

K.- Porqué?

C.- Porqué ^{como es} él está practicando el secreto con pachamamo. El pachamamo le ~~xx~~
 pide una de las familia de ellas ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ ~~xxxx~~
~~xxxx~~ Así ahí pachamamo le está trabajando al muchacho.

K.- Porqué usted quiere justificar todas las cosas. Salvo que una vez contój un Antropólogo de en Colombia me contaron en parte Iguazú ellos estaban en la reunión no es un indígina con los mismo letrofénos círculo.
C.- Claro.

K.- Letrofénó ~~ex círculo~~ le dice. Que ves vos en esto, un círculo, No que va ser un círculo que ~~max~~ animal es, caballo bueno. Al día siguiente se encuentra otra vez(...) y un círculo. Que ves ahí ~~max~~ un hombre un caballo, no que va ser un hombre, fue al otro día otro círculo que ve ahí. Bueno un hombre, no que va ser hombre ~~atra~~ cosa es cau vef y le dice al antropólogo. Ves no sabes ver, vos nunca vas aprender a ver nuecó no hay que decir que, porqué, esto, ~~max~~ ~~max~~ aquello no. No hay nada de tras y así está es costumbre chau, que se joda los otros. Hay costumbre y se fué que va ~~explicar~~ ese. Es decir es mi vida es esto no tiene su sentido. Yo también me pregunto porque, porque, porque yo tambien soy ansioso.

C.- Claro.

K.- Pero al último detalle ya me doy cuenta que no porque, porque pregunta porque no hay porque otra vez. Claro, para la hoja de la Antropología.

C.- Si. Por eso siempre ~~mexixix~~ decia este. El profesor Garreta le digo profesor le digo. No por favor no me ~~max~~ diga profesor, porque es una mentira me decia perder ... todo son mentira.

K.- Todo sentimos.

C.- Entonces este sin es la meta(...)...me discutía. Claro yo no le puedo decir no se...

K.- No sabemos cual es la verdad esta última ^{experiencia} ~~experiencia~~ no. La verdad saber la verdad que nos conviene no.

C.- C.- Claro.

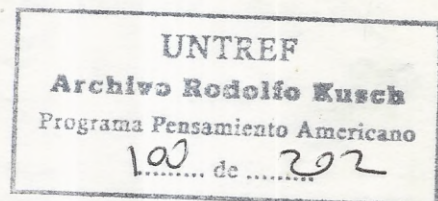
K.- Pero lo ^{que} que me doy cuenta ^{es que} ustedes arma muy bien su vida ^{no} ~~no~~ explica ^{madz} explica no hay ~~explicación~~ ^{explicación} la que ustedes quierñ hacer mal, no tiene na ver con los que se desligue.

C.- Claro.

K.- No se que difícil tener eso...

C.- La primera vez que... más siempre e venido a Salta, pero nunca conver-
^{52v} así con los Profesional con profesores nunca, vine asi a Registro Cibil Y a hogar, escuela y nada más vine.

K.- Usted Basilio tiene mucho elemento del mundo, de su mundo nunca le piera eso, nunca le pierda.



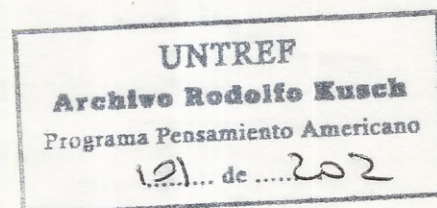
K.- Aunque le venda veinte mil hectáreas.

C.- Claro.

K.- Aunque le vendan el poder ^{em} del gobierno. No, no ^{mamte galo} ojo! Lo que usted traigo muy positivo yo metengalo, y no explique a nadie, nada que se jufa jodan.

C.- Claro.

K.- Va ser lo mejor



105-0
171

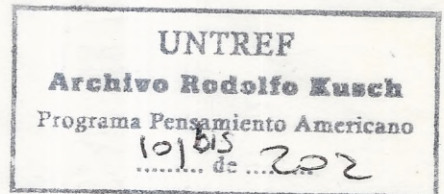
Informante:

P-1

2

Lugar y fecha:

Pinar Pinar



Ch.- Este...(....)

K.- Este es puncullo, pãncullo parece.

Ch.- Y eséxx es pincullo.

K.- ¿Pincullo lo llaman x no?

Ch. Pincullo se llama y conoce?

K.- Bueno en Bolivia lo llaman...(....)

Ch.- Sí, si en Bolivia, también pingullo.

K.- ¡Ah! ¿Y esto que es?

Ch.- Esté es, ~~para acompañar~~ ^{acompañamiento} del pincullo

K.- ¿Como lo ase eso?

Ch.- Se suena.

K.- ¿Lo que utoca el punto?

Ch.- Ah.

K.- Lo que toca el punto.

Ch.- Claro: ^{se} ~~si~~ ^{punto} toca el punto.

K.- Yo, yo no estoy aflantado no.

Ch.- Sí.

K.- Cuándo ustedes estaban ~~tacando~~ ^{tocando} mio flanta mjcho más agudo no, que la quena no.

Ch.- Ah. Si la quena...

K.- A ver, ver. Meta, meta.

Ch.- ~~Donde van poner aqui~~ (....)K.- No. Dele no más. ^{canto} ¿Tanto saben también?

Ch.- ¡Ah!

K.- ~~¿Tanto~~ & ¿Canto?

Ch.- Donde le van poner aquí...

K.- Donde quiera. No conviene que la caja este más lejos.

Ch.- ...(...)

K.- Sí. Este pega muy fuerte.

Ch.- Claro ahí no más, ahí nõ más.

K.- A ver, a ver.

Ch.- Ya está.

A. F. C.

S.- Ya está ya.

Ch.- Qué vamos a tocar.

S.- ~~ххххххх~~ Erque.

Ch.- El carnaval vamos tocar.

(Música) El carnaval.

Ch.- Ve, como era.

K.- ~~хххххххххххххх~~ Está. ¡Lindo!

Ch.- Toquen más.

K.- ¡Lindo!

Ch.- Pala, pala no hay o si.

Ch.- Pala, pala.

Ch.- Sí. Y otra de distintos coya, coya ...(...)

K.- El coya, coya ese.

Ch.- ¡Hum! ~~ххххххх~~ Coya, coya.

S.- Que vamos a tocar ahora el coya, coya.

Ch.- Ya...

(Música) El coya, ~~ххххх~~coya.

Ch.- Es es el día del carnaval.

S.- El día del carnaval.

C.- ~~х~~ Ese también se prueba todo.

S.- Ese es para el último cuándo se va votar el carnaval.

K.- ¡Hum!

S.- Toca esé.

Ch.- Toca ese y...

S.- Sale el y todo no.

Ch.- Y todo así...

S.- Cómo ser yo. Estoy disfrasau yo soy el que sale el ~~(...)~~ ^{siempre} de todos, por lo menos atamos una o sea una punta de un palito y si hay alambre(...) Uno lo ata aquí, lo ata aquí bien o lona que no se vea la cabeza dentro de un cuarto(...). Bien firme y firme el músico la (...) estan tocando una cosa. Hasta que sale uno uno sale cuatro veces, como un animal mo.

K.- ¡Hum!

C.- ~~хххххххххххххх~~ ^{con pintura}

S.- ~~хххххххххххххх~~ ^{хххххххххххххх} cabeza(...)... Como un toro, ^{LA CABEZA} pintau estan la cabeza y los mascaristas ya estan en la puerta ya eso es para ^{LA CABEZA} enlazarlo al toro cuando los

^{brimla} ~~brimla~~ a una de los mascaristas. El tigre también está una está ya viene ahí todo



S.- Ya uno juega con los mascaristas ya uno le obliga al mascarista que se arrime uno, uno le brinca y ha brincado uno tira, pero son bien lancero, bien esquivadores no.

K.- ¡Hum!

S.- Es un juego muy lindo.

Ch.- ¡Y el tigre?

S.- El tigre también por atrás, para pillarlos a los mascarista, lo agarra a los a los mascaristas y lo voltéan y lo sientan tiene uñas así con palo, con punta no

Ch.- Tiene punta así con palitos.

S.- Los inca, los rayas ^{gutes} es juego hermoso.

K.- Ah.

S.- Y hay varias chicas que estan bailando no con banderín

C.- Bueno ese, ese ~~mixmix~~ si chica le decía en guaraní. Yamanagua.

K.- ¡Hum!

C.- Yamanaguax después otro ~~guz~~ juego viene los chicos ~~en~~ puesto pantalones del hombre, camisa y sombrero y se tapaba con un pañuelo en la cara, para que no se vea.

^{K... ¡Hum!}

Ch.- Se pintan de negro. Y después el hombre se puene pantalón.

S.- Vestido.

Ch.- ★ Vestido de mujeres así bien armau con cigarro cualquier papel se arma, para que se vea que es un cigarro es un juego lindo es.

K.- A donde.

S.- Usted viera para carnaval si fuera usted allá. Le ~~alabaría~~ alabaría cualquier cantidad....(...)

K.- En Yacuy.

S.- En Yacuy.

K.- & ¡Qué lindo sería ir no!

S.- ¡Hum!

K.- Que lindo sería ir incluso.

S.- Van a ir vario cambio. Toda tu profesores van a ir.

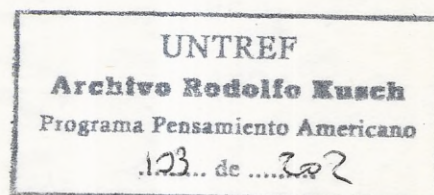
K.- ¡Hum!

S.- Para carnaval van ya estan alistado ya.

K.- Voy a ir.

S.- Hay que llevar pareja todo.

Ch.- ^{Tirame} ~~Vine~~ que ser pareja.



S.- Por eso yo cuando yo toque eso, los cajeros me escuchan a mí ~~xxx~~ bien puesta las orejas así escucha, como toco yo y después ella también se va parejo bien parejo.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
107 de 202

C.- Que tono es.

S.- La tona mía.

C.- ¡Hum!

S.- Yo no puedo el tono de el, porque yo eh... Si toca alguno chango a mi no me

importante
~~gusta si toca el bombo otro~~
C.- Si toca el bombo otro.

K.- ¡Hum!

S.- Entonces dice vení.... Yo también

C.- Vení me llama a mí el.

S.- Si soy yo y... ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ *y tocamos* entonces ya estamos parejo y viene al compás, como él.

K.- Claro así tiene que ~~xxx~~ hacer.

C.- Al compás.

S.- Claro.

C.- Yo igual toco el bombo y ~~yo~~ *yo* escuchando al sonido de la flauta.

K.- ¡Hum!

C.- Estoy escuchando pierde la cara chica va al ~~al lado~~ *al lado* así ~~es~~ *es* yo. Así es yo la apunto ~~ya~~ el. para que chicha ~~es~~ *es* gratis para tomar, porque yo todo tenemos chicha todos tienen chicha ~~si~~ *si* llega a caer el carnaval todos ~~tenemos~~ *tenemos* chicha ~~de~~.

S.- Por tachos.

C.- Por tachos nadie se mesquina.

K.- ¿Donde le meten en vasijas?

S.- En vasijas, en tinaja

C.- Ahí ~~en~~ el medio.

K.- Ah. ¿Estos instrumentos, cuando lo termina de hacer quién lo hecho esto?

S.- El.

S.- Yo, yo

K.- Ahora para que ande bien. Ustedes hacen algo, para que ande lindo o se ponen tocar no más y no pasa nomás nada.

C.- Ese va a medida y lo hacen a medidas o sea le augerean ya llano, eso tiene que medir ~~xxx~~ bien, bien medidita.

K.- Ah.

C.- Por ejemplo se miden del ~~xxxxxxxx~~ aquí el centro aquí y el centro de aquí a aquí.

C.- ~~xxxxxxxx~~ Así salen el tono bien.

K.- ¿Como le mēden eso?

C.- *Com un hilito*

S.- Yo mido con así cuánto centímetro tiene de largura este.

K.- ¡Hum!

C.- ~~xy~~ Y ellos duermen.

S.- Hilo no así centímetro cuánto así que del medio, el medio del hilo ~~tiende~~ que doblar así, para que salga igual.

K.- ¿Y donde va el medio?

S.- Mire así al medio diahí de aquí mido yo hilo hasta quí, hasta aquí.

C.- Hasta ~~quá~~ aquí hasta la punta.

K.- ¡Hum!

S.- Hilo hasta aquí.

K.- ¿Aquí no?

S.- No, no ahí no.

K.- Hay, ahí.

S.- Hay, aquí.... ^{ahí} ~~ahí~~ donde se termina el augerito, de aquí mido yo hasta aquí aquí.

K.- Y centro de ahí .

S.- Después llega al toda medida al hilo así a la largura y después se dobla hilo así.

K. ¡Ujum!

S.- Dobla hilo y mēdo.... Y de aquí mido hilo doblau no y para allá también y entonce recién lo marco yo con mi dedo así.

K.- ¡Hum!

S.- Con mi dedo es para que haga el augero digamo así y llega entonce mido así por un augero por ~~sixhayxxxaugera~~ los seis augero que llegue al medio del hilo ~~dobla~~ doblau no ~~xxx~~ así. Así eh hecho yo esto.

C.- Así sale bien no falla.

K.- Claro

C.- Si uno lo hac e, como quiera no más no sale el tono.

K.- ~~x~~ ¿Y esto como lo ponen?

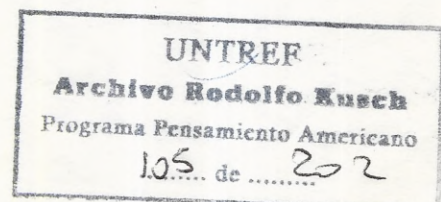
C.- Cuál.

K.- ¿Conque medida esta parte?

C.- ^{NY} Su medida un dedo.

K.- Un dedo.

C.- Un dedo de aquí, de aquí.



K.- ¡Ajá!

C.- De aquí, de aquí de ahí le hacen.

K.- ¡Ajá!

C.- De ahí lo hago medida una así.

K.- ¡Hum!

C.- Ahí recién se hace el augerito de ahí de un metro de cuanto centimetro de... + un da a esto

K.- ~~De un metro?~~ ¿De uno y medio?

C.- Por eso.

K.- ¡Hum!

C.- Y otro van pisando uno de aquí y lo pongo ~~seguido~~ seguido más aquí y de ahí lo hago terminación ~~paraxaxkx~~ de aquí para allá, para allá.

K.- ¡Hum!

C.- Entonces sale bien ~~mucho~~ la música...

K.- ¿Ahora para que toque lindo no le hacen alguna cosa? Algún alguna fiesta no se ~~a~~ lo dejen algún lugar que toque solo..... y la

C.- Solo.

K.- No se algo así.

C.- No... (...) Porque este único que se gasta esté.

K.- ¡Ah!

C.- Palitos que están aquí.

K.- ¡Ujum!

C.- Yo mi se ~~mexkxkx~~ perdió esta flauta, ~~mucho~~ a mi se me perdió un año yo le hecho prestar a los chango y no me devolvió y termina el carnaval y no me devolvía.

K.- ¡Ujum!

C.- Después los chango los a terminado todo esto.

K.- ¡Ujum!

C.- Va, cambiando el palito esto.

S.- Con su loquera ^{lo un da a esto} y lo meten en la boca.

C.- No sabe cuidar po.

S.- Machau ahí ~~mucho~~ uno lo ~~tan~~ tocan y lo muerden y lo parten.

K.- ¡Ajá!

S.- Tenemos otra flauta también la otra así y ~~esta~~ esta también

C.- ~~Y~~ Ahí está.

K.- ¡Hum!

S.- Digamos este...

~~164~~ ~~164~~

S.- Ahí se puede bailar, tocar bailecito cualquier cosa que sale en ese.

K.- ¡Ah!

C.- Ahí esta toca con Bolivia.

S.- Para carnaval ^{asi} y cuestión ~~de~~ de baile, carnavalito.

C.- Y Ahí se saca cualquier cantidad.

K.- La pregunta es está. Si termina de hacer esto inmediatamente se ponen a tocar ~~oh~~ oh.

C.- No.

K.- Oh tiene que haber algo más.

S.- Hay que practicar a delante, hay que adelantar primero que este con tiempo hecho.

K.- ¡Hum!

S.- Por eso que este con tiempo no estar cuando es el día de la vispera, o cuando haya gente.

C.- Ante, ante.

S.- Ante hay que hacerlo...(...)

C.- ~~Faltaba una semana, cuando faltaba una semana ya llegan.~~ Faltaba una semana, cuando faltaba una semana ya llegan.

~~Sxx~~

S.- Ya lo hacen ya.

C.- Ya hacen.

S.- Ya está todo listo.

K.- ~~¿Le hacen todos los años?~~ ¿Le hacen todos los años?

C.- No.

K.- Mucho tiempo.

C.- Este dura como cuatro año ya.

S.- Una sola vez, porque yo le hecho prestar y los cambio no me cuidan y se va partiendo por acá le ~~ve~~ visto que estan ^{un poco vota}

S.- Pasa la fiesta y lo ^{como suavida y} ~~hacen~~ listo.

C.- Por eso le atau por acá sino eso yo ~~ka~~ y la pintadita por acá, como ellos profesor como es...

S.- El que no está ahora.

C.- No está ahora no.

K.- ~~¿Lopes?~~ ¿Lopes?

C.- No, nose como se llama profesor.

S.- Ese profesor trabaja.

C.- Como se llama.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...107 de ... 202

C.- Donde estuvo ~~xx~~ Vaquero.

K.- ¡Ujum!

C.- Ahí es que trabaja.

K.- ¿Cuándo estuvo? Hay en Vaquero, hay en Santillán.

C.- Santillan.

K.- Ah. Santillan

C.- Santillan que trabaja en el vaquero. El es encargau dos de esto así que nosotros hemos traído ya.

S.- Ya le han traído.

C.- Ya le hemos hecho vajar ya en de la señora como ~~xxxx~~ llama que es medio que lleva... (...)

K.- Bofanichi.

C.- Fanto ahí le hemos dejado todo.

S.- Esto es bueno para hacer...(...)

K.- ¡Lindo! ¡Lindo! ve listo.

S.- Hacer uno o dos...

K.- En el Altiplano cuando hacen una flauta o un ~~xx~~ charango se van justo a una fuente. Y esperan que suene solo o lo dejan ahí un rato no y hacen una serie de ricuales de cosas.

C.- ¡Hum! Si.

K.- Para que suene bien. Entonces cuando tocan ellos ~~xxxx~~ aunque esten a muchos ^{Kilómetros} de ahí le viene la inspiración eso es. ~~xx~~ ¿Y eso hacen ustedes?

C.- No casi nunca ise.

S.- Te ~~mas~~ admirau pero te acordas es noche, te acordas cuando vos estabas tocando primero esa noche.

C.- Ah aquí en...

S.- Te tenían derecho no.

C.- Club Argentino.

S.- No ~~en~~ otra clase.

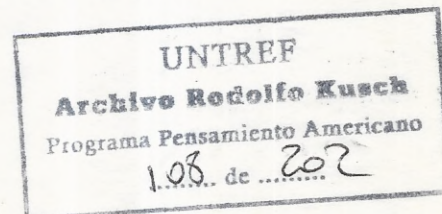
K.- Centro Argentino.

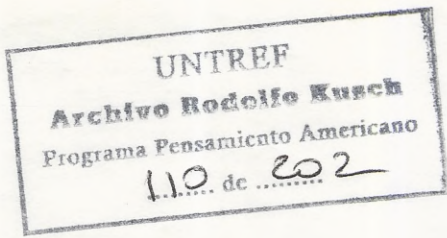
S.- Cengro, centro Argentino era.

C.- Cuando an tocado esa noche primero.

S.- Y eso que an tocaba como tienen instrumento este... Así pero no es como este.

K.- ¡Ujum?





Handwritten notes and signatures in the top right corner.

K.- ~~xxx~~ ¿Qué?

S.- Flauta de chiquitan.

K.- ¡Hum!

S.- Es chiquito. Ahí sale cualquier tono uno quiere tocar cumbia yxx uno lo sabe bien con seis dedos la cumbia le toca bien.

K.- Claro ~~xxxx~~ tiene mucho sonido no.

S.- Sí tiene mucho sonido.

K.- ¿Así que esto lo ~~xxxxxx~~ fue poniendo a medida que se va rompiendo esto o lo pone antes?

S.- No después que se raja aquí ~~xxx~~ se raja ...(...) después que sale el sol.... los changos ~~se~~ se cuidan..... *y mole cuidam*

C.- (...)... Se caen se machan se caen ~~xxxxxxx~~ ya se raja. Entonce yo recibo una flauta *mía* peliaba yo al otro bueno entregame la flauta, porque yo la allo bien así que suena bien yo la pedía ~~xxx~~ así que me entregaba y no la rajaba todox y entonce yo la ato por acá, para que no salga ~~xx~~ el aire por acá.

K.- Claro, claro si pierde aire.

C.- Pierde aire antes que se raje pierde.

S.- Aunque se con hilo atu con seda... *de abryz*

K.- ¿Seda ~~de~~ de que?

S.- Seda de miel de tanque. *de abryz*

K.- De miel.

S.- A veces de llasna

K.- Y esto que es cañito no más

C.- Caña, caña... de cuervo...(...)

K.- A ver, a ver.

C.- Ya está.

S.- Ya no funciona.

K.- (...)

(Musica)

S.- Cortito ~~de~~ *ch.*

C.- Uno mismo va lo ~~xxxx~~ *tivaz todo al agoz (...)* los talco todo...

K.- ~~xxxx~~ *Todo se tivaz al agoz?*

S.- Al bombo lo hechan agua y lo guardancy moja bien y lo guarda para el año y ya no toca más, después va la casa ya si hay chicha o si hay vino.

C.- Si hay envase también ya recién también *rescien* prenden música y meta tocadisco

1975 M. 184

S.- Meta música, meta baile ^{siere} ~~siere~~ el carnaval no más

C.- (...)... se le guarda ya

K.- (...) se lo guarda.

S.- Ya no le toca nadie.

K.- ¡Hum!

S.- Hasta el año ahí está bien colgau. *aniba*

C.- Todos los discos bien aflojau hasta ~~xxxxxx~~ hasta que llega el año.

K.- ¿Después se tira el tocadisco ~~xxxxxx~~ *al agua también?*

C.- No eso. ~~xxxxxx~~

S.- Eso ya no.

C.- Haya eso se ~~xxxxxx~~ *bailam* también. En Tartagal van músico.

S.- Van músico, músico especiales van tocar haya en...

K.- ¿En Yacuy?

C.- En Yacuy.

K.- Ah. Sí.

C.- ¡Ujum!

K.- ¿Porqué si tocan bien ustedes, para que van la gente de Tartagal?

S.- Por querer de la chicha.

K.- ¡Ajá!

S.- Por querer de la chicha. La fiesta es linda ahí ~~xxxxxx~~ muy linda la fiesta en Yacuy.

C.- Termina el carnaval a ese momento...

S.- Ya no tocan por bailar no más, baila ellos ya no tocan elloa bialan el Pim-Pim los músicos ya están guardadas.

C.- Así es.

S.- Ya unos piden música de baile de guitarra de cualquier cosa recién tocan ellos. *Y toca el tocadisco en parian*
Ya baila la gente, cuando ya tocan dos, tres o cuatro piezas *Y* lo guardan los músicos ya y meta baile los changos.

K.- ¡Hum!

C.- Así es.

S.- Ya ni cobra la entrada ya, ni cobra ya.

C.- Así es la vida haya es lindo, por eso los riojanos le gustaba ~~xxxxxx~~ *música*

S.- Le gustaba ~~xxxxxx~~ *música*, como fuera si fueran ^a a ver allá

C.- Y eso estoy diciendo.

K.- ¡Hum!

S.- El quiere grabar ya no más mañana.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 111 de 202

[Handwritten initials]

K.- & Est a bien.

S.- Ya estar. El ya ^{grabado} ~~anota~~ ya, ya lo tiene ya

C.- Así que falta que organisemos nosotros no más.

K.- iHum!

C.- Llevan el.

S.- Ya anotau los nombres.

C.- Ya estan todos los nombres así que son ellos los m sicos también ellos.

K.- iUjum!

C.- Que a mi gustaba mucho así que.

S.- .(...)... nos falta un años...

C.- En la Rioja deah  pasamos a Córdoba dice. Yo le digo en Córdoba deah  Córdoba pasamos a Buenos Aires dice, deah  Paraguay dice a todos lados mira vos. Esa parte no comoc .

S.- No conoce.

C.- Mira que yo estoy cerca, mira estoy ^{bi 2m} cerca a Salta a La Rioja y como recién eh venku y sentido la música.

K.- iHum!

C.- Me gustaba mucho dice y como estara ya haya dice (...)... con el folklora....
y pregunta de donde venigo yo
~~dice~~ dice nosotros somos de Tartagal más allá de 15km, de 15km de Tartagal para allá.

S.- (...)

C.- Por todo 34km de la frontera de Posito.

K.- iHum!

C.- ~~x~~ Deah  hemos venido nosotros de ahí me gustaba mucho así que recién, ^{invencio 202} recién primero que eh vinido he tocado yo aquí le digo. Yo he venido el año pasau, pero hemos veniu como veinte.

K.-  Para carnaval el año pasau?

C.- iAj ! Ivamos a venir como 25 persona.

K.-  Adonde era?

C.- Aquí iba venir la ^{raib n} (...) la máscara.

K.- iHum!  Usan máscara ustedes?

C.- iUfa! ~~x~~ (...)

K.-  C mo es esax  máscara?

C.- Máscara es digame una forma así ~~xx~~ el cuervo como digamos el cuervo.

S.- Pluma y cuervo.

C.- Pluma y cuervo.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
112 de 202

S.- Uno le muere al cuervo y cortas las alas en todo el brazo.

K.- ¡Hum!

C.- Y entonces le estira bien.

S.- Le estira bien las alas, alas ~~xxxxxx~~ con palos y se queda...

C.- ~~De xxxixix~~ ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxx~~. Le queda significado

S.- Y a uno da y hace la ~~gx~~ forma de una forma de una ~~xxxxxx~~ lata así...

C.- Clarito es.

S.- Bien clarito le hacen los ~~xxxx~~ ojos, los bigotes...

K.- ¿Pero aquí que tiene entonces?

S.- Sí aquí las plumas.

K.- Ah, Las plumas.

S.- Una hemorrida es.

C.- Y también tenemos rosquete ese, como digamos que tocaba este como es.

S.- Cafrune.

C.- Cafrune que no toca ese, como ~~xxxxxx~~ se llama ese el ~~xxxx~~ ^{evague} que le decía.

K.- ¿Erque?

C.- ~~Sí~~ Erque, pero ese es largo es caña hueca es largo.

K.- ¡Hum!

C.- Ve la última puesto.

S.- Corneta.

C.- Digamos corneta.

K.- ~~xxx~~ ¡Ah.

C.- En eso también tocamos nosotros ~~xxx~~ ^{cm fwm}.

K.- ¡Ujum! en ese largo es ^l

C.- En esa caña hueca.

K.- ~~x~~ ¡Ujum!

S.- En ese la toca, la toca como tocar la corneta del cuartel.

C.- Ahí suena lindo.

K.- En ~~xxxx~~ Tarija le tocan mucho no.

S.- Sí.

K.- ¿Los chapacos ~~x~~ no?

S.- Ahí ser por ahí.

K.- ¡Hum!

C.- Ahí en Yacuy todos los años mucho tocan.

S.- Así ^{que} no van decir que ese miente.

K.- ¡Hum!

C.- Esto.

~~178~~ dv.
184

S.- Cualquiera mismo(...)... a mi me gusta mucho tocar esto

K.- ¿Ahora de hacen la máscara?

S.- De una lata así.

K.- Ah lata no más.

C.- Lata no más.

S.- La pintan no...

C.- La pintan le ponen todo color en la cara.

S.- Le ponen ese papel de ~~diñia~~ ese es la mejor figura esa.

K.- ¡Hum!

S.- Se hace el diente, el ojo. El diente se hace...

S.- Bien forradito, bien forradito es.

C.- El diente se hace de esto caña hueco hacer el diente así.

K.- ¡Hum!

C.- Con ~~xxxxxxxxxxxx~~ todo se hace bigote.

K.- ¿No tiene esas para ~~exxxxxxxxx~~ ahí en Yacuy?

C.- Ahora.

K.- Hay ahora tienen.

S.- Ahora no, no.

K.- No, no.

S.- ~~Hay~~ Sí lo vamos hacer, ~~de~~ ~~vamos~~ ~~hacer~~...

C.- Si vamos hacer.

K.- ¿Y cuándo la usan? Cuando la usan la máscara.

S.- Este para carnaval.

C.- Y de carnaval...

S.- Faltando una semana o dos semana ya comienzan a hacer ya van a ver muchos.

K.- ¡Ajá!

S.- Posiblemente cuando vengamos le vamos traer la máscara de mí de ~~el~~ cuervo le voy a traer para que conosca.

K.- ¡Lindo! Es las alas no.

C.- & ¡Linda! Es las alas, alas grandes 5 dm.

S.- Sí salen ~~disfrazand~~ disfrazado comparsas hacen esto, comparsa grande.

K.- ¡Hum!

S.- Vienen de Tartagal vienen. El año pasado an salido en el segundo premio ellos.

K.- ¡Ujum!

C.- La comparsa.

S.- Comparsa los cuervo, los cuervo negro le llamaban.

K.- ¡Ujum!

S.- Eran puro negro.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
114 de 202

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.1.5 de 1952

K.- ¡Ujum!

S.- Cuervo negro había una propaganda...

C.- Treinta cuervos.

S.- Treinta.

K.- ¡Hum!

S.- Hay que salir ~~XXXXXXXXXXXX~~ a cazar cuervo ir la matadero y ahí que matar el cuervo.

K.- Ujum!

C.- Na ^{da} más que la pluma.

S.- Mejor sale que lo a ~~decir~~ la pluma ~~de~~ ^{del} ~~sovi~~ ^{del sovi}

K.- ¡Hum!

S.- Linda es.

K.- Pluma de que es le dicen de suri.

C.- Suri.

S.- Hay, hay disfración de comparsa ~~de~~ ^{de suri} pluma de suri

K.- Hay.

S.- Hay mucho.

K.- ¡Hum!

S.- Por ejemplo de ~~la~~ Embarcación para allá en Embarcación traen muchos esos.

C.- ¡Hum!

S.- Hermosas son bien linda.

C.- Con la vida viviamos es cosa de bien.

K.- Ah.

S.- Hay también ~~del~~ máscara del viejo, que decimos nosotros del viejo...

K.- ¿Cómo le llaman?

S.- ~~Es~~ Yuchan eso.

K.- Yuchan.

C.- Y como, como no a veniu, no a llegau allá en de, como se llama hay que hemos comiu el asau a senau... ^{como es}

K.- Ahí en la...

C.- En el ~~XXXXXX~~ mercado.

K.- ¿Mercado?

C.- Sí mercado.

K.- ¿Había?

C.- No había ^{una}

S.- Figuras.

[Handwritten signature]

S.- Figuras hay en que ese bicho.

C.- ^{Un momento} ~~En un momento~~ de quebracho que ~~se~~ sera eso.

S.- Sí as visto.

C.- ~~Es~~ Visto. Es este un riojano que a hecho esto.

K.- ¿No es aqui no le llaman aqui, aqui a eso?

C.- Ah.

K.- ¿No llaman aquí, aquí?

C.- No.

K.- En Bolivia son muy comunes no. Los viejitos que danzan no.

C.- ¡Ajá!

K.- ¿Cómo es la máscara de viejito?

S.- La máscara del viejito. Se hace de yuschan no, ~~хунчан~~

C.- Yuschan.

S.- Y como para la máscara se la hecho bien fiel, bien fiel a la boca así.

K.- ¡Hum!

C.- Diahí se ponen los bigotes, como, como viejo.

S.- ^{Según lo} ~~que~~ que le sabe hacer, le hace la figura de la máscara lo hace la figura de de la máscara de la boca para un lado, como quiera le puede hacer la máscara, pero bien hecho.

C.- Ah. Algunos le hacen lengua afuera lo hacen..

S.- Forman de chancho la cara o ~~forma~~ forma de hástico.

C.- Lo que venga le pomen.

S.- Haya hay mucho aquí no hay.

K.- Así. ¿En donde?

C.- Hay en el Carmén.

S.- Carmen.

K.- ¿En Carmen tienen?

~~хунчан~~

C.- Tienen.

S.- (...) ~~de~~ ... de chancho.

C.- Esa máscara de como es, de Santillan, Santillan dicen. ^{que}

K.- También tienen eso.

C.- No el es encargau con treinta máscara de eso.

~~хунчан~~

S.- Treinta.

K.- Ah encargan.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
lib. de ... 202

C.- Encargau con treinta máscara. Y Ahí no más le traemos nosotros las máscara.

S.- ~~Treinta~~ Treinta ~~no más~~ máscara

C.- Le hemos descargau en la casa de Fanto. Ahí hemos descargau eso, ahí hay dos chanchos.

K.- ¡Hum!

C.- La máscara.

S.- La figura del chancho la cara y el hosico.

C.- Y el hombre la máscara del hombre, el sombrero el gendarme.

K.- ¡Ujum! Bueno eso cada uno de ~~es~~ muestra de esa máscara me interesaría para una no, una de cada uno para un muchacho que esta estudiando ^{mucho.} ~~para~~ máscara en Buenos Aires no.

C.- Sí, si.

K.- Vendría bien no.

C.- Hay varias máscara.

K.- ¿Hay muchas ~~ca~~ ahí?

C.- Sí.

S.- Muchos. Y se (...).

Ahora esta lindo para cazar, porque el monte esta...(.)

K.- ¡Hum!

S.- Más después ya no se va ver para donde va uno, ahora esta muy lindo para cazar.

K.- Ahora este. ¿Cómo se llevan ustedes con los matacos?

S.- Nosotros con matacos no se juntamos.

C.- Ah pero, como dice.

K.- ¿Cómo se llevan con matacos?

C.- ¡Ah!

K.- Bien.

C.- No llegan ya.

S.- Los matacos no llegan.

K.- ¿Son cazadores también no?

C.- Sí.

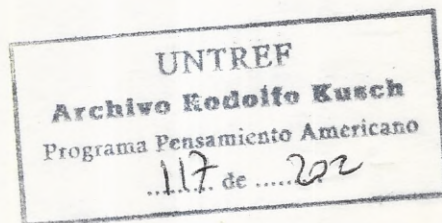
S.- No llega nunca allá, pero ahora que estan los matacos en Tartagal... son civilizados, son evangelios son.

C.- No ~~ex~~ hay nunca.

K.- ¿Y que piensa de los matacos?

S.- Parte de Dios.

C.- Así es así que los matacos.



~~188~~ de
188

S.- Mataco viven lejos de nosotros. Ellos no se arriman ya.

K.- Ah no. ¿Porque no?

S.- (...)...

K.- & ¿Porqué que pasa ahí?

S.- No, no son argentino nosotros somos más....

C.- Porque ~~los~~ matacos nunca hace ya. No es como era de antes, antes si a lo mejor antes se a sufriu ellá y comiu toda la cosa lo que se vea no y ahora no. ^{Todos} ~~Bueno~~ mataco ni sabe ya.

K.- ¡Hum!

C.- No era como antes ~~es~~ ^{un} ~~es~~ es mataco...

S.- Los matacos nosotros somos más.

C.- Es mataco más...

S.- Nosotros somos, como el....

C.- Hay que ser bien no hay....(...) es trabajo bien todo el pueblo.

S.- Algunos.

C.- Algunos trabajo que hace de carbón se vende, pero viven. ~~además~~ muy importante

S.- Los matacos ~~no~~ más por todos lados son así ~~xxxxxxquexxxxxxajxxxxxxx~~ ni por más que trabajen bien, no como nosotros. Haya en ~~en~~ Yacuy usted va allá y nos va a ver así con pantalón rotito x igual usted va a donde estan los matacos ellos están. Bueno por eso.... ~~mosotros sufrimos entre nosotros allá~~

C.- Ese anda también.

S.- Buena gente allá mejor limpia.

K.- ~~¿~~ ¿Habla de idioma no?

C.- No. Idioma de ellos no.

K.- ¿Otros no?

C.- Otros no, pero nosotros no comprendemo los idioma de ellos.

S.- Son castellano.

K.- ¡Hum!

S.- Castellano se habla...

C.- Entre ellos se hablan con el idioma ~~de~~ el.

S.- Entre ellos.

C.- Y Después, por ahí si sale en castelle.

S.- En castellano. Igual que nosotros en castellano.

K.- ¡Hum!

S.- Y cuando estabamo nosotros y ~~ya~~ hablamos.

C.- Cuando estabamos nosotros en la casa hablamos en Guaraní.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
118 de 302

~~183~~ da.
184

S.- Entre nosotros.

C.- Entre nosotros no y salgamos afuera ya hablamos.

S.- En castellano.

C.- ~~En~~ En castellano ya.

K.- ¿Así que no le ~~ix~~ entiende el matakó ~~ese~~ entonce?

C.- No.

K.- Habla otro idioma.

C.- No es idioma de nosotros. El ~~ix~~ idioma de nosotros es más fácil para ellos no

S.- Para ~~ix~~ cualquiera.

C.- Y para comprender nosotros el idioma de ellos no se podía, porque nosotros no viviamos con ello...

S.- Nunca se junta de la familia ^{entre la} ~~de~~ matakada.

K.- ¿Nunca que?

S.- No se junta. Y se junta ahí(...)

K.- Porqué es. ¿Como es el matakó malo, bueno?

C.- No es malo.

S.- Bueno es.

K.- ¿Entonces? ^{Y se enfrenta entre ellos}

C.- Bueno es, para que no se vea ~~...~~

S.- ^{mas enfrentando y se} ~~...~~ después son más sucio.

C.- Después son...

K.- ¿Más sucio?

C.- Sí toda la vida.

S.- Entre nosotros haya ~~...~~ cuando usted ~~vaya~~ vaya a Yacuy familia ^{nina, ninas} ~~v...~~ son bien ~~v...~~ vestidos...

C.- Bien peinados no es como...

S.- Bien vestidos.

K.- ¿Lindas ^{chicas} ~~...~~ hay haya en Yacuy?

S.- Sí

K.- ¿Sacayanta?

S.- Profesores que an ido ellos conocen. Bailan con ellos, bailan cumbia...(...)

C.- Así es.

K.- Ah.

S.- Chinas no.

S.- Chinas no pisan en la ^{mision} ~~v...~~ ni matakós ni nada.

K.- ¡Hum!

C.- Haya si, haya en ~~...~~ Santa Victoria si hay si que se ^{visten} ~~visten~~ chinas y se ~~visten~~ bien.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
119 de 202

K.- ¿Que es mataco o chiriguano?

S.- No mataco.

C.- Matacos, por que son ^{cuatro} ~~cuatro~~ clase de mataco, mataco y choroto. Mataco hay otra clase de mataco y después choroti y hay otra clase ~~kaxaxxax~~ Toba, hay ~~Tapiete~~,
S.- Cuatro clase.

S.- Cuatro clase.

C.- Cuatro clase.

K.-¿Y eso que son todos?

S.- Viven en distintos pueblos.

C.- Distinto pueblo.

K.-¿Son matacos todos?

C.- Sí.

S.- Separados, separados Tapiete separado, Toba separado.

C.- Los matacos separado

S.- Los matacos lo separan en otro pueblo.

C.- Así.

S.- Los choroti separado en otro pueblo. En otro pueblo tienen grande.

C.- Misión grande.

S.- Por ~~ejemplo~~ ejemplo en el Chaco está la misión de la Mersed de San Ribí es ~~cosa~~ cosa de tigre.

K.-¿Cunumisita?

C.- Sí cunumisita.

(Música) Cunumisita.

C.- El taquirari lleva por título el campesino.

(Música) Campesino.

C.- Lleva por título la vestido celeste.

(Música) La vestido celeste.

C.- Imitación nada más no. ~~llorare~~

(Musica) Imitación; llorare.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
120 de 202

Suavía

P. 12 Lado 1

144-10

C.- La dirección de trabajo (...) ... Algún problema ... porque ya me han demandado y me (...) tres hectáreas (...) ... Buena, pero una semana más se largó la lluvia & (...)

(...-) Hay una costumbre del cuando esa chico...

K.- (...)

C.- De allá de muy joven... doce, ~~trece~~ trece, catorce, quince (...) ...Llega, llega el carnaval....(....)

K.- ¿Donde se casan en el carnaval?o...

C.- En carnaval en pascua. Si pero se casan en el.(....) carnaval llega no cierto se va el carnaval se casan, o no ~~se casan~~ se casan (...)...

K.- Y que la pasau.

C.- Algunos se casan (...) ... Y ahora (...) porque un muchacho joven de 27 años ya ~~x~~ tienen cuatro ~~hijos~~ hijos el Registrón Civil no les permite ya más de tres ya no le permite ya lo meten en cana (....)....

Sr.- Si pero (...) costumbre no..si pero ~~la~~ han dado premio a ella

C.- A ella.

Sr.- Ah. Acostumbran o no ~~acostumbran~~.

C.- Para carnaval (...) ... Ese, como ... (....) salir para Reyes magos ... el regalo y la ropa.

Sr.- En que consiste el regalo ~~xxxx~~

C.- Este ropa.

Sr.-Ropa....(....)

C.- O sea en carnaval no se puede poner, o sea que la ~~gxxx~~ gente de nosotros digamos es mas inversa, la gente así ~~depx~~ patines a carnavalear en cambio nosotros no (...) ... Del pueblo para el carnaval (...) ...

Sr.- ¿Que pintura estan usando?

C.- Bueno este (...) del caracol.....

K.- (...)

C.- (...) el mortero es una comida tipo ají (...) ...

Sr.- Era azul, negro.

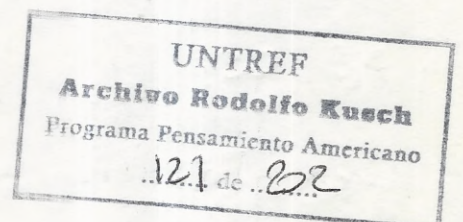
C.- Azul le sacamos de... le compfamos.

Sr. Y no le husan (...)

C.- Sí y lo meclamo con kerosen con alcohol.

K.- ¿Que le hace?

C.- Es así, como tinta ve. Si usted (...) ... no sabe nada, porque por el kerosen



C.- (...)... Si lloran los tres ~~no~~ se si bueno primero estaban la chica ahí((....) estaban ahí justo llegan j un señor y le pregunta como lo va chau Doctor. Si, y si como ^{lo ya} (...)... nada más que... (...) me pidiendo una comida muy ~~original~~ original, pero (...)... era en ~~en~~ octubre (...)..... en mes de octubre a diciembre, entonces tengo (...)... Si no hay problema (...)... tiene que salir (...) pero temporario

K.- Ah. temporario.

C.- Calro.

K.- No se las chica x le pueden ayudar si t tienen chica las ayudan no

C.- Claro, entonces yo mañana yo (...) A que hora ~~trabaja~~ trabaja usted.

K.- Yo ha diez y media a once no. ~~xx~~ pero si quiere ir más antes ~~vaya~~ vaya antes ya la (...) a ~~xxx~~ a la tarde va estar (...)...

C.- (...)

K.- Bueno ahí está entonces...(...)

C.- Causa que yo tengo un primo ~~uxxxxxxxxxxxxx~~ y yo estoy pensando ^{que puede verlo} yo estoy solo....(....)

K.- Y se anima cantar el tipo ese,

C.- Cuál...

K.- Guari.

C.- ~~xxxx~~ Guari no.

K.- (...)

C.- (...)... consigo(...)... la educación Demochatica (...)...

K.- (...) que consigue.

C.- Por ejemplo ^{este} el hombre nosotros. Digamos hablar... (...)

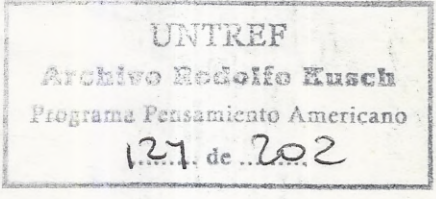
nosotros sabemos todo ~~x~~ tradicional, como yo especial en general (...) ... mis cosas (...)...

El hombre ante ~~xxxx~~ comía la carne cruda (...) todo....

Nosotros este ho esa el hombre (...)... conciente al ramo o piedra o alguna ~~vibofa~~ vibofa grande tipo algún tipo (...) los mejores (...- el tipo hace ~~xxx~~ así (...)... y como

a veces es cierto como uno sueña un sueño verdadero o sea.....(....) ~~xx~~ jugamos o falso o verdadero.....

Antes (...)..... hacíamos cargar de parra del corazón del quebracho colorado de quina de todo, pero hemos un....(....) o sea ... (..-) digamos para que la gente ~~vaya~~ vaya y no se ubica pa donde va uno (...)...



C.- ~~Nx~~ En fin. En el Atlántico tiene dos tacos...(...) le trayecta
 (...)... Como ante, ~~x~~ como Intergrado....(...)
 Llegó un momento ...(...) El Paraguay en cuál ya estaba ^{este} ~~xx~~ ~~xxxx(xxx)x~~ ~~xx~~ ^{contruiu} ~~cm~~
 pastores, en América en el año sin gobierno (...) Entonces nosotros somos
 buenos, somos buenos, pero en cuando ^{nos} no ~~toque~~ y somos malo cuando nos toca
 ya es jodiu ya. ~~x~~ Ya hay que gritar no ~~más~~ más, en ~~fixx~~ Fin (...)...
 como uno se que sabe bien, porque hay tres tipo de gente, como hombre
 salvaje, hay gente que viv~~e~~ en el límete que nunca (...)...
 Usted lo viera (...)..... Hay otra gente que sabe ^{por lo un memo} ~~que sabe~~ ~~per~~
~~lo memo~~...(...) hay otra gente directamente te ~~matan~~ te matan (...)
 Nosotros ~~xx~~ eramos ~~di~~ diablo en el medio de ^{una} ~~la~~ rama ve, en el medio ~~xx~~
 de una rama bien atendido, entonces ~~lexxxxxxx~~ ~~deceamos~~ bien ve
 eramos (...)... y no estaba (...)... y el ~~xx~~ jefe principal (...)...
 que decía iba hacer una reunión (...)... Y le llamamos al jefe el Sipe
 o sea Gupo.....(...) o sea ^{este} una piedra, un(...) que está sentado ~~xxxxxx~~
^{de} ~~sobre~~ la piedra, Tupe.... nombre de la piedra. Y hacemos la adoración
 (...)... Bueno todo esto.....(...) Y ya empezaban a estrar el quipo se
 volvián (...)..... Entonces tenemos que contar ^(con) ~~y~~ cuando
 nos encontramos con otra gente, con algún filósofo comentabamos así ~~atro~~
~~de algo~~ (...) Pero otro no quieren saber nada (...)... Y esa gente es joven no,
 joven (...) ya son ~~?~~ (...)..... tenemos que saber manejar (...)...
 Entonces han comprendido y han llegado y han comprobado ~~pxnx~~ por ellos
 decían que eran entre nosotros, pero no era, y le deciamos que no era
 (...).... sí(...)... Los tipos ante ~~nos~~ matado a todo (...)...
 nosotros no nos pasa nada, nosotros ya este no somos malos, ~~x~~ somos malos
 si cuándo nos toca... Hay (...) vamos comosiendo que (...) que el mundo
 se ha creado en siete días, en siete día pero no sabiamos en algún(...)

K.- (...) el ^{abuelo} ~~abuelo~~ que dice.
 C.- Bueno el abuelo dice ^{etc} se trabaja así dice ~~xx~~ trabajamos así y otro de
 descanso y otro de descanso, ya sabiamos ya, pero no(~~xxx~~ (...)) no
 descansar algunas veces.....(...) y hay que aprender, como ya vienen ~~lax~~
 seguido los pastores ...(...) vienen trabaja con nosotros tomán (...)
 como trabajamos nosotros (...)... Bueno, entonces trabajan yo soy como
 ustedes, trabajan todos los día (...)... tienen dos o tres días (...)...
 de poco, a poco ya se ~~x~~ ven ya (...) trabajan todos ya.... (...)

C.- Hax Oh, sea interpretar(...)..... La semana pasada (...) se habrí y creo que es la únca, como dijo para mi mal. Porque la jendarmería va investigar(...)... Terrapleo, desde Tres Craces a la frontera eso es verdad.

K.- Si ese (...)

C.- Si. Aparte de eso es un problema bien grave para nosotros, nosotros los aborígenes (...) tendríamos más que nada. No tenemos un Ciclo primario completo, mucha gente estan dxx indemnizan, indemnizando aparte del(...) mujeres y todo, porque ahora un obrero así en una empresa tiene que tener septimo grado, sino no tiene trabajo. Y ese el ~~problema~~ problema que (....) Y esa gente que esta indemnizando ahora(...)Entonces, por eso que la gente va ahí dice bueno...(....)

estáxx allí en pequeño más o menos(...) esa es la agricultura trabajo esa es la ventaja que tiene. El tipo que va y se queda trabajar no más

Sr.- Ahora eso de la piedra (...) persona que está sentada sobre una piedra

C.- Exx Claro.

Sr. Y hay...

C.- Fundación del hombre.

Sr.- Y ahora esa piedra tiene que ser grande o pequeña.

C.- Grande.

S.- No puede ser pequeña.

C.- No. Justamente es grande porque es Dios, ~~esxxxxxx~~ porque Dios es grande no cierto, entonces por eso lo adoramos (...)

Sr.- (....)..... tener de piedra pequeña.

C.- Como(....) también el tipo que le haga raro. Entonces ya es un Dips.

Sr.- Tiene forma esa piedra, donde forma dentro (...)

C.- Debe ser una ~~xx~~ piedra (...) este forma ~~xx~~ de ~~plato~~ así limpia por supuesto no. El tipo ahí va entonces (....)... El tipo lo hace así lo ha agarrado fue una casa increíble, ~~xx~~ pero hay gente que no lo creen no, hay gente que no creen hasta ahora(...) yo he conversado con mucha gente.

K.- El curandero de (, ,...)... dicha rayos

C.- He.

K.- El curandero de (...) decha rayos...

C.- Es viudo, pero no es viudo

K.- Que más.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...127 de 282

18 151

C.- xxx Le voy a decir (...)

Sr.- ~~Tambien~~ También chaalaban?

C.- Si los dos, pero el más fuerte dura más

Sr.- El más fuerte duran más.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.28 de 602

C.- Siempre cada periodo...(...) justamente eso (...)... ahora, ahora ~~hace~~
hace quince días me dice el tipo, es curandero aparte dice cualquier con-
fusión. El casique uno de los mejores, mejores capitán (...) lo presento

K.- Era grande?

C.- ~~Si era~~ Si era. Yo le pregunte y el tipo no quiere saber nada (...)...
Yo ~~tambien~~ también me meto, yo no se si es gusto de joder, pero yo soy un
tipó este ver a mi padre y comer mucho vengo a la Catedral a ~~muchas~~ veces
hago dedo y me voy ha con mi tío a la misión (...).....

K.- (...)...

C.- (...)..... Allá no ~~sabe~~ sabe por supuesto gente de ahí sabe quien
^{BUMTEV}
^(muy) curandero, pero de gente de afuera va y usted le pregunta nadie le
dice nada el curandero si por Gunter no (...)... Pero ningún punto de vista
no van decir que yo.... eso me tiene así (...)..... me querían abligar
me decia el primer curandero no, ~~vos sos presidente de la Comisión~~
Comisión de (...) vos capitán, vos casique, vos sos todo vos tenes mano
vos tenes que ir a verle (...) ~~Y por que~~ y porque. Y porque tengo miedo .
Entonces el tipo lo tiene miedo ha este. ~~Entonces yo voy le digo~~
pasa algo con este, paso y veo me dice la misma frace, me dice me ~~pregunte~~
~~yo voy a verlo~~ ~~ya voy a verlo~~ (...) dice ^{tiempo} tengo que ir a verlo. Y porqué y porque
^{tiempo} tengo que ir a verlo y también ~~le digo~~ le digo al niño este voy a mi tercero y
es un tipo ^{mano grande} tiene una (...) por todos lados, como si fuera un quebracho
colorado.

K.- Quién tiene(...)

C.- El tipo esté (...)... Y usted (...)...

Y porque tengo que ir yo, ~~yo~~ tengo que ir ha verlo porque en ~~cualquier~~
cualquier momento ^{TC} (puede pasar algo le a dicho bueno esta bien. Entonces
le preguntó a él usted tiene miedo a la muerte. ~~Dex Dixxxx~~ Entonces no
dice bueno todo, todo son para morir no cierto, pero depende de Dios.
Dios sabe alumbrar bien un camino de un hombre, pero si Dios a mi me ~~entrega~~
entrega el mal me van hacer, pero si no me entrega(...)... acuerdese que
yo le digo ~~por que~~ ~~por que~~ ~~por que~~ ~~por que~~ ~~por que~~ Porque el consejero mió de los sesenta y
cinco año hasta ahora (....).... ser curandero, pero un tipo cuando ~~sueña~~
~~sueña~~ sueña te cuenta todo, te ~~van~~ cuenta todo lo va pasar dentro de
quinze días.

~~xxx-xx-xxx-xxx-xxx-xxx~~

C.- ~~xxx~~ Yo ante que se presidente de la Comisión Directiva. el tipo faltando quince ~~xx~~ días a visitau como nunca. Y ese hijo (...)... entonces usted tiene que ir al (...).... como sabe quién le ha dicho el (...) No si ya se ya (...) cuando tengo trabajando entonces que va hacer... que ~~xxxxxx~~ nadie le cuide (...)..... tiene sesenta y cinco..... y habla medio. ~~xxx~~ Dice que ~~xx~~ a el le hablan (...) No se según el dice que ~~veniu~~ veniu no se en que año en Tartagal. ~~xxxxxx~~ En ese año se repartía tarjeta para que coman gratuitamente (...)...

Entonces para este es un Dios (...) Entonces siempre ese tipo (...) ~~buena~~ dice bueno ~~x~~ aquí nosotros (...)..... el vió hay que comulgar (.....)..... que libre de todo los ~~xxxxxx~~ peligros (...).... No para nosotros ~~xxxx~~ los viejos, sino para juventud que esta en Tucumán más paara ello..... entonces le vamos sevir, como ejemplo si le damos la sangre bien fuerte con todo objetivo ~~xxxxxx~~ delante el pueblo, para que nuestro hijo no sufra, como estamos sufriendo nosotros esa es una expresión del consejero que tiene su significado. A mi de daba gana de llorar ~~soyx~~ yo era un tipo de ~~xxxx~~ veintetres años yo no sabia nada (...)....

(...)... Y ahora queda al mando de el y el ~~xxxxxx~~ Pecebre, el tipo es fadicado es de Bolivia y el Pecebre era le han comprado de el....

(...)...

Sr.- Ya es consejero de Bolivia

C.- Si tesorerer ~~xx~~ si

Sr.- No el ~~consejero~~ era argentino.

Sr.- Bueno ya el documento era argentino, pero era de Bolivia.

C.- Pero también ha estado más de diez años allá en Paraguay ante era mozo (...) en Paraguay (...)....

K.- El consejero de donde era.....

C.- El consejero dice que veniu a los doce años a veniu a la Argentina hay en ~~xxxxx~~ Tucumán

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
...129 de ...202

C.- (...)..... En marzo me voy a casar cuando cumpla los 22... años.

K.- Quién?

C.- Yo.

Sr.- Pero tengo una idea modera.

K.- Porque no ~~bxxx~~ habla(...) del anterior.

C.- Cómo.

K.- Habla de casarse así por ~~laxixix~~ Iglesia~~(xxxx)~~ tiene nombre

C.- ~~xxxxxx~~ Juntarme.

K.- Juntarme. Usted tiene ~~xxxxix~~.xxx por fin.,... nombre

C.- No.

Sr.- Es guaraní (...).

C.- En guaraní este tenía. En guaraní se dice: Guin Deco (....)....
(...).

Sr.- Entonces los ~~ixxxx~~Inca siguen practicando.

C.- Quién.

S.- Los Inca.

C.- No si practican más...

Sr.- Más que antes.

C.- Más que ~~xxx~~ antes.

K.- Porqué.

C.- La ~~jxxxxxx~~juventud no se, se apresura muchísimo. El señor carnaval cuando viene (...).... ~~txxx~~ un mes, segundo o tercer mes, pero (....)

Sr.- (...)...

K.- Cambián de mujeres ahí?

C.- M....

K.- Cambián de mujer ahien carnaval.

C.- Si algunos se juntan en carnaval, llega otro carnaval se le deja otra y se juntan con otra y estáx se junta con otro así hacen los dos...

Sr.- Alguna ves me ~~xxxxxx~~ contaba en (...) Llegóun padre y empezó a casar todos, y todas se casaban contentos y yo (...)... porque se casaban tan contentos quiere decir que se casaban con cosas nuevas (....)....

~~Axx~~ veces se juntan cualquier día no más, dos o tres palabras ya estan jusntau ya, otros se quedan difinitivamente, otros ya estan

E.- Quiere dècie que fué al carnaval ya.

C.- En ~~xx~~ carnaval ya es cualquier cosa. Y por ejemplo este todavia esta-
~~xxxx~~ tomando la costumbre, hablando de la juventud. ~~Chicos que estien~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
131 de 202

C.- Chico que cumplen 11 años lo guardan un año y salen el primer día de trabajo y lo tratan, como un nene ve el primer tipo que venga y lo hable y no más se meten....

Sr.- No se dejan dar con los otros.

E.- Ahá

Sr.- No se dejan a dar con los otros.

C.- No, salen disparando.

K.- Donde?

Sr.- (...).... Antes le sabían guardar en la, como se llama Gueter es la casa(...) Gueter.

K.- Gueter.

Sr.- Y sale hax ahora, como estan....

C.- Estan ahí así , tomando, se pone ha pitar y monton de cosas.

Sr.- No cumplen?

C.- No cumplen esto.

Sr.- Todavía siguen castigando.

C.- Si, por ejemplo ahofax ~~en carnaval~~ hay cinco o seis chico.

Sr.- Si, como se llama ese retiro, como lo ~~llaman~~ llaman.

C.- En guaraní.

Sr.- Sí.

C.- Ponce mandigas o sea (...)...

Sr.- Que quiere decir.

C.- En el momento que llega este (...)...

Sr.- Sigue, sigue no má....

C.- (...)....

Sr.- Oh sea que quiere decir (...)

C.- Claro(...)

Sr.- ~~Siguen~~ Seguiran, seguiran por sumo...

C.- Bueno este saben quién son los que siguen. Padre también ~~que~~ que tengan más de 40 años (...)...

Sr.- Ahora esas chicas así que tengan una descendencia digamos dentro, hijo de algún casique...

C.- No. todo en general.

Sr.- ~~Todo~~ Todo en general. La juventud no.

C.- La juventud no todo... mayores de cuarenta año.

Sr.- Claro.

Del Padre

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
132 de 202

C.- Padre, como debe ser.

Sr.- Claro. Esposa (...).

C.- Las meheres estan guardado 18 meses qué le van a tener...

Sr.- ¹⁸ ~~Dieciocho~~ meses ~~xxxx~~ estuvo guardada?

C.- Ah. 18 meses no se este yo estaba en Tartagal, estaba en Primer año ya había estado, como 10 días en primer año en marzo (...). estaba viviendo en la casa(...).

Sr.- Donde vive?

C.- En la Catedral barrio San Juan.

Sr.- ~~En~~ Barrio san Juah, donde queda eso.

C.- Del ~~&~~ cementerio al ~~xxxx~~ otro lado....

S.- Ah, (...) general.

E.- (...) general (...).

Sr.- ^{Los UNICOS} (...) este los tiempo que estan guardada puede ser un año, o ~~xxxx~~ puede ser más?

C.- Puede pasar más.

Sr.- Cómo tiene que ser(...) aunque sea dos.

C.- Bueno hay algunos padre que son delicado diriamos no, porque hay como un (...) rengo ~~xxx~~ que lo guarden ~~un~~ un año y medio y algo y como siguen para el año el tipo y ~~xx~~ (...) también así cosas (...) no hay tipo que bala sin hablar bien si estan todos (...)

Sr.- Si, pero tiene que hablar dentro de la casa o afuera.

C.- No dentro de la casa (...). Sabiade sea ves que estaba (...) la fuerza. Yo ahora....(....)

Sr.- Porqué?

C.- Bueno a mi me gustan las cosas.

Sr.- Te gustá?

C.- Ah...

Sr.- Total sos joven.

C.- Es cinco año que salgo ya....

Sr.- Ya es otra misión?

C.- Lo único.

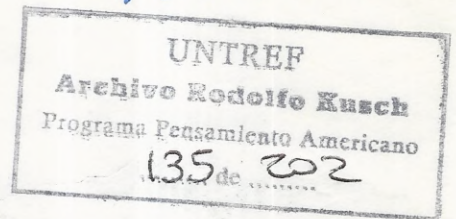
Sr.- Misión aparte.

p-13 ^{1540 2} K.- Son parengesco de los matacoax .

C.- Nosotros no somos parientes de los matacoa, porque el idioma del indio es diferente.

K.- Muy diferente no.

158.108



K.- Donde estudia Ampología ese en París?

C.- ^{aquí} Noxaxí en Buenos Aires.

K.- Qué boludo la pregunta ese.

C.- Claro. Me pregunta si yo conosco pescado se comer.

K.- Es boludo, es lógico...

C.- ~~xxxxxxx~~ Claro.

K.- No esa es una consecuencia de las Teorías Europeas ~~xxxx~~ no.

C.- Claro.

K.- Lo que pasa que la forman en ~~xxxxxx~~ Buenos Aires con cuatro y cinco categoría, ~~x~~ entonces van al campo y pregunta a ver si entra esta categoría la, la lau nox digo

C.- Claro.

K.- Qué tu muerte, muerte.

C.- Muerte.

K.- Ah. Sabes así no más hablamos, pero si no es. Está nobleza de la enfermedad y esta totales... (...) ~~no~~ No se.

C.- Claro. Si me preguntaba así, como preparaba y todo.

K.- También son tegrnica no.

C.- Claro.

K.- Para el hombre ^{blanco} ~~xxxxxx~~ o gientario son muy ~~xxxxxxx~~ bravo el ^{Asunto} enfrentamiento ~~xxxxxx~~ con los, pero la ~~xxxx~~ Antopología fue inventada por ~~xxx~~ los Ingleses, para dominar a los pueblo del mundo.

C.- Cierta no.

K.- Pellarine Leira, Leira te pide un sibólico no piden un repuerdo macanudo no.

C.- Claro.

K.- Un día le encuentre en Buenos Aires, Corrientes, Uruguay que lugar ^{clave} ~~xxxx~~ para el porteño no. Claro si donde se ven minas, ¹ pasa la gente, pasa el tiempo, se hace a las seis de la mañana chupando vino.

C.- Claro.

K.- Está bien vestido él buen poeta.

C.- Claro.

K.- Y dice: Bueno pero yo estoy tatuado, ~~xxxx~~ tatuaje traje bueno ta bien bien. ~~xxxxxxx~~ Había trabajado mucho en el Guay Cruz.

C.- Ah. Guay Cruz.

K.- Y además en ~~xxxx~~ todo Paraguay el trabajaba a fondo,

K.- Porqué usted quiere justificar todas las cosas. x Salvo que una vez contó un Antropólogo de en Colombia me contaron en parte Iguazú ellos estaban en la reunión no es un indígena con los mismo letrofenos círculo..

C.- Claro.

K.- Letrófené ~~ex círculo~~ le dice. Que ves vos en esto, un círculo, No que va ser un círculo, que ~~xxx~~ animal es, caballo bueno. Al día siguiente se encuentra otra vez(...) y un círculo. Que ves ahí ~~bx~~ un hombre un caballo, no que va ser un hombre, fue al otro día otro círculo que ve ahí. Bueno un hombre, no que va ser hombre atra cosa es cau vez y le dice al antropólogo. Ves no sabes ver, vos nunca vas aprender a ver nuecó no hay que decir que, porqué, esto , ~~x x~~ aquello no. No hay nada de tras y así está es costumbre chau, que se joda los otros. Hay costumbre y se fué que va explicar ese. x Es decir es mi vida es esto no tiene su sentido. Yo también me pregunto porque, porque, porque yo tambien soy ansioso.

C.- Claro.

K.- Pero al último detalle ya me doy cuenta que no porque, porque pregunta porque no hay porque otra vez. Claro, para la hoja de la Antropología.

C.- Si. Por eso siempre ~~mexixix~~ decía este. El profesor Garreta le digo profesor le digo. No por favor no me ~~xxx~~ diga profesor, porque es una mentira me decía perder ... todo son mentira.

K.-Todo sentimos.

C.- Entonces este sin es la meta(...)...me discutía. Claro yo no le puedo decir no se...

K.- No sabemos cual es la verdad esta última experecia no. La verdad saber la verdad que nos conviene no.

C.- C.- Claro.

K.- Pero lo ^{que} que me doy cuenta ustedes arma muy bien su vida más explica explica no hay~~xxxxxxx~~ explicación lo que ustedes quiern hacer mal, no tiene na ver con los que se desligue.

C.- Claro.

K.- No se que difícil tener eso. ..

C.- La primera vez que... más siempre e venido a Salta, pero nunca conversé así con los Profesional con profesores nunca, vine así a Registro Cibil Y a hogar, escuela y nada más vine.

K.- Usted Basilio tiene mucho elemento del mundo, de su mundo nunca le piera eso, nunca le pierda

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
140 de 202

K.- Aunque le venda veinte mil hectáreas.

C.- Claro.

K.- Aunque le vendan ^{el} el poder del gobierno. No, no ojalá lo que usted traigo más positivo yo metengalo ~~no~~ no explique a nadie, nada que se pueda gozar.

C.- Claro.

K.- Va ser lo mejor

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
141 de 202

123 extra
124

2

Informante: Basilio Soria.

Lugar y fecha. D-43? [P-7.] Lado 2

Fiesta.

C.- Canta.

C.- Se titula la "Santísima Trinidad"

K.- El primer día de pascua?

C.- Si, el primer día de pascua "Santísima Trinidad"

C.- "Santísima Trinidad, Santísima Trinidad"

C...) Pascua, Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya.

"Santísima Trinidad, Santísima Trinidad.

(...) Pascua, Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya aleluya".

C.- Es una estrofa que cantamos al mediodía de pascua. Bueno esta canción se canta después del mediodía, ya como una música tropical, y empieza así:

C.- Canto..... Así es una estrofa muy cortita, hombre y mujeres los niños.

K.- Y cual es la traducción más o menos.

C.- De guaraní es de Cambupife.....Que significa la arruga de la teta me da una perturbación para bailar o para cantar.

K.- Claro, eso se refiere constantemente.

C.- Si constantemente es una estrofa digamos estrebrillo, tipos de estribillos.

K.- Esos que bailan agarrado de los...

C.- Si, abrazado si, abrazado, hombre y mujer mixto, así una rueda mixta.

K.- Y en el centro?

C.- Es una rueda mixta.

M.- (...).

K.- El violinista.

C.- El violinista acompaña muy bien.

K.- Usa mucho violín ahí.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
142 de 702

gracias ha Dios, nos ha perdonados ^{los} todo pecados original, que ^{tenemos} tenemos. Que tenemos. Pero pecado que hemos tenido o todo, los pecado que hemos tenidos en todas las humanidades.....(.....) Gunter Rodolfo Kusch Apaguaiteco..... Aimara en Yandorotumpa guenchanalde..... ni siquiera la imaginación no he tenido para estar presente aquí, con el profesor en Filosofía señor Kusch. Para estar presente en la vida de año mil novecientos setenta y cinco. Seropitumpape muchísimas gracias a Dios que provee mi camino para llegar al bien común de nuestra familia gracias profesor Kusch y nada más. ~~en~~ Cunay...(.....) Chay... 23 años no iba chaito(.....) de parabo de (.....)..... en el momento que llegó, o sea en la traducción guaraní al castellano. La gente española no sabía nada, de este escrito de los guaraníes, nosotros somos aborígen. Pero aborígen con mucho discreto los aborígen son los que apuntan la revolución o la gerra mundial todo lo que usted quiera llamar, porque el aborígen ^{sonos} ~~los~~ primero en flecha, en lanza, boleadora todo lo que usted quiera llamarlo. Nosotros como aborígen, aquí lo tiene presente al muchacho Basilio Soria. No ~~unos~~ de los mejores guerreros, sino mis padre y otros antes pasados son los mejores antepasado guerrero ~~ya~~ la hora el día, el año, todo lo que usted lo quiere llamar, gracias a Dios.

Tumpauimico o me yanderécuebara (.....).... Seropitumbate (.....)..... Pero, el señor Basilio Soria, a partir del año mil novecientos setenta y cinco, ~~el~~ el 11 de marzo ~~la~~ la hora del mediodía, del año mil novecientos setenta y cinco ha sido presidente de la comisión directiva, ni siquiera imaginación no tenía. De lo que esta representando al abuelo que encabezaba la revolución del Chaco Boliviano y Paraguay y con la República Argentina (.....)..... ^{Guaraní} un diez(.....) profesor en Filosofía Rodolfo Kusch (.....)..... Porque nuestro padre, en el que nos creado en ningún punto de vista personal, lo dijo: hablad de nuestro padre orgulloso o pastor señor Rodolfo Kusch que nos ~~ha~~ creado en el mundo o en la ~~re~~ República Argentina. Seropitumbate la gracias a Dios, que somos argentinos y lucharemos y derramaremos nuestra sangre, hasta perder la vida por nuestra Argentina, que algún día, progresaremos en forma teórica ^d científicamente muchísimas gracias, traduciendolóen el idioma guaraní. Seropitumbate: que Dios ^{lo ayude} ayde (.....)..... Yxaxta ante el profesor Rodolfo Kusch gracias seropay... (.....) alminodamos (...) caralleta y...(.....).....chicuba traducción ahora en castellano gracias a Dios que en este momento, los señores que estudian, la vida de lo aborígen podran alcanzar

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 144 de 22

129

148.136 -av-

como se interpreta la música, i como se lleva la costumbre tradicional en este momento la vida de mil novecientos setenta y cinco.

Odo Fecha.
Persona.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
145. 202

C.- Los cririguanos tienen su secreto para la miel. Los guaraníes no se va ha meter, porque hay una granada, porque una que se yo ^{no?} La guaraní tiene su secreto, derrama su salida, dice bueno, vení para acá, vamo a i a pegar media vuelta al cerro, el guaraní (tiene su secreto bien confirmado). Los guaraní en su escrito son tipos inmundible, invensible. Que desde ya, yo tengo 23 años y me llamo Basilio Soria, tengo 23 años, ^{proprio} originaria del pueblo de San Isidro de Yacuy, Misión(...) Gracias profesor Kusk, usted pide una cosa bien sentimental. Gracias Ud. pide todo, yo ^{no} tengo ningun problema.

K.- (....)

Qxxx

C.- Sabe como le llamamos al mate ^{en mi provincia} cebado (...) tereré

K.- ¿No es frío el teteré? ¿frío no es?

C.- Frío así? Pero nosotros lo tomamos frío o caliente.

K.- En infusión, claro

C.- El señor profesor Kusk, pide la parte más profunda he.

Sra de K.- Porque no estudia, sino que el quiere la cosas no.

C.- Quiere y camina mucho y trabaja mucho. Yo no tengo ningun problema, de dar todo lo que se pueda.

K.- Haga lo que pueda

C.- Si todo lo ^{que se} quiere pueda profesor. xKuskx Kusch.

K.- Ojalá pueda hacer más

C.- Si, por eso, yo siempre le decia de que, yo puedo venir(...) puedo venir a su casa y grabar algo de pascua, primero y segunda para que tenga la autenticidad de la pascua, como lo interpreta ^{los} el oborigen ^{los} guaraníes (...) le voy a traer a mi señora y para que como se interpreta un violín en pascua.

K.- Traigalá nomás.

C.- Aunque me da ganas de llorar, pero ^{tenge} que retenerme un poco.

K.- Llòre si tiene ganas llorar tambien los hombres a veces

C.- Por la mujeres.

K.- Por las mejeres.

C.- Pero yo ~~no lloro por las mujeres, sino lloro por mi canto. Por el canto que a mi pertenece,~~ ^{podemos} luego interpretar (...) de alguna manera (...) ya que se me presenta una oportunidad tengo que dar todo lo que ~~se~~ se puede. No tengo ningún problema profesor. sabe cuando lo tomo a esto, en épocas cuando llega el verano

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 146 de 207

Cuando el calor se pone hasta 42°- o 45° grados. Bueno en este momento el mate cebado se pone caliente, pero en verano se toma frío.

C.- Es a la inversa, inversa en el Departamento ^{de} San Martín

Sra de K.- También lo tomamos lo mismo

C.- Si, así es profesor

C.- Mi sentimiento esta inestable por el pin -pin.- He.

K.- Porque dice eso.

C.- Es una cosa dolorida. Tengo una abuela que tiene 79 año, cuando yo voy a cualquier hora, la tipa se levanta (...) pipa desde los 14 o 15 años, baila dice mi nieto, ^{mi} mi primer nieto, mi primer hijo (...) la tipa se levanta y baila. Baila como si tuviera una tipa de 14 o 15 años, sin descansar aunque la pieza dure más 3 o 4 horas, 3 o 4 horas, he, la tipa baila tranquila 3 o 4 horas, 5 horas creo que los Antropologos que, me han hecho una visita que se yo para mi es una visita a simplicidad, que ellos se han puesto practicar, que se yo, bailando cada pieza dura 3 o 4 horas, estaba López, Martínez, Santillán, Garreta y Carutti, pero no han visto así como se interpreta, el bailar de nosotros. Yo pienso de que, son los primeros señores que han alcanzado a apreciar. Creo que el hombre tiene que hacerse suyo, o sentirse dentro de uno mismo, como es la interpretación de la música aborigen. ¿Puede ser?

K.- ¿Ellos llegaron a eso?

C.- No, llegaron pues tuvieron un rato de 45 minutos nada más, quiere decir no se hicieron suyo, no sintieron nada, nada, lo único ellos sintieron querían aprender el ritmo, como se lleva el paso, pero no sintieron nada ese el cálculo mío. Cual es el aborigen para que tenga 23 años que represente a una comunidad. No vieran imaginado sino simplemente

K.- Sigaló en en...

C.- No vieran enganchado...

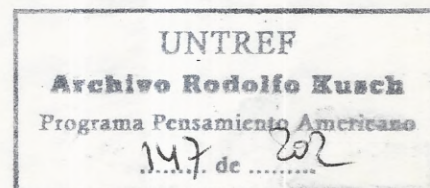
K.- En guaraní digaló

C.- Seropitumba.....

Traducción ahora gracias a Dios que en este momento los señores que estudian la vida de los aborígenes, podrá alcanzar como se ~~interpreta~~ interpreta la música ~~yxant~~ ^{la vida} ~~yxant~~ como se lleva la costumbre tradicional en este momento (...) de mil novecientos setenta y cinco. El profesor en Filosofía pide todo he. No un antropólogo.

K.- No, no se que el corazón suyo, está en su idioma.

C.- Si.



K.- No esta en el castellano, espero interpretar bien el guaraní, voy a pedir que me traduzcan bien estoy seguro que voy a encontrar, ^{me} en corazón, ^{me} en idioma

C.- A mi da ganas dexkkak llorar cuando escucho el violín, a la caja. Tengo 23 años porque mi antepasado me pide lo que yo canto, el sentir por ellos y tam-

poco lo puedo perder porque es el origen ^{de la música tradicional} de maestro (...) tradicional a mi me gusta mucho. Usted escucha la tercera parte [?] no, y el resto lo tenemos bien

^{aquí o dentro} (...) ellos le ~~gi~~ digo algún día cuando tenga oportunidad en este año que viene por ~~me~~ estar, ... junto y escuchar por el todo tipo de música que nos quiera interpretar cuando llega el señor carnaval. El señor Pascua que nosotros ^{adoramos} (...) como

objeto principal el señor que nos salva de nuestro pecado original o sea había habido una parte de cocolisismo (...) una tradicional bien profunda con sentimiento que da ganas de llorar, todos sabemos ~~ya~~ sea de blanco, negro, o de otro

color el hombre cuando nace, o la mujer cuando nace, nace con un pecado original..Una vez incorporado a la religión Católica se borra el pecado original

cuando nos reconciliamos a esa religión católica eso es la profecía que el pueblo ^{no puede lavar}

(...) guaraní gracias a Dios ni siquiera ^{me} mi imaginación ya no tenía ni imaginación no tenía "que se yo" no sabia que iba estar conmigo profesor Kusch ~~pre~~ sar sente en la casa del (...) el señor (...) pero me ^{de} ganas ~~de~~ de llorar

pero como yo soy un tipo, no un tipo no un muchacho bien simple... no me da ganas de llorar, pero cuando sino siente haciende que hace dentro y fuera de la comunidad sabe contemplan las cosas, dice bueno yo me encuentro en tal parte

tengo que ver como está mi casa. Bueno pasó todo lo que uno piensa y lo único que pide una oración Dios se acordó estamos todos presente con los familiares ~~está~~ ~~perdonado~~ ~~perdonado~~ muchisimas gracias. Estoy presente con el

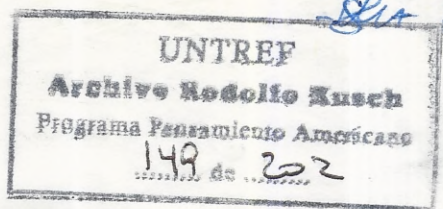
profesor en Filosofía con su señora esposa doña Elizabet que algún día pudo estar aucente en el lugar de Ud. yo como representante de una comunidad ~~aborigen~~

aborigen guaraní, pero yo lo único que pido felicidad ~~de~~ nuestro Señor ~~muchisima~~ gracias nada mas. Quiero escuchar su palabra ahora.

K.- No tengo nada que decir, lo escucho lo único que siento ganas de llorar, lloro por su raza por su comunidad y lloro por nosotros.

K.- Gracias profesor Kusch gracias, yo le quiero hacer una pregunta profesor cuantas veces como un aborigen tomó tipo ^{de} ~~de~~ oración... no está ~~todo~~ el año de su vida ~~contestemé~~ ~~profes~~ contestemé profesor Kusch.

UNTREF
Agencia Rodolfo Kusch
Programa Penamincato Americano
148 de 202



Handwritten scribbles and numbers in the top right corner.

K.- Usted es un bicho raro x

C.- Seguro (...) bien claro.

K.- Bicho raro realmente usted y... prosiga adelante (...)

C.- Gracias profesor. Será como Dios está viendo el provenir, ^{de} la raza blanca de lo aborigen .

K.- Raza blanca no existe todos somos hombres y americanos ^y hay que luchar

C.- Gracias profesor.

K.- Y ustedes tiene una gran cosa en la mano. En ~~el~~ todo el mundo boliviano y en norte Argentino (...) ^hagamos una gran América doctor.

C.- Creo que todos somos Americanos

k.- Si.

C.- Cuando los Españoles llegan lo primero que encontramos quienes eran los aborigen. Aunque tuvimos una lucha bien grave, pero gracias a Dios siempre tiene ~~estaxvexxalgúnxproblema~~ que a ver algún problema, ~~no~~ ^{XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX} solamente en la Argentina en toda la parte del mundo, no solamente en la Argentina sino en América Latina gracias profesor en Filosofía, profesor Kusch. Me gustaria escuchar la palabra de su señora esposa su sentimiento al campo de la gente que estan imaginados o sea los aborigen adelante señora.

Sra. de K.- Yo no puedo decir mucho tampoco no(...)

C.- Si.

Sra. de K.- Pero bueno. El aborigen (...)... representante oborigen (...) y eso es lo que estudió mi esposo toda su vida así ~~x~~no si decirle estudia o reflexi-
oñ y otra cosa que no es así solamente estudio, es estudio, pero ~~x~~ también es tam-
bien sentir más allá no sabemos más allá como usted ~~d~~ dice no.

C.- Si.

Sra. de K.- más allá de la apariencia ^{no?}

C.- Claro.

Sra. de K.- [?] Que es lo que descubrió en este últimos... todos los que (...) que tienen toda la... lo que perdió digamos accidente o alguna (...) justamente aborigen, aborigen actual y por es que todo tenemos que luchar no al fin nos damos cuenta de eso por es que luchamos.

C.- Muchísima gracias. Por eso yo digo tengo 23 años soy bien argentina y debo defender a mi Patria como argentino hasta perder la vida como Argentino. No sola- mente en la actualidad sino ya sabiendo de(....) quién era primero que se

burlaba (...) o sea (...) son los aborígenas gracias a Dios hablando lógicamente...
 (...) Peronismo prácticamente a sea voy aunque que a hecho un proyecto o sea
 ya sea Nacional o Provincial todo lo que usted quiera hemos obtenido alguna solu-
 ción, pero no diríamos común que ajusta definitiva el aborígena Guaraní defen-
 derá su Patria correspondiente la Argentina así me tiene presente del su punto
 de vista personal gracias eso es todo lo que yo siento ^{por} la Argentina que le pare-
 ce profesor Kusch.

K.- Berón fué el primero que hizo Nacionalizó al Alcano y creo que él sabía muy
 bien donde estaba las raíces

C.- Si.

K.- Por eso el ~~xx~~ proyecto, pero dicta entra la propuesta de ustedes también
 desgraciadamente es una propuesta quizás 50 o 60 años más adelante se va rea-
 lizar totalmente tenemos que luchar todos en eso

C.- Como usted quiera.

K.- Es nuestra propuesta no vale la pena hacer lío (...)

C.- Lucharemos ^{en el fondo} respondiendo sentimental por nuestra Argentina todos los aborígenas
 Chiriguano ~~xxxxxxx~~ guaraní o aborígena como usted lo quiera llamar está ~~presente~~
 presente con su secreto para encabezar desear la guerra Provincial, Nacional
 mundial... de aborígena guaraní este presente con su flecha, con su escopeta con
 todo su elemento ~~razí~~(...) gracias, gracias esta casa gracias ~~ya~~ ^{ya} están señores
 que representa el lugar ~~profesional~~ ~~xx~~ esta cosa en ningún momento no podía
 decir, pero yo como argentino de alguna manera tenía que decir (...) lo estoy
 diciendo el aborígena guaraní están presente revolución (.....).....
 gracias la casa por su presente. Creo que no estoy equivocado en este momento
 quisiera que me conteste Rodolfo Kusch.

K.- Yo ~~no~~ creo que la guerra sea hacia afuera ahora, la ^u guerra es el talento
 tenemos que hacernos fuerte nosotros ustedes, los guaraní, nosotros ~~en~~ ~~la~~ ~~Universidad~~
 Universidad de Salta ~~xxxxxxx~~ ayudándonos con ustedes.

C.- Si.

K.- Y hacer una revolución hacia dentro, hacernos fuertes por dentro realizándonos
 siendo más hombres todavía cada vez más, más fuertes llegaran el momento y toma-
 ran las armas no se cuando ni como no creo ~~xx~~ tampoco espero... que no llegue ese
 momento la guerra se hace ~~ya~~ dentro.

C.- Si.

K.- Ustedes en Yacuy cada día más fuertes con su propia música invadiendo ~~xxxxxxx~~

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 150 de 202

Buenos Aires, ivadiendo Salta imponiendose nada más. Manejando tractor manejando todo ~~cada~~ ^{vez} vez más fuerte....

C.- Gracias profeser.

K.- Y creo también bien me acerca a mi así tiene que ser que así lo estan ~~haciendo~~ siendo muy bien.

C.- Muchisima gracias.

K.- Gracias a la presidencia.

C.- Así como usted ve tener su ~~ixundevida~~ ^{que integran} personal que me presento que tengo 23 año y represento a mi comunidad por primera vez porque yo lo siento y quiero que progrese nuestra Argentina, nuestra patria, nuestra frontera y todos los hombres ^{que integran} quien quiera de nuestra República Argentina eso es todo profesor Kusch, lo que yo siento por mi nación ~~xxxx~~ Argentina muchisima gracias.

K.- Pero la verdad ustedes los guaraníes representa la verdad Americana además mucho haya en la Argentina está América en la manos de ustedes.

C.- Si.

K.- Por eso ^{los} nos admiramos y por eso estamos con ustedes.

C.- Gracias profesor ~~Kusch~~. Para mi es usted ^{el} el primer hombre que ve realmente, como es la constitución de la población aborigen porque ~~unx~~ aborigen tendría la obligación de ~~ofreer~~ ^o por lo menos decir nosotros somos argentinos hasta la muerte, hasta perder la vida o manchar nuestra sangre por nuestra argentina. Aunque ~~so~~ soy joven, pero gracias a Dios yo siento mucho por mi argentina cuando llegue de alguna manera, o cuando llegue ese momento ~~cuando~~ ^{cuando} ~~ma~~ mi hay que defenderla estoy a disposición de mi padre ^{patra} hasta perder la vida, eso es todo ^{que} lo siento por mi patria ~~argentina~~ argentina como Inca pobre para mi realmente es (...) Que puede agregar usted profesor ~~Kusch~~. La revolución durante el Chaco Boliviano o Paraguay como usted quiera llamar los desplegamos nosotros los guaraní, no desplegamos previamente en el cuerpo muy difícil al Paraguay lo desplegamos a la República de Bolivia porque, porque nosotros nos conocemos ~~perfectamente~~ ^{perfectamente} bien que la ~~solución~~ ^{solución} ~~tendría~~ ^{existía} entre Paraguay y ~~Arg~~ Argentina. Argentina tenía una ^{asunto} ~~definición~~ definitiva para nosotros que usted ya lo explicón en el momento que estuvo presente con usted. ~~Hay~~ Hay muchas historia que ^{en quano} contar, hay muchas, pero ~~me~~ a mi gustaría bien larga.

K.- Hay un secreto que usted dice que tiene ~~xxx~~ la raza guaraní.

C.- Si.

K.- Hay otro secreto , para salvar Argentina y para salvar a Bolivia y a Paraguay.

C.- ~~Sixxi~~ si ~~xxx~~ hay.

K.- Ese secreto no se, o lo traen ~~xxxxxx~~ ustedes o lo arreglan entre todos hay un secreto que no está llevando a todos había que ver cual es.

C.- Si.

K.- Usted ~~lloraxxxxxxxxx~~ porque no sabe cual es el secreto y yo ~~lloro xxxxxx~~ porque no se tambien cual es porque lloramos muy probable que lo tengamos en las manos estamos sigamos luchando estoy ~~segurox~~ entre ustedes y nosotros vamos arrancar esto ~~xxxxdelantexi~~ si.

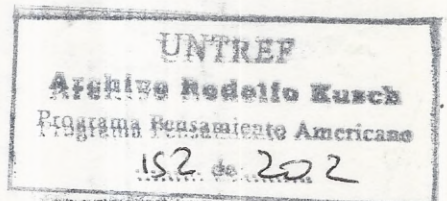
C.- Seguro profesor ~~xx~~ Yo como argentino y con toda seguridad. La argentina tiene que vencer al Pataguay.

K.- No, no tiene que vencer a nadie. La argentina tiene que ser hermana del Paraguay.

C.- Hermana Paraguay o hermano Paraguay o hermanangó de Bolivia.

K.- O de Bolivia...

C.- Como usted lo quiera decir. Porque nosotros nos encontramos en el Chaco Boliviano y nos comprendemos muy bien o el centro Paraguay, como usted lo quiera llamar profesor. En este momento para nosotros el mate cebado, como ~~xxxxxxx~~ usted dice en castellano, en guaraní el tereré es como ~~sixxtuvieraxxxxxxxfinxxxxlexxxxxx~~ que uno toma..en fin leche pura



P-7 Lado 2
2

Informante: Basilio Soria.

Lugar y fecha.

D-43?

Fiesta.

C.- Canta.

C.- Se titula la "Santísima Trinidad"

K.- El primer día de pascua?

C.- Si, el primer día de pascua "Santísima Trinidad"

C.- "Santísima Trinidad, Santísima Trinidad"

C....) Pascua, Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya.

"Santísima Trinidad, Santísima Trinidad.

(....) Pascua, Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya".

C.- Es una estrofa que cantamos al mediodía de pascua. Bueno esta canción se canta después del mediodía, ya como una música tropical, y empieza así:

C.- Canto..... Así es una estrofa muy cortita, hombre y mujeres los niños.

K.- Y cual es la traducción más o menos.

C.- De guaraní es de Cambupife.....Que significa la arruga de la teta me da una perturbación para bailar o para cantar.

K.- Claro, eso se refiere constantemente.

C.- Si constantemente es una estrofa digamos estrebrillo, tipos de estribillos.

K.- Esos que bailan agarrado de los...

C.- Si, abrazado si, abrazado, hombre y mujer mixto, así una rueda mixta.

K.- Y en el centro?

C.- Es una rueda mixta.

K.- (....).....

K.- El violinista.

C.- El violinista acompaña muy bien.

K.- Usa mucho violín ahí.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
153 de 202

C.- Si muchísimo en pascua es una oración especial y principal para nosotros que Dios a derramado nuestra, la sangre de el para salvar ha todos los hombres del mundo. Es el significado de la adoración de ese tipo de adoración.

K.- Que diferencia entre antes del mediodía y después del mediodía en pascua.

C.- Bueno, al mediodía cuando nosotros no seremos nosotros sino todos los católicos sabemos que Dios ha salvado nuestro primer pecado. Hay otra canción especial, que se canta muy diferente que ahora le voy ha cantar.

K.- Después del mediodía y de quién es la fiesta sigue siendo...(...)

C.- Cuando ya estaba salvado el mundo el pecado ya estaba perdonado eso significa.

K.- Y eso es primer al mediodía.

C.- Si al mediodía. Y antes del mediodía se canta otra canción le voy ha cantar después...

K.- (...)

C.- No, para el no el título xx en Guaraní o Chiriguano como usted quiera se llama Ocorayema o Yandeya, o sea resusitó Nuestro Señor nuevamente.

K.- Eso sería.....

C.- Para salvar nuestro pecado original

K.- Cuando se canta eso.

C.- Antes del mediodía.

C.- Y empieza así, Canto esa es la estrofa principal...

Ocorayema Yandeya quiere decir: resusitó nuevamente nuestro Señor. En Guaraní Yarapotey Supeno: a ver si bailamos si perdonó nuestro pecado o no. Yarapotey y Supeno, Yarapotey supeno y en el momento sexxx repite el primer Estribillo. Ocorayema Yandeya, Ocorayema Yandeya: que nuestro Señor ya resusitó, que nuestro Señor ya resusitó, para salvar nuestro primer pecado, del hombre o de la mujer como usted quiera eso es significado.

Tinto bote , Yospito, Yicuara, Taco Tumpa (...) Yicuara (...)

me pumba.....

p. 7

iva..... ..en el ya pinto el porque nuestra vida alcanzó. Bien de salud.

Hay una persona que está un poco, un poco castigau digamos pero, ~~gracias~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
15.4. de ... 202

gracias ha Dios, nos ha perdonado todo pecado original, que tenemos. Que tenemos. Pero pecado que hemos tenido o todo, los pecado que hemos tenido en todas las humanidades.....(.....) Gunter Rodolfo Kusch Apaguaiteco..... Aimara en Yandorotumpa guenchanalde..... ni siquiera la imaginación no he tenido para estar presente aquí, con el profesor en Filosofía señor Kusch. Para estar presente en la vida de año mil novecientos setenta y cinco. Seropitumpape muchísimas gracias a Dios que provee mi camino para llegar al bien común de nuestra familia gracias profesor Kusch y nada más. xx Cunay...(.....) Chay... 23 años no iba chaito(.....) de parabo de (.....)..... en el momento que llegó, o sea en la traducción guaraní al castellano. La gente española no sabía nada, de este escrito de los guaraníes, nosotros somos aborígenas. Pero aborígenas con mucho discreto los aborígenas son los que apuntan la revolución o la guerra mundial todo lo que usted quiera llamar, porque el aborígenas lo primero en flecha, en lanza, boleadora todo lo que usted quiera llamarlo. Nosotros como aborígenas, aquí lo tiene presente al muchacho Basilio Soria. No menos de los mejores guerreros, sino mis padre y otros antes pasados son los mejores antepasado guerrero ha la hora el día, el año, todo lo que usted lo quiere llamar, gracias a Dios.

Tumpauimico o me yanderécuebara (.....).... Seropitumbate (.....)..... Pero, el señor Basilio Soria, a partir del año mil novecientos setenta y cinco, el 11 de marzo ha la hora del mediodía, del año mil novecientos setenta y cinco a sido presidente de la comisión directiva, ni siquiera imaginación no tenía. De lo que esta representando al abuelo que encabezaba la revolución del Chaco Boliviano y Paraguay y con la República Argentina (.....)..... un diez(.....) profesor en Filosofía Rodolfo Kusch (...). Porque nuestro padre, en el que nos creado en ningún punto de vista personal, lo dijo: hablad de nuestro padre orgulloso o pastor señor Rodolfo Kusch que nos a creado en el mundo o en la xx República Argentina. Seropitumbate la gracias a Dios, que somos argentinos y lucharemos y derramaremos nuestra sangre, hasta perder la vida por nuestra Argentina, que algún día, progresaremos en forma teórica científicamente muchísimas gracias, traduciendolón el idioma guaraní. Seropitumbate: que Dios ayde (.....)..... Yxxite ante el profesor Rodolfo Kusch gracias seropay... (.....) alminodamos (...) caralleta y...(.....).....chicuba traducción ahora en castellano gracias a Dios que en este momento, los señores que estudian, la vida de lo aborígenas podran alcanzar

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 ...155 de ...227

44-136

como se interpreta la música, i como se lleva la costumbre tradicional en este momento la vida de mil novecientos setenta y cinco.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
156 de 202

C.- Los cririguanos tienen su secreto para la miel. Los guaraní no se va ha meter, porque hay una granada, porque una que se yo no ha guaraní tiene su secreto, derrama su salida, dice bueno, vení para acá, vamo a i a pegar media vuelta al cerro, el guaraní (tiene su secreto bien confirmado). Loes guaraní en su escrito son tipos inmunsible, invensible. Que desde ya, yo tengo 23 años y me llamo Basilio Soria, tengo 23 años, originaria del pueblo de San Isidro de Yacuy, Misión(...) Gracias profesor Kusk, usted pide una cosa bien sentimental. Gracias Ud. pide todo, yo tengo ningun pròblema.

K.- (....)

~~xxx~~

C.- Sabe como le llamamos al mate cebado (...) tereré

K.- No es frío el tetere, frío no es

C.- Frío así. Pero nosotros lo tomamos frío o caliente.

C.- En infucción, claro

K.- El señor profesor Kusk, pide la parte más profunda he.

Sra de K.- Porque no estudia, sino que el quiere la cosas no.

C.- Quiere y camina mucho y trabaja mucho. Yo no tengo ningun problema, de dar todo lo que se pueda.

K.- Aga lo que pueda

C.- Sk todo lo quiere pueda profesor. ~~xxxx~~ Kusch.

K.- Ojalá pueda hacer más

C.- Si, por eso, yo siempre le decia de que, yo puedo venir(...) puedo venir a su casa y grabar algo de pascua, primero y segunda para que tenga la autenticidad de la pascua, como lo interpreta el oborigen guaraní. (...) le voy a traer a mi señora y para que como se interpreta un violín en pascua.

K.- Traigalá nomás.

C.- Aunque me da ganas de llorar, pero que retenerme un poco.

K.- Llòre si tiene ganas llorar tambien los hombres a veces

C.- Por la mujeres.

K.- Por las mejeres.

C.- Pero yo no lloro por las mujeres, sino lloro por mi canto. Por el canto que a mi pertenece, luego interpretar (...) de alguna manera (...) ya que se me presenta una oportunidad tengo que dar todo lo que ~~xx~~ se puede. No tengo ningún problema profesor. sabe cuando lo tomo a esto, en épocas cuando llega el verano

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
137 de 202

Cuando el calor se pone hasta 42°- o 45° grados. Bueno en este momento el mate cebado se pone caliente, pero en verano se toma frío.

C.- Es a la inversa, inversa en el Departamento San Martín

Sra de K.- También lo tomamos lo mismo

C.- Si así es profesor

C.- Mi sentimiento está inestable por el pin -pin.- He.

~~Kxx~~
K.- Porque dice eso.

C.- Es una cosa dolorida. Tengo una abuela que tiene 79 años, cuando yo voy a cualquier hora, la tía se levanta (...) pipa desde los 14 o 15 años, baila dice mi nieto, mi primer nieto, mi primer hijo (...) la tía se levanta y baila. Baila como si tuviera una tía de 14 o 15 años, sin descansar aunque la pieza dure más 3 o 4 horas, 3 o 4 horas, he, la tía baila tranquila 3 o 4 horas, 5 horas creo que los Antropólogos que, me han hecho una visita que se yo para mí es una visita a simplicidad, que ellos se han puesto practicar, que se yo, bailando cada pieza dura 3 o 4 horas, estaba López, Martínez, Santillán, Garreta y Carutti, pero no han visto así como se interpreta, el bailar de nosotros. Yo pienso de que, son los primeros señores que han alcanzado a apreciar. Creo que el hombre tiene que hacerse suyo, o sentirse dentro de uno mismo, como es la interpretación de la música aborigen. ¿Puede ser?

K.- ¿Ellos llegaron a eso?

C.- No, llegaron pues tuvieron un rato de 45 minutos nada más, quiere decir no se hicieron suyo, no sintieron nada, nada, lo único ellos sintieron querían aprender el ritmo, como se lleva el paso, pero no sintieron nada ese el cálculo mío. Cual es el aborigen para que tenga 23 años que representa a una comunidad. No vieran imaginado sino simplemente

K.- Sigaló en en...

C.- No vieran enganchado...

K.- En guaraní digaló

C.- Seropitumba.....

Traducción ahora gracias a Dios que en este momento los señores que estudian la vida de los aborígenes, podrá alcanzar como se ~~interpreta~~ interpreta la música y ~~como~~ como se lleva la costumbre tradicional en este momento (...) de mil novecientos setenta y cinco. El profesor en Filosofía pide todo he. No un antropólogo.

K.- No, no se que el corazón suyo, está en su idioma.

C.- Si.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
158 de 202

K.- No esta en el castellano, espero interpretar bien en guaraní, voy a pedir que me traduzcan bien estoy seguro que voy a encontrar, en corazón, en idioma

C.- A mi da ganas de llorar cuando escucho el violín, a la caja. Tengo 23 años porque mi antepasado me pide lo que yo canto, el sentir por ellos y tampoco lo puedo perder porque es el origen de maestro (...) tradicional a mi me gusta mucho. Usted escucha la tercera parte no, y el resto lo tenemos bien (...) ellos le digo algún día cuando tenga oportunidad en este año que viene por estar... junto y escuchar por el todo tipo de música que nos quiera interpretar cuando llega el señor carnaval. El señor Pascua que nosotros (...) como objeto principal el señor que nos salva de nuestro pecado original o sea habia habido una parte de cotolisismo (...) una tradicional bien profunda con sentimiento que da ganas de llorar, todos sabemos o sea de blanco, negro, o de otro color el hombre cuando nace, o la mujer cuando nace, nace con un pecado original..Una vez incorporado a la religión Católica se borra el pecado original cuando nos reconciliamos a esa religión católica eso es la profecía que el pueblo (...) guaraní gracias a Dios ni siquiera mi imaginación ya no tenía ni imaginación no tenía que se yo no sabia que iba estar conmigo profesor Kusch presentarse en la casa del (...) el señor (...) pero me da ganas de llorar pero como yo soy un tipo, no un tipo no un muchacho bien simple... no me da ganas de llorar, pero cuando sino siente haciende que hace dentro y fuera de la comunidad sabe contemplan las cosas, dice bueno yo me encuentro en tal parte tengo que ver como está mi casa. Bueno pasó todo lo que uno piensa y lo único que pide una oración Dios se acordó estamos todos presente con los familiares ~~están perdonados~~ están perdonados muchisimas gracias. Estoy presente con el profesor en Filosofía con su señora esposa doña Elizabet que algún día pudo estar ausente en el lugar de Ud. yo como representante de una comunidad aborigen guaraní, pero yo lo único que pido felicidad ha nuestro Señor muchisima gracias nada mas. Quiero escuchar su palabra ahora.

K.- No tengo nada que decir, lo escucho lo único que siento ganas de llorar, lloro por su raza por su comunidad y lloro por nosotros.

C.- Gracias profesor Kusch gracias, yo le quiero hacer una pregunta profesor cuantas veces como un aborigen tomó tipo adoración... no está todo el año de su vida ~~contestemé~~ contestemé profesor Kusch.

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 139 de 202

K.- Usted es un bicho raro x

C.- Seguro (...) bien claro.

K.- Bicho raro realmente usted y... prosiga adelante (...)

C.- Gracias profesor. Será como Dios está viendo el provenir, la raza blanca de lo aborigen .

K.- Raza blanca no existe todos somos hombres y americanos hay que luchar

C.- Gracias profesor.

K.- Y ustedes tiene una gran cosa en la mano. En ~~el~~ todo el mundo boliviano y en norte Argentino (...) agamos una gran América doctor.

C.- Creo que todos somos Americanos

k.- Si.

C.- Cuando los Españoles llegan lo primero que encontramos quienes eran los aborigen. Aunque tuvimos una lucha bien grave, pero gracias a Dios siempre tiene ~~xxxxxxalgun problema~~ que a ver algún problema, ~~xxxx~~ ~~solamente en la Argentina~~ ~~xxxx~~ en toda la parte del mundo, no solamente en la Argentina sino en América Latina gracias profesor en Filosofía, profesor Kusch. Me gustaria escuchar la palabra de su señora esposa su sentimiento al campo de la gente que estan imaginados o sea los aborigen adelante señora.

Sra. de K.- Yo no puedo decir mucho tampoco no(...)

C.- Si.

Sra. de K.- Pero bueno. El aborigen (...)... representante oborigen (...) y eso es lo que estudió mi esposo toda su vida asíxxno si decirle estudia o reflexión y otra cosa que no es asi solamente estudio, es estudio, pero ~~tambien~~ es tambien setir más allá no sabemos más allá como usted dece no.

C.- Si.

Ssa. de K.- más allá de la apariencia no

C.- Claro.

Sra. de K.- Que es lo que descubrió en este últimos... todos los que.(...) que tienen toda la... lo que perdió digamos accidente o alguna (...) justamente aborigen, aborigen actual y por es que todo tenemos que luchar no al fin nos damos cuenta de eso por es que luchamos.

C.- Muchísima gracias. Por eso yo digo tengo 23 años soy bien argentina y debo defender a mi Patria como argentino hasta perder la vida como Argentino. No solamente en la actualidad sino ya sabiendo de(....) quién era primero que se

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
160 de 202

burlaba (...) o sea (...) son los aborígenas gracias a Dios hablando lógicamente...
(...) Peronismo prácticamente a sea voy aunque que a hecho un proyecto ~~o sea~~
ya sea Nacional o Provincial todo lo que usted quiera hemos obtenido alguna solución, pero no diríamos común que ajusta definitivamente el aborigen Guaraní defenderá su Patria correspondiente la Argentina así me tiene presente del su punto de vista personal gracias eso es todo lo que yo siento la Argentina que le parece profesor Kusch.

K.- Berón fué el primero que hizo Nacionalizó al Alcano y creo que él sabía muy bien donde estaba las raíces

C.- Si.

K.- Por eso el ~~es~~ proyecto, pero dicta entra la propuesta de ustedes también desgraciadamente es una propuesta quizás 50 o 60 años más adelante se va realizar totalmente tenemos que luchar todos en eso

C.- Como usted quiera.

K.- Es nuestra propuesta no vale la pena hacer lio (...)

C.- Lucharemos respondiendo sentimental por nuestra Argentina todos los aborígenas Chiriguano ~~o guaraní~~ guaraní o aborigen como usted lo quiera llamar están ~~presente~~ presente con su secreto para encabezar desear la guerra Provincial, Nacional mundial... de aborigen guaraní este presente con su flecha, con su escopeta con todo su elemento ~~...~~ gracias, gracias esta casa gracias ha están señores que representa el lugar profesional ~~en~~ esta cosa en ningún momento no podía decir, pero yo como argentino de alguna manera tenía que decir (...) lo estoy diciendo el aborigen guaraní están presente revolución (.....).....
gracias la casa por su presente. Creo que no estoy equivocado en este momento quisiera que me conteste Rodolfo Kusch.

K.- Yo no creo que la guerra sea hacia afuera ahora, la guerra es el talento tenemos que hacernos fuerte nosotros ustedes, los guaraní, nosotros ~~en~~ la ~~Universidad~~ Universidad de Salta ~~ayudándonos~~ ayudándonos con ustedes.

C.- Si.

K.- Y hacer una revolución hacia dentro, hacernos fuertes por dentro realizándonos siendo más hombres todavía cada vez más, más fuertes llegaran el momento y tomaran las armas no se cuando ni como no creo ~~en~~ tampoco espero... que no llegue ese momento la guerra se hace ha dentro.

C.- Si.

K.- Ustedes en Yacuy cada día más fuertes con su propia música invadiendo Buenos

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
161 de 207

Buenos Aires, ivadiendo Salta imponiendose nada más. Manejando tractor manejando todo cada vez más fuerte....

C. # Gracias profeser.

K.- Y creo también bien me acerca a mi asi tiene que ser que asi lo estan ~~haciéndan~~ siendo muy bien.

C.- Muchisima gracias.

K.- Gracias a la presidencia.

C.- Así como usted ve tener su ~~ixundevida~~ personal que me presento que tengo 23 año y represento a mi comunidad por primera vez porque yo lo siento y quiero que progrese nuestra Argentina, nuestra patria, nuestra frontera y todos los hombres quien quiera de nuestra República Argentina eso es todo profesor Kusch, lo que yo siento por mi nación ~~xxxx~~ Argentina muchisima gracias.

K.- Pero la verdad ustedes los guaraníes representa la verdad Americanaa además mucho haya en la Argentina está América en la manos de ustedes.

C.- Si.

K.- Por eso nos admiramos y por eso estamos con ustedes.

C. # Gracias profesor ~~Kusch~~. Para mi es usted el primer hombre que ve realmente, como es la constitución de la población aborigen porque ~~unx~~ aborigen tendría la obligación de ofreserce o por lá menos decir nosotros somos argentinos hasta la muerte, hasta perder la vida o manchar nuestra sangre por nuestra argentina. Aunque yo soy joven, pero gracias a Dios yo siento mucho por mi argentina cuando llegue de alguna manera, o cuando llegue ese momento cuando ~~xa~~ mi hay que defenderla estoy a disposición de mi padre hasta perder la vida, eso es todo ^{que yo} ~~ya~~ siento por mi patria ~~argentina~~ argentina como Inca pobre para mi realmente es (...). Que puede agregar usted profesor Kusch. La revolución durante el Chaco Boliviano o Paraguay como usted quiera llamar los desplegamos nosotros los guaraní, no desplegamos previamente en el cuerpo muy difícil al Paraguay lo desplegamos a la República de Bolivia porque, porque nosotros nos conocemos ~~prexxpre~~ perfectamente bien que la soloción tendría entre Paraguay y ~~ya~~ Argentina. Argentina tenía una ^{asunto} ~~función~~ definitiva para nosotros que usted ya lo explicó ~~xx~~ en el momento que estuvo presente con usted. ~~xx~~ Hay muchas historia que contar, hay muchas, pero ~~xx~~ a mi gustaría bien larga.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
162 de 202

K.- Hay un secreto que usted dice que tiene ~~xxx~~ la raza guaraní.

C.- Si.

K.- Hay otro secreto , para salvar Argentina y para salvar a Bolivia y a Paraguay.

C.- ~~Sixxat~~ si ~~xy~~ hay.

K.- Ese secreto no se, o lo traen~~xxxx~~ ustedes o lo arreglan entre todos hay un secreto que no está llevando a todos había que ver cual es.

C.- Si.

K.- Usted llorax~~xxxxxxxx~~ porque no sabe cual es el secreto y yo lloro ~~porque~~ porque no se tambien cual es porque lloramos muy probable que lo tengamos en las manos estamos sigamos luchando estoy ~~seguro~~ entre ustedes y nosotros vamos arrancar esto ~~ni~~delantexi si.

C.- Seguro profesox ~~xx~~ Yo como argentino y con toda seguridad. La argentina tiene que vencer al Pataguay.

K.- No, no tiene que vencer a nadie. La argentina tiene que ser hermana del Paraguay.

C.- Hermana Paraguay o hermano Paraguay o hermanangó de Bolivia.

K.- O de bolivia...

C.- Como usted lo quiera decir. Porque nosotros nos encontramos en el Chaco Boliviano y nos comprendemos muy bien o el centro Paraguay, como usted lo quiera llamar profesor. En este momento para nosotros el mate cebado, como ~~xxxxxxx~~ usted dice en castellano, en guaraní el tereré es como ~~sixxstuviera~~~~xxxx~~~~xxxx~~~~xxxx~~~~xxxx~~ que uno toma..en fin leche pura

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
163 de 202

Informante: Basilio Soria.

Lugar y fecha.

Fiesta:

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 1.º de 202

C.- Es quien me ~~lleva~~ a mandado este camino, para encontrarlo a él.

K.- ¿Que Basilio era?

C.- Bueno me ~~llego~~ en la casa del amigo del (...) ~~Y~~almorzamos en la casa del amigo me recibió bien y me presento ~~ya~~ todo bien (...). Y pasamo un día y me volvió presentar otro amigo un señor ya edad y lo conosi hasta que regrese de nuevo, para mi pago a la misión dice(...) conseguí todo los documento y regresé de nuevo para Salta. Con una nota en la mano en la calle donde vivia el profesor Kusch y otro profesor ~~llego~~ ahí, pero gracias Dios a las nuev_e de la mañana me entregó los documento gracia al~~xx~~ profesor y...

K.- Sabado...

C.- Si. Estaba muy contento y en ese momento me preguntó el señor profesor si a donde iba alojarme. Y como yo plata no tenía, lo único que ~~tenia~~ tenía para el pasaje y para más no tenía, no me alcanzaba para nada ~~entonces~~ entonces le conteste directamente de que no se ~~ah~~ donde iba a ir. ~~Entonces~~ Entonces profesor Kusch me dijo y cuando me vió una nota, para que me presentara ~~con~~ con esa nota en la casa de él, me presente en la casa de el me llama y viene su señora esposa y leyo la nota y dice. Si, como dice me izo pasar bien va ser mi indicó a donde iba a ~~dormir~~ dormir, bueno nos juntamos y en la mesa, como nunca y comido, como nunca y comido dice, comida de primera dice. Gracias a Dios dice que Dios le de una vida tan larga al profesor y su señora esposa y que no le pasa nada a su hijos uq continue bien en la vida, porque es la forma de ser hombre de conocer a un pobre a un pobre, como yo sin plata y comiendo comida que no eh conocido nunca en la vida.

K.- A tan buena *una mujer*

C.- Bueno el dice que ~~me~~ dice así no. Y después de comer dice. *Tambien me* me llevo a conocer ~~cierta~~ cierta parte. A donde le llevo usted a ~~conocer~~ conocer^xo le sacaban en el coche a caminar por ahí no se a donde.

K.- Debe ~~haber~~ haber sido en donx Cleto el domingo recién.

C.- Ah. Pero el cuenta ahí.

K.- ¡Ajá! Que dice.

C.- Dice. Que en esa oportunidad cuando ^{yo} estubo ~~juntos~~ ~~con~~ ~~los~~ ~~familiares~~ con el profesor y sus familiares, me llevo a conocer otra gente que también era muy buena. También pido a Dios que le bendiga y que también tenga una vida larga y que no le pase nada guarde el peligro, que limpie el camino y que ~~siempre~~ siempre siga viviendo y que algún momento yo tenga algo voy a volver en la casa del ~~profesor~~ profesor y estoy muy agradecido y estoy contento dice que nunca pensaba esta cosa. Yo sin plata dice, pero comiendo bien dice tipo siente mucho. Yo sin plata ~~dice~~ dice de nuevo estoy bien. Después ya refiere a mi ya ~~también~~ dice también gracias al amigo Basilio que menos mal que ah tenido profesores conocidos de la ciudad de Salta gracias a él. Y que a don Basilio y que también le bendiga Dios y que le una vida tan larga y que siempre viva bien con su familia, porque un señor ~~también~~ muy bueno dice don Basilio siempre le apreciamos bastante en la comunidad o esa gente grande, gente chica de todo. Entonces algún día nos encontraremos ~~xx~~ otra vez ~~x~~ con don Basilio y algún día también me voy a encontrar si Dios quiere la Virgen ~~a~~ en la casa del profesor Kusch nada más ~~xx~~ profesor.

K.- El asunto es este. ~~éste~~ ~~dice~~ ~~que~~ ~~él~~ ~~hizo~~ ~~una~~ ~~oración~~ ~~a~~ ~~usted~~ ~~que~~ ~~usted~~ ~~se~~ ~~le~~ ~~apareció~~.

C.- ~~Si~~ Si.

K.- El dice al principio de ~~que~~ que eh. El ~~lex~~ hizo una oración a usted, ~~usted~~ usted se le apareció.

C.- Claro.

K.- ~~Oh~~ Oh! El vió que ~~xx~~ usted estaba presente algo así es.

C.- Si.-El pidió oración a Dios -como el no conoce ~~Salta~~ mucho Salta y, pero el sabía que yo estaba en Salta.-El sabia.

K.- ~~Ah~~ Ah! Que estaba acá.

C.- Claro.

K.- Ah! Se vieron entonces.

C.- Claro.

K.- Ah!

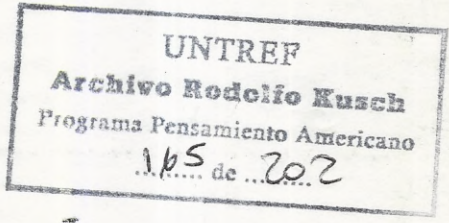
C.- Si nos vimos. Entonces pide oración, para que encontraramos en cualquier parte de la ciudad.

K.- Está claro si andaban juntos el día que...

C.- Claro si yo le traje hasta acá.

K.- Ah! ~~Entonces~~ Entonces tenía miedo de que...

C.- Si tenía miedo, porque nunca. -el acoñau... con la gente de Salta ni con la gente de Tartagal un tipo bien campesino que a veces ~~x~~ (?).



C.- Si a veces. Por eso digo cuando cuenta un cuento los tipos estan encerrados por ahí se animan, por ahí no se animan, pero van largando de pasito hasta que por ahí se amolden y se largó con todo.

K.- ¡ Lindo!

C.- Y con todo el pensamiento, con todo lo que el siente.

K.- Muy bien. No, no serviría, porque...

C.- Claro.

K.- (...)... El decía al otro y después y yo, es una cosa aparte el no.

C.- Claro.

K.-¿El padre es curandero no?

C.- El padre. Toda la noche ~~vivenxxxxxx~~ el tipo viven de cuento, toda la noche cuento de una hora, de media hora, de quince minutos, de dos o tres horas. Y peor es cuando llega un día viernes que al otro día no se trabaja o y meta cuento no más viene el otro amigo y cuenta otro cuento, viene otro amigo otro cuento y así se va.

K.-¿Y ~~sexxxx~~ toma?

C.- Y en el momento que ya es tarde dice ya hicimos ^{curando} y no pasa nada con el vino. Bueno compremos y hacen una baquita y ponen la guita y si no hay vino, lo meten alcohol y lo preparan con agua. Y ya empiezan ~~la~~ a cacharpayar ahí y empiezan a cuentos y después salen cantando de ahí. Así es la vida ...

K.- Ahora, ~~porquéxxxx~~ el padre sabe tantos cuentos. ¿Todos curanderos saben cuentos?

C.- No todos ~~sabnen~~ saben, mayores ~~dexxxx~~ edad saben ~~ixas~~ todos.

K.- Todos, todos ~~x~~ el mundo

C.- ~~xxxxxxx~~ Si. Todo, todo el mundo, todo el mundo, todos señores mayores de edad tan llenos de cuentos. Y cuentos de distintos tipos y cuento así de terror, de amor ve de todo, como si...

K.- Y lo hacen más lento.

C.- Más lento.

K.-¿La gente mayor le cuentan más lento?

C.- Más lento y más con dulzura y que se yo...

K.- Más que todos.

C.- Además ^{ellos} que estan fumando con la coquita y así aparece una pausa de ~~un~~ minutos, dos minutos y ^{dice bueno} ~~seguimos~~, continuemos. Y una cosa ~~xxxx~~ bien linda es, que a uno le hace dar sueño a veces ya último momento ya quiere dormirse.

K.- Ah.

C.- Por ahí se larga una ~~parcardía~~ dice bueno me duermo y así continúa con la ctra.

UNTREF
Archivos Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
16 de ... 202

C.- Y así tiene para despertarlo a la gente ya, para hacerlo dormir también si hay ~~hay~~ cuentos ~~na~~...(...)

K.- De eso de algún día va estar sol~~o~~ en el monte.

C.- Dice mi abuelo un día ^{este} -que te parece si vamos ~~xx~~ ondear un poco y bueno ~~ya~~ y cuando piensa ir le digo-. Vamos mañana- bueno vamos, entonces yo preparo la ~~bolilla~~ bolillita de barro lo conoce usted, para ondear. Una bolilla de barro pura tipo arcilla, color ^{este} colorada cosa que sale bien tipo bolilla entonces con eso ondeamos y preparo trecientos bolilla así un morralcito bien cargadito.

K.-¿Así nomás mojau?

C.-~~xNa~~ ¡Eh! No hay que hacerle secar.

K.- Ah. Seco.

C.- Si seco ya, es tipo munición...

K.- Chiquito, grande.

C.- No, no así bien redondito y la onda...

K.- Y la onda cómo ~~es~~ con goma.

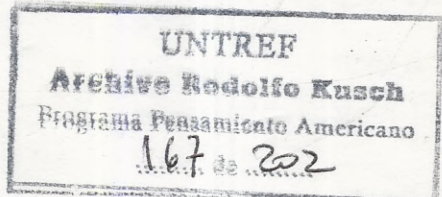
C.- Con goma esa negra ^{este} cámara (...) Se vamos al monte y al medio día dice, por ~~su~~ supuesto que llevamos batata, llevamos en la época de choclo huminta con, siguen ~~preparando~~ preparando con quecillo saborache hay que decir bueno. Estamos ahí comiendo y sería las tres de las tarde dice -mira hijo me dice-. Algún día te va tocar vivir solo en el monte y vivir solo en el monte en plena oscuridad es jodido- dice te puede joder la pachamama, te puede joder el alma mismo dice te puede asustar dice. Entonces si vos no sos hombre no le vas aguantar y por más que te haga el hombre no le vas aguantar tampoco, entonces uno tiene que poner algo, para defensa propia dice durante la noche y de día no pasa nada dice, pero de noche la cosas cambian.- Entonces para que uno se sienta seguro, para que no tenga miedo y sigua ~~xx~~ caminando de noche, para uno que pueda conseguir lo que uno busca tener que, tener una cosa me dice-. Y que tengo que tener abuelo le digo yo dice -el secreto ~~xy~~ para que secreto. Si por ahí yo tengo miedo yo largo ~~xx~~ cinco tiro de escopeta bien pachamama deje de joder-. Na dice -no sabes nada en este ~~momento~~ momento me y yo tendría 16 años, ~~xx~~ 15 años- no saben nada de la vida de pachamama dice.-

K.-¿En que grado ~~xx~~ Nacional estaba ya?

C.- ¡Eh!

K.- ¿Estaba en el Secundario?

C.- No todavía estaba en. Si yo entre en la primaria cuando yo tenía 8 o 9 años ya grande. Estaba en la primaria no estaba en la secundaria. Entonces... ^{Le digo...} ~~me dice~~ ¡Ojo! Eh me dice. ¡Ojo! tu pensamiento está rechazado por en parte dice- ~~xxxxxx~~ ~~xxxxxx~~



C.- Porqué a veces la pachamama te quiere joder y te asusta y vos qué as sentido. Si tenes suerte, si te acompaña el dueño del bosque si es una madre o un padre que considera o sea el Dios del bien te va ayudar y va salir ~~ta~~ ^{TIRO}, pero si la pachamama insiste no vas a salir ~~ta~~ tiro nunca no va salir el tiro algún día yo te digo, porque en este momento yo ya estoy viejo yo mañana ya no voy a vivir más entonces por lo menos que queden esta palabra mias- dice ya que estamos presente aquí dice. Si quiere que te enseñe para que el día de mañana si vos te gusta la casa salgas con ningún problema al monte de noche dice-. Oh deje de joder abuelo le digo. Cómo aquí en monte no hay nada le digo. No dice xx-primero tiene que aprender a fumar sino no puede entrar, sino pachamama no te quiere. Segundo teene que saber masticar la coca, porque si no tenes el cigarro y la coca te puede pasar algo, te puede castigar directamente antes de entrar al monte dice. -Pero la coca es muy fuerte abuelo ~~xxxxxxxx~~ le digo muy fuerte. Es que tenes que aprender esa es la vida del hombre, esa es la vida del hachador, es la vida del campesino, porque por intermedio de la coca y del cigarillo es una cosa especial ^{pa vo} ~~A~~ coordinar espiritualmente con el dueño del monte, con el dueño de la corzuela, o con la madre de la corzuela. ~~Ah!~~ ^{VINTORCE} le digo yo bueno este ~~xxxx~~ estoy equivocau si abuelo. Si dice ~~ta~~ tenes que aprender, tenes aprender. Aprender porque después yo na voy a ~~ta~~ ^{VIVIV} más en yo soy el último que yo estoy quedando último que estoy, yo no se si vuelvo ahora mañana o pasado Dios sabrá. Pero yo estoy sabiendo que ~~algún~~ algún momento voy dejar de existir y yo te quiero mucho a vos, te aprecio mucho vos sos uno de los mayores así que quisiera que por lo menos reconoscamos el pensamientos dice-. ~~A~~ No abuelo está bien lo reconozco muchísimo gracias estamos presente-~~xxxxxxxx~~ Y me enseñó un secreto, para no tener miedo dice -por ahí te aparece el alma y la Pachamama dice larga esto-. Entonces mi abuelito empieza a largar el secreto dice esto tenes que hacer me dice. -Agarra un palito, cualquier palito que sea en el momento que te cuándo se te acerque la pachamama, ~~ta~~ o una cosa negra que te viene para atrapar vos te ~~xxxx~~ te sentá y el tipo pega tres salto para atrás te vuelves a parar y vuelve pachamama a quererte joder o el alma y te vuelves a sentar y retrocede nuevamente. Entonces ~~ta~~ hasta que te sentá bien, porque en el momento cuando algo te asusta al hombre este no se acunde el secreto y lo hace olvidar directamente tiene que ser fuerte, entonces te sentá el tipo retrocede te, para de nuevo, viene te vuelves a sentar de nuevo retrocede, se vuelve acercar te vuelves a sentar y vuelve a retroceder. Entonce ya uno ya está consiente afuera lo que tiene la defensa propia secretamente entonce agarra... toma un palito y lo escupis y empieza a largar esta grace me dice- entonces se larga la frace dice-. Es un secreto de la mariposa, mariposa o sea la madre de la mariposa. -

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 168 de 202

C.- Ya sea contra Dios de pachamama para este, para cerrar el camino para que no joda al hombre y se larga dice Pana, pana es la ~~mariposa~~ mariposa y Pide, pide significa que le va hacer pedazo a la pachamama. Pana, pana y Pide, pide pana, pana pide, pide ~~pana~~ pana, pana pide, pide tres veces y se jocó que den bota larga el palito o sea, cuando dice ~~pana~~ pana, pana, pana tres veces uno le vuelve a larga: un poco de saliba al palito y lo tira y ~~dice~~ decidiendole en está forma dice. Tomá dejate de joder con esta te arreglaras y ~~larga~~ larga el palito...

Enonces desconfiamos el ~~hombre~~ hombre se asusta de noche aunque este dormido, como si estuviera y ~~le~~ le toca entonces se encrespa el cuerpo a uno y eso uno ~~seguimos~~ seguimos ~~de~~ de Pero gracias a Dios y ~~aprenadido~~ aprenadido ~~en~~ en bastante... *de el...*

K.- Ahora es oscuro que...

C.- La noche claro de noche, porque ellos cazan siempre de noche no, de día casi nada. ~~Salen~~ Salen a las diez o once de la noche y vuelven a las cinco o seis de la mañana traen este el quirquincho, traen este tatu carreta, ~~traen~~ traen chancho del monte cualquier animal antes del amanecer ya estan a las ocho de la mañana...

K.-¿Y como le ve eso?

C.- Eh.

K.-¿Como lo ve?

C.- Y porqué el ojo ~~de~~ de noche brilla, ~~brilla~~ brilla y por el ruido y por por el oido sabe, sabemos por ~~ejemplo~~ ejemplo. El chancho del monte si de aquí está a un kilómetro ya escuchambs nosotros, porque en el monte si... si de noche lo único que se escucha el ruido ~~del~~ del animal es todo silencio y un viento bien fuerte y el cazador va y pone el oido y, como sabe a donde hay ha donde no hay entonces sabemos por donde podemos ~~caminar~~ caminar. Yo eh ~~aprendiu~~ aprendiu bastante de mi mi abuelo, pero nunca le empleau no, porque practicamente ya este. yo ya más me entera en el pueblo así, porque tenía que trabajar, porque tenía que comprarme un pantalón, porque tenía que verlo a mi hermanito.

K.-¿Que cargo tenía ~~su~~ el abuelo suyo?

C.- Mi abuelo no tenía ni un cargo. Todo abuelo saben mucho, todo cada comida saben bastante de la vida el hombre que cuentan ante de morir. Y ellos saben el punto que está su última sobre la naturaleza ya empiezan a largar todo el pensamiento que siente dice bueno parecé que en cualquier momento ~~ya~~ ya me voy, entonces aprender esto te hace falta y algún día te vas a sentir solo ~~que~~ que aunque sea esto, para que le emplees te ayudo-. Bueno gracias a el eh aprendiu, pero nunca le empleado.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
169 de 202

KK- ¿Y porque?

C.- Y porque casi no voy al monte, no voy al monte voy si, pero voy cerca a dos tres cuatro ~~K~~ kilómetro a onder un poco, pero mucho no salgo... (...) Gente de la ^{EVANGELIZACIÓN} ~~Religión Católica~~ digamé que usted ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ va creer que yo soy católico le le digo. Usted es un hombre y yo soy otro hombre, pero de distintos pensamientos, pero orgánicamente tenemos la misma condiccióan este porqué ~~xxxxxxxx~~ tiene que ~~xxxxxxxx~~ decir que los católicos vamos al infiernos que sabe usted, quien le a dicho la Biblia y quién ^{al escrito} ~~en~~ esa Biblia. Creo que Jusucristo nos a vajau y a empezado a escribir la Biblia y bueno tomen esto es para ustedes.

K.-¿El presidente Fora creo que les a hecho?

C.- Y, por eso yo le discuto con todo si viene un Evangelista ~~x~~ y me habla y no más le vajo la caña si vamos contener charlemos como corresponde nada de que ~~ex~~ católico va al infierno y otro a la gloria que se yo. Y lo le discuto a los tipos tengo un tío que era un borfacho de primera calidad otra cosa no se puede decir, porque eso yo le pregunto a mi ~~xxx~~ mamá claro, ~~xxxx~~ yo x soy menor de edad el tipo debe tener 45 años era tío mío entonce el tío se larga uno ma o menos y dice, ~~xx~~-Yo nunca eh tomado vino gracias a Dios que Dios te bendinga y Dios me bendiga y yo también así y ~~xxxx~~ ^{compañía} las primera letras y hasta ahora sigo manejando la Biblia el vino, cigarro, coca, mujeres y yo ne tengo pecado dice- todavia encima, no tengo pecado.-

K.-¿Entences que era?

C.- Y porqué era un tipo limpio dice. No, no a pecado nunca, no a pecado nunca en la ~~xx~~ vida. Entonces, porque tiene mujer, porque tiene mujer... ^{primero} momento tiene mujer entonces tiene pecado ~~xxxx~~ y aparte de eso cuando un ser ~~x~~ humano llega sobre la naturaleza no ~~k~~ se conece pecado original ya hablando católicamente no -no dice esa cosas de ustedes. Bueno está conversación vamos a continuar le digo, primero ^{ly voy} ~~vamos~~ analizar y después voy aclarar con otra gente, como ser mi mamá, mi abuelito el abuelo bueno el tipo se a ido y yo me voy con mi mamá le digo, porque la mama eh lo conoce bien y le digo. Que tal era mi tío tanto que habla...

K.- ¿Tío de que es de tu papá o de tu mamá?

C.- Eh.Es sobrino, es sobrino es casi primo lejano de mi madre, primo lejano de mi madre. El tipo se ~~da~~ de que nunca a provó vino, que no tiene pecado y así una cosa que no se, que se yo. Le digo no es así le digo, no es así le digo por ejemplo yo soy javen le digo, yo soy joven le digo. Si yo quiero tomo vino y si no quiero no tomo, y ~~sixxxxxxxxx~~ yo quiero fumo y si no quiero no fumo le digo no estoy completamente dominado por el vicio le digo -~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~

UNIVERSIDAD
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
170 de 202

C.- ¡Ah! Dice por ahí te va dominar y vas empezar a fumar, como loco dice y te vas a perder y te vas perder del mundo directamente-. No, no creo le digo, no, no creo le digo va ser difícil yo por lo menos y por ahí digo bueno ahoraxxxx voy a tomar y tomo, tomo le digo yo no me nego nungún momento tomo vino si hay que coquear, si hay coca le meto coca y cigarro le digo yo, pero por ahí tambien, pero por ahí tengo ganas digo bueno no esta cosa no y no le hago. Y el tipo ya sale con con la Biblia y empieza a leer una parte y otra parte y esto dice así: ~~xxxxxxx~~ ~~xxxxxxx~~ Y le pregunto un día a mi mamá y le digo que tal era el tío me dice mira, -Ese tipo era loco cuando tomaba vino y ~~xx~~ aparge de eso que era guitarrero dice y cantaba y empezaba tomar vino y lo hacia recagar ~~kx~~ a las mujeres dice-. Y como el dice que nunca provó vino le digo yo que el nunca a tenido pecado, que el nunca ~~xx~~hobró mal en la vida-. Qué el siera uno de los gatos de la primera calidad dice- no se diahí empezó, diahí iba bien ~~xxxxxxx~~ afiladito en la casa de el ~~xxxx~~ nada más por buscar la ~~discurción~~ a mi tío y empezaba hacer...(..) y mi tío es justero ~~unxxxx~~ borracho dice que yo mas o menos que yo me ubico bien, pero ~~xxxx~~ usted era peor que yo que el no controlaba(...)...Pero no se en que momento se viene cambiar dice sabes porque se a cambiado dice mi mamá - se a cambiado porque ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ el tipo un día casi se a muerto por tanto tomar la vevide entonces se incorpora a la religión y como ahí suspenden todo no y toman y lo dan antigripal. Si usted quiere ~~xxxx~~ continuar como ser beviendo no tiene que tocar ni cigarrillo, no tiene que tocar ni la coca, no tiene que ni salir los sabados y domingo que son casa de pastor que está dominado, esta dominando ahí y no tiene que mirar a las mujeres ah ni mirar ~~k~~ a las mujeres. Y cómo yo no entiendo yo no ~~xxxx~~ se que y yo por ahí meta discutir con el hasta que un día el tipo se a convencido dice, este tipo no me entiende más, porque no entiende me decía a mi-. Claro cuando le digo, cuando vamos a charlar un rato -No dice si vamos charlar charlemos bien, porque no vamos terminaf dice-. Ya tiene miedo ya y ya no me discute más. Y ahora anda tranquilo va ~~x~~ ha la casa y ya no habla de la Biblia nada, porque sabe porque yo le voy a chocar si habla ~~ek~~ el tipo ahino más yo le rechazo porque en ves de no se justifica, como ellos estan dominado ~~xxxx~~ ~~xxxx~~ por todo y el consejo que an formado le digo yo en esa iglesia diriamos, porque ellos dicen iglesia. Estan domidada directamente por el pastor y por el consejero.

directamente

K.- A si.

C.- Si, si tiene consejero el tipo de la comisión directiva.

K.- Otro consejero.

C.- Otro consejero

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 171... de ... 202

K.- ¿Ustedes tienen consejero de la comunidad?

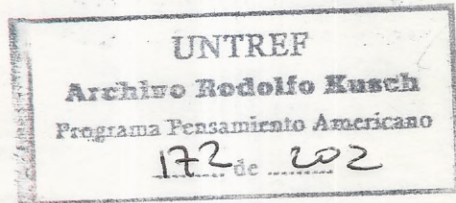
C.- Si con 66 años va cumplir este año.

K.- ¿Como se llama?

C.- Faustino Chave.

K.- ¿ Y además ellos se eligen propio consejero?

C.- Claro...



K.- ¿Que hay que hacer para ser consejero?

C.- Este es un ejemplo, ser un ejemplo a la comunidad nunca este por más que estoy tomando el tipo se conserve se dice bueno hijo yo no tomo más me siento mal me voy a dormir el tipo dice no hablo ninguna cosa más el tipo se va dormir tranquilamente. Entonce trabajaba mucho y a viviu mucho y inclusive era mozo en Paraguay el consejero mozo era trabajaba con los matacos, con los chuy pie, con los paisanos paraguayos, con la gente del Paraguay, era creo este auxiliar, ayudante de un Coronel de un regimiento en Paraguay así que tiene bastante experiencia... (...)... Si yo lo tengo que poner al fin de la comunidad le digo, porque no solamente uno sirve da algo mucha veces. No dice- el tipo se siente mal.

K.- ¿Que hace ese? ¿Que hace en la comunidad el?

C.- El en la asamblea el da un ejemplo y ellos piden reflexión.

K.- ¿En que trabaja?

C.- Y visita a la comunidad de así, por ejemplo hay gente que se porta mal al otro día le caén en sano no. Y bueno le dice vos tenes que componerte un poco, tenes que respetar entre todo, tenes que mantener que todo somos pobres y estamos siguiendo el mismo camino, entonces tomamos bien y descansamos bien y hay ver y llevar... (...) es un consejo, es un consejero es el lema de él. Un tipo con mucha experiencia y que no es la primera vez que está trabajando a trabajado por Paraguay, por Bolivia mucho tiempo, pero tiene sus 66 años.

Kx

117
130

Informante: Basilio Soria.

Lugar y fecha.

Fiesta:

Ferrnando

L

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
173 de 202

C.- Es quien me ~~lleva~~ a mandado ^{por} este camino, para encontrarlo a él.

K.- ¿Que Basilio ^{es} era?

C.- Bueno ^y me llevo ^{el} en la casa del amigo del ^{el Padilla} (...) Y ^{nos} almorzamos en la casa del amigo me recibió bien y me presento ~~ya~~ todo bien (...). Y pasamo un día y me volvio ^a presentar otro amigo un señor ya edad y lo ^{nos} conosi ^{mos} hasta que regrese de nuevo, para mi pago a la misión ^{Padilla} dice (...) conseguí todos los documento y regresé de nuevo para Salta. Con una nota en la mano en las calle donde vivia el profesor Kusch y otro profesor llego ahí, pero gracias Dios a las nuev ^e de la mañana me entregó los documento gracia al ~~xxx~~ profesor y...

K.- Sabado...

C.- Si. Estaba muy contento y en ese momento me preguntó el señor ~~profesor~~ si a donde iba alojarme. Y como yo plata no tenía, lo único que ~~tenia~~ tenía para el pasaje y para más no tenía, no me alcanzaba para nada ~~x~~ entonces le conteste directamente ~~de~~ que no se ~~a~~ donde iba a ir. ~~Entonces~~ Entonces profesor Kusch me dijo y cuándo me vió una nota, para que me presentara ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ con esa nota ~~x~~ en la casa de él, me presente en la casa de él ~~me~~ llamo y viene su señora esposa y leyo la nota y dice. Si, como dice me izo pasar bien va ser mi indicó a donde iba a ~~xxx~~ dormir, bueno nos juntamos ^{ahí} en la mesa, ^y como nunca ~~x~~ comido, como nunca y comido dice, comida de primera dice. Gracias a Dios dice que Dios le de una vida tan larga al profesor y su señora esposa y que no le pase nada a su hijos ^{que} continúe bien en la vida, porque ^{esa} es la forma de ser hombre ^{re} de conocer a un pobre a un pobre, como yo sin plata y comiendo comida ^{he} que no ~~he~~ conocido nunca en la vida.

K.- A tam buena ~~cosa~~ ^{negra}

C.- Bueno el ^{se expresa así no?} dice que ~~xxx~~ dice así no. Y después de comer dice. ^{tambien me} llevo a conocer ^{lo ha} cierta parte. A donde ~~le~~ llevo usted a ^{lo} conocer ~~x~~ o le sacaba ^{lo} en el coche a caminar por ahí; no se a donde?

K.- Debe ~~xxxxxxxx~~ haber sido en donx Cleto el domingo recién.

C.- Ah. Pero el cuenta ahí.

K.- ¡Ajá! Que dice.

C.- Dice. ~~Que en esa oportunidad cuando~~ ^{yo} estubo ~~juntos con el profesor y sus familiares,~~ me llevo a conocer otra gente que también era muy buena. También pido a Dios que le bendiga y que también tenga una vida larga y que no le pase nada guarde ~~el~~ ^{del} peligro, que limpie el camino y que ~~siempre~~ siempre siga viviendo y que algún momento ^{cundo} yo tenga algo voy a volver en la casa del ~~profesor~~ profesor y ^{le} estoy muy agradecido y estoy contento ~~dice~~ que nunca pensaba esta cosa. Yo sin plata dice, pero comiendo bien ~~dice~~ tipo siente mucho. Yo sin plata ~~dice~~ dice de ~~nuevo~~ nuevo estoy bien-. Después ya refiere a mi ya- ~~también~~ ^{en} dice también gracias al amigo Basilio que menos mal que ~~ha~~ ^{he} tenido profesores conocidos ~~de~~ ^{de} la ciudad de Salta gracias a él. Y ~~que~~ a don Basilio y que también le bendiga Dios y que le una vida tan larga y que siempre viva bien con su familia, porque ^{un} ~~un~~ señor ~~es~~ también muy bueno- dice don Basilio siempre le apreciamos bastante en la comunidad o esa gente grande, gente chica de todo. Entonces algún día nos encontraremos ~~en~~ otra vez ~~x~~ con don Basilio y algún día también me voy a encontrar si Dios quiere ^{la} Virgen ~~a~~ en la casa del profesor Kusch nada más ~~es~~ profesor-.

K.- El asunto es este. ~~que~~

C.- ~~Si.~~ Si. ^{de}

K.- El dice al principio de ~~que~~ que eh. El ~~lex~~ hizo una oración a usted, ~~usted~~ usted se le apareció.

C.- Claro.

K.- ~~Oh!~~ Oh! El vió que ~~es~~ usted estaba presente algo así es.

C.- Si.- El pidió oración a Dios -como el no conoce ~~Salta~~ mucho Salta y, pero el sabía que yo estaba en Salta-. El sabia.

K.- ~~¡Ah!~~ ¡Ah! Que estaba acá.

C.- Claro.

K.- ¡Ah! Se vieron entonces.

C.- Claro.

K.- ¡Ah!

C.- Si nos vimos. Entonces pide oración, para que ^{me} encontráramos en cualquier parte de la ciudad.

K.- Está claro si andaban juntos el día que...

C.- Claro si yo le traje hasta acá.

K.- ¡Ah! ~~Entonces~~ Entonces tenía miedo de que...

C.- Si tenía miedo, porque nunca. -el ^{acompañau} con la gente de Salta ni con la gente de Tartagal un tipo bien campesino que a veces ~~x~~ (?). ^{sale a la ciudad}

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1.7.4 de 202

C.- Si a veces. Por eso digo cuando cuenta un cuento los tipos estan encerrados por ahí se animan, por ahí no se animan, pero van largando de pagito hasta que por ahí se amolden y se largó con todo.

K.- ¡ Lindo!

C.- Y con todo el pensamiento, con todo lo que el siente.

K.- Muy bien. No, no serviría, porque...

C.- Claro.

K.- (...)... El decía al otro y después y yo, es una cosa aparte el no.

C.- Claro.

K.- ¿El padre es curandero no?

C.- El padre. Toda la noche ~~viven xxxxxxxxxx~~ el tipo viven de cuento, toda la noche cuento de una hora, de media hora, de ¹⁵ quince minutos, de dos o tres horas. Y peor es cuando llega un día viernes que al otro día no se trabaja o y meta cuento no más viene el otro amigo y cuenta otro cuento, viene otro amigo otro cuento y así se va.

K.- ¿Y ~~sex~~ toma?

C.- Y en el momento que ya es tarde dice ya ^{muchos} hicimos ^{de cuento} y no pasa nada con el vino. Bueno compremos y hacen una Vaquita y ponen la guita y si no hay vino, lo meten alcohol y lo preparan con agua. Y ya empiezan ^{ya} a cacharpayar ahí y empiezan a cuentos y después salen cantando de ahí. Así es la vida ...

K.- Ahora, porqué ~~xxxxxxx~~ el padre sabe tantos cuentos. ¿Todos curanderos saben cuentos?

C.- No todos ~~xxxxxxx~~ saben, mayores de ~~esta~~ edad saben ~~xxxx~~ todos.

K.- Todos, todos ~~xx~~ el mundo

C.- ~~xxxxxxx~~ Si. Todo, todo el mundo, todo el mundo, todos señores mayores de edad tan llenos de cuentos. Y cuentos de distintos tipos y cuento así de terror, de amor ve de todo, como si...

K.- Y lo hacen más lento.

C.- Más lento.

K.- ¿La gente mayor le cuentan más lento?

C.- Más lento y más con ^{dulzura} dulzura y qué sé yo...

K.- Más que todos.

C.- Además ^{ellos} que ^{dice bueno} estan fumando con la coquita y así aparece una pausa ^{antes} de ~~un~~ minutos, dos minutos y ~~seguitos~~, continuemos. Y una cosa ~~xxxx~~ bien linda es, que a uno le hace dar sueño a veces ya último momento ya ^{muerto} quiere dormirse.

K.- Ah.

C.- Por ahí se larga una ~~pa~~ ^{cardia} dice bueno me duermo y así continúa con la otra.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
175 de 202

C.- Porqué a veces la pachamama te quiere joder y te asusta y vos qué as sentido. Si tenes suerte, si te acompaña el dueño del bosque si es una madre o un padre que considera o sea el Dios del bien te va ayudar y va salir ~~tu~~ ^{TIRO} ~~yo~~, pero si la pacha-
mama insiste no vas a salir ~~tu~~ tiro nunca no va salir el tiro algún día yo te digo, porque en este momento yo ya estoy viejo yo mañana ya no voy a vivir más entonces por lo menos que ^{te} queden esta palabra más- dice ya que estamos presente aquí dice. Si quiere que te enseñe para que el día de mañana si vos te gusta la casa salgas con ningún problema al monte de noche dice-. Oh deje de joder abuelo le digo. Cómo aquí en monte no hay nada le digo. No dice-x-primero ^{tenes} tiene que aprender a fumar sino no puede entraf, sino pachamama no te quiere. Segundo ^{tenes} tiene que saber masticar la coca, porque si no tenes el cigarro y la coca te puede pasar algo, te puede castigar directamente antes de entrar ^{en el} al monte dice. -Pero la coca es muy fuer fuerte abuelo ~~muuyfuertex~~ le digo muy fuerte. Es que tenes que aprender esa es la vida del hombre, esa es la vida del hachador, es la vida del campesino, porque por intermedio de la coca y del cigarillo es una cosa especial ^{para} a coordinar espiritualmente con el dueño del monte, con el dueño de la corzuela, o con la madre de la corzuela-. Ah! Le digo yo bueno este ~~muuyfuertex~~ estoy equivocau ^{entonces yo abuelo} si abuelo. Si dice ~~tu~~ tenes que aprender, tenes aprender. Aprender porque después yo na voy a ^{VIVIR} más eh yo soy el último que yo estoy quedando último que estoy, yo no se si vuelvo ahora mañana o pasado Dios sabrá. Pero yo estoy sabiendo que ~~algún~~ algún momento voy dejar de existir y yo te quiero mucho a vos, te aprecio mucho vos sos uno de los mayores así que quisiera que por lo menos reconoscamos el pensamientos dice-. No abuelo está bien lo reconosco muchísimo gracias estamos presente-~~muuyfuertex~~
Y me enseñó un secreto, para no tener miedo dice -por ahí te aparece el alma y la Pachamama dice larga esto-. Entonces mi abuelito empieza a largar el secreto dice esto tenes que hacer me dice. -Agarra un palito, cualquier palito que sea en el momento que te cuándo se te acerque la pachamama, ~~una~~ o una cosa negra que te viene para atrapar vos te ~~sentá~~ ^{sentá}, te sentá y el tipo pega tres salto para atrás te vuelves a parar y vuelve pachamama a quererte joder o el alma y te vuelves a sentar y retrocede nuevamente. Entonces ~~hasta~~ hasta que te sentá bien, porque en el momento cuando algo te asusta al hombre este no se acunde el secreto y lo hace olvidar directamente tiene que ser fuerte, entonces te sentá el tipo retrocede te, para de nuevo, viene te vuelves a sentar de nuevo retrocede, se vuelve acercar te vuelves a sentar y vuelve a retroceder. Entonce ya uno ya está consientá afuera lo que tiene la defensa propia secretamente entonce agarra... toma un palito y lo escupis y empieza a largar esta grace me dice- entonces se larga la frace dice-. Es un secreto de la mariposa, mariposa o sea la madre de la mariposa.- ^{este}

UNTREF
 Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
 177 de 203

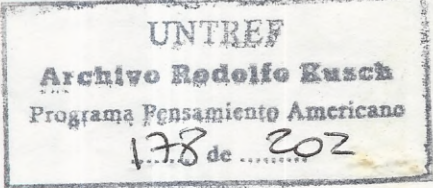
C.- Ya sea contra Dios de pachamama para este, para cerrar el camino para que no joda al hombre y se larga dice Pana, pana es la ~~XXXXXXXXXX~~ mariposa y Pide, pide significa que le va hacer pedazo a la pachamama. Pana, pana y Pide, pide pana, pana pide, pide ~~XXXX~~ pana, pana pide, pide tres veces y se jocó que den bota larga el palito o sea, cuando dice ~~XXXX~~ pana, pana, pana tres veces uno le vuelve a largar un poco de saliba al palito y lo tira y ~~XXXX~~ diciendole en está forma dice. Tomá dejate de joder con esta te arreglaras y ~~XXXX~~ larga el palito... y d kipo sabe y no hubre ^{entonces uno,} ^{Vizmar algún}

Enonces desconfiamos el ~~XXXX~~ hombre se asusta de noche aunque este dormido, como si estuviera y ~~XXXX~~ le toca entonces se encrespa el cuerpo a uno y eso una ~~XXXXXX~~ ^{seguro}

seguios ^{que me y insistentem} ^{seguios dormiendo.} Pero gracias a Dios y ~~XXXX~~ aprendido y bastante... ^{de el}

K.- Ahora es oscuro que...

C.- La noche claro de noche, porque ellos cazan siempre de noche no, de día casi nada. ^S Salen a las diez o once de la noche y vuelven a las cinco o seis de la mañana traen este el quirquincho, traen este tatu carreta, ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ traen chanco del monge cualquier animal antes del amanecer ya estan a las ocho de la mañana... ^{ya esta el osado.}



K.-¿Y como le ve eso?

C.- Eh.

K.-¿Como lo ve?

C.- Y porqué el ojo ~~XX~~ de noche brilla, ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ brilla y por el ruido y por por el oido sabe, sabemos por ~~XXXXXXXXXX~~ ejemplo. El chanco del monte si de aquí está a un kilómetro ya escuchamos nosotros, porque en el monte si... si de noche lo único que se escucha el ruido ^{que nace} del animal es todo silencio y un viento bien fuerte y el cazador va y pone el oido y, como sabe a donde hay ha donde no hay entonces sabemos por donde podemos ~~XXXXXX~~ caminar. Yo eh ~~XX~~ aprendiu bastante de mi mi abuelo, pero nunca le empleau no, porque practicamente ya este. yo ya más me entera en el pueblo así, porque tenía que trabajar, porque tenía que comprarme un pantalón, porque tenía que verlo a mi hermanito.

K.-¿Que cargo tenía ~~XX~~ abuelo suyo?

C.- Mi abuelo no tenía ^{ningun} ~~XX~~ cargo. Todo abuelo saben mucho, todo cada comida saben bastante de la vida el hombre que cuentan ante de morir. Y ellos saben ^{ya} el punto que está su última sobre la naturaleza ya empiezan a largar todo el pensamiento que siente dice bueno parecé que en cualquier momento ^{ya} me voy, entonces aprender esto te hace falta y algún día te vas a sentir solo ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ aunque sea esto, para que le emplees ^{ya} te ayudo-. Bueno gracias a el eh aprendido, pero nunca le empleado.

K.- ¿Y porque?

C.- Y porque casi no voy al monte, no voy al monte voy si, pero voy cerca a dos tres cuatro x kilómetro a onder un poco, pero mucho no salgo...(...) Gente de la ^{EVANGELICISMO} ~~Manijón Católica~~ digamé que usted ~~xxxxxxcatólicoxxx~~ va creer que yo soy católico le le digo. Usted es un hombre y yo soy otro hombre, pero de distintos pensamientos, pero orgánicamente tenemos la misma condicc^{ión} este porqué ~~xxxxx~~ tiene que ~~xxxxxxx~~ decir que los católicos vamos al infiernos que sabe usted, quien le a dicho la Biblia y quién ^{a escrito} ~~no dicha~~ esa Biblia. Creo que Jusucristo nos a vajau y a empezado a escribir la Biblia y bueno tomen esto es para ustedes.

K.-¿El presidente For^o creo que les a hecho?

C.- Y, por eso yo le discuto con todo si viene un Evangelista ~~x~~ y me habla y nõ más le vajo la caña si vamos contener charlemos como corresponde nada de que ~~ex~~ católico va al infierno y otro a la gloria que se yo. Y lo le discuto a los tipos tengo un tío que era un borfacho de primera calidad otra cosa no se puede decir, porque eso yo le pregunto a mi ~~xxx~~ mamá claro, ^{como} ~~porque~~ yo x soy menor de edad el tipo debe tener 45 años era tío mío entonces el tío se larga uno ma o menos y dice. ~~Xa~~-Yo nunca eh tomado vino gracias a Dios que Dios te bendinga y Dios me béndiga y yo también así y ^{comosí} ~~consigui~~ las primera letras y hasta ahora sigo manejando la Biblia el vino, cigarro, coca, mujeres y ~~yo ne~~ tengo pecado dice- todavia encima, no tengo pecado.-

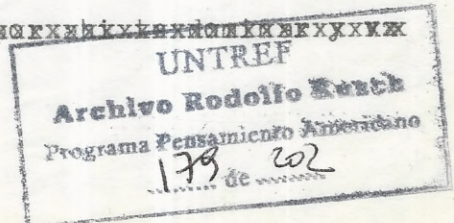
K.-¿Entences que era?

trazado

C.- Y porqué era un tipo limpio dice. No, no a pecado nunca, no a pecado nunca en la ~~vi~~ vida. Entonces, porque tiene mujer, porque tiene mujer... momento tiene mujer entonces tiene pecad~~o~~ ~~xxxxxxx~~ y aparte de eso cuando un ser ~~x~~ humano llega sobre la naturaleza ^{yo no se con} ~~no x se conoce~~-pecado original ya hablando católicamente no -noo dicex esa cosas de ustedes. Bueno está conversación ~~vamos~~ a continuar le digo, primero ^{Le voy} ~~vamos~~ analizar~~x~~ y después voy aclarar con otra gente, como ser mi mamá, mi abuelit~~o~~ el abuelo bueno el tipo se a ido y yo me voy con mi mamá le digo, porque la mama eh lo conoce bien y le digo. Que tal era mi tío tanto que habla...

K.- ¿Tío de que es de tu papá o de tu mamá?

C.- Eh.Es sobrino, es sobrino es casi prim~~o~~ lejano de mi madre, primo lejano de mi madre. El tipo se ~~da~~ de que nunca a provó vino, que no tiene pecado y así una cosa que no se, que se yo. Le digo no es así le digo, no es así le digo por~~x~~ ejem- plo yo soy javen le digo, yo soy joven le digo. Si yo quiero tomo vino y si no quiero no tomo, y ~~sixaxquixkx~~yo quiero fumo y si no quiero no fumo le digo no estoy completamente dominado por el vicio le digo -~~xxxxxxx~~



C.- ¡Ah! Dice por ahí te va dominar y vas empezar a fumar, como loco dice y te vas a perder y te vas perder del mundo directamente-. No, no creo le digo, no, no creo le digo va ser difícil yo por lo menos y por ahí digo bueno ahora voy a tomar y tomo, tomo le digo yo no me niego ningún momento tomo vino si hay que coquear, si hay coca le meto coca y cigarro le digo yo, pero por ahí también, pero por ahí tengo ganas digo bueno no esta cosa no y no le hago. Y el tipo ya sale con con la Biblia y empieza a leer una parte y otra parte y esto dice así. Y le pregunto un día a mi mamá y le digo que tal era el tío me dice mira. -Ese tipo era loco cuando tomaba vino y se aparta de eso que era guitarrero dice y cantaba y empezaba tomar vino y lo hacia recargar a las mujeres dice-. Y como el dice que nunca provó vino le digo yo que el nunca a tenido pecado, que el nunca se equivocó mal en la vida-. Qué el si era uno de los gatos de la primera calidad dice- no se dio ahí empezó, ahí iba bien afiladito en la casa de el nada más por buscar la discursión a mi tío y empezaba hacer... (...) y mi tío es justero borracho dice que yo mas o menos que yo me ubico bien, pero usted era peor que yo que el no controlaba(...)...Pero no se en que momento se viene cambiar dice sabes porque se a cambiado dice mi mamá - se a cambiado porque el tipo un día casi se a muerto por tanto tomar la bebida entonces se incorpora a la religión y como ahí suspenden todo no se toman y lo dan *el que no toma se* *servo de Dios* *antignipal*. Si usted quiere continuar como ser *servo de Dios* no tiene que tocar ni cigarrillo, no tiene que tocar ni la coca, no tiene que ni salir los sabados y domingo que son casa de *pastor* que está dominado, esta dominando ahí y no tiene que mirar a las mujeres ah ni mirar a las mujeres. Y cómo yo no entiendo yo no se que y yo por ahí meta discutir con el hasta que un día el tipo se a convencido dice, este tipo no me entiende más, porque no entiende me decía a mi-. Claro cuando le digo, cuando vamos a charlar un rato -No dice si vamos charlar charlemos bien, porque no vamos terminaf dice-. Ya tiene miedo ya y ya no me discute más. Y ahora anda tranquilo va a ha la casa y ya no habla de la Biblia nada, porque sabe porque yo le voy a chocar si habla el tipo ahí no más yo le rechazo porque en ves de no se justifica, como ellos estan dominado *directamente* *testestamente* por *el pastor* todo y el consejo que han formado le digo yo en esa iglesia diriamos, porque ellos dicen iglesia. Estan dominada directamente por el pastor y por el consejero.

K.- A si.

C.- Si, si tiene consejero *es* el tipo de la comisión directiva.

K.- Otro consejero.

C.- Otro consejero

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
180 de 202

K.- ¿Ustedes tienen consejero de la comunidad?

C.- Si con 66 años va cumplir este año.

K.- ¿Como se llama?

C.- Faustino Chavez

K.- ¿Y además ellos se eligen propio consejero?

C.- Claro...

K.- ¿Qué hay que hacer para ser consejero?

C.- Este es un ejemplo, ser un ejemplo a la comunidad nunca este por más que estoy tomando el tipo se conserve se dice bueno hijo yo no tomo más me siento mal me voy a dormir el tipo dice no hablo ninguna cosa más el tipo se va dormir tranquilamente. Entonce trabajaba mucho y a viviu mucho y inclusive era mozo en Paraguay el consejero mozo era trabajaba con los maticos, con los chupie, con los paisanos paraguayos, con la gente del Paraguay, era creo este auxiliar, ayudante de un Coronel de un regimiento en Paragay así que tiene bastante experiencia...

en el asunto
C.- Si yo lo tengo que poner al fin de la comunidad le digo, porque no solamente uno sirve da algo mucha veces. No dice- el tipo se siente mal.

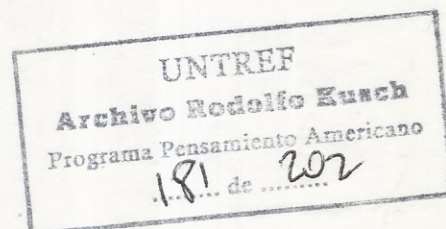
K.- ¿Que hace ese? ¿Que hace en la comunidad el?

C.- Él en la asamblea el da un ejemplo y ellos piden reflexión.

K.- ¿En que trabaja?

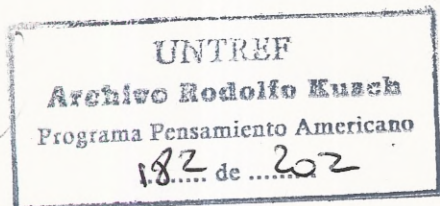
C.- Y visita a la comunidad *dice* así, por ejemplo hay gente que se porta mal al otro día le caén en sano no. Y bueno le dice vos tenes que componerte un poco, tenes que respetar entre todo, tenes que mantener *entre todos* que todo, somos pobres y estamos siguiendo el mismo camino, entonces tomamos bien y descansamos bien y hay ver y llevar... (...) es un consejo, es un consejero es el lema de él. Un tipo con mucha experiencia y que no es la primera vez que está trabajando a trabajado por Paraguay, por Bolivia mucho tiempo, pero tiene sus 66 años.

Kxx



Observaciones.

Warachi



Esta versión del mito de creación chipaya coincide en grandes rasgos con lo que se suele conocer al respecto. El eje del mito está en la mención de los antecesores o abuelos que trabajaban de noche, sin sol, y que de día se metían en el agua. La variante está en la mención del padre, o Cristo, que pretende enlazar a los antiguos para bautizarlos. Esto último se ubica en el cambio de edad y llama la atención la mención de un fuego que se enciende en los cuatro puntos cardinales para efectuar el bautismo.

Esta variante pareciera invención del brujo, pero ubica su cristianismo. El cambio de edad pareciera hacerse por violencia y reducirse exclusivamente al bautismo. A su vez, esto último consiste en dar un nombre. La nominación inicia la nueva edad.

En el caso de Ceferina Collque (informante 4) también aparece Cristo y la Virgen en el cambio de edad. Y lo mismo ocurre en Abasto (informante 5).

El mismo brujo coincide con Ceferina cuando en otra ocasión me hizo notar que los que no creen están locos. En el caso de Ceferina el mal se asocia también con la locura. El mal se produce por la rotura de la cotidianeidad. Quizás, para mantener esa idea del orden, Warachi menciona la violencia del padre. Recibir el nombre debió suponer mantener el orden para que el mal no irrumpa (Cfr. Leenhardt). Y el mal, seguramente, ha de ser lo inverso a lo normal. El mal supone la inversión del cosmos.

Es curioso que Warachi no hable de un cambio de humanidad, sino que pareciera que la nueva humanidad es la antigua, pero bautizada.

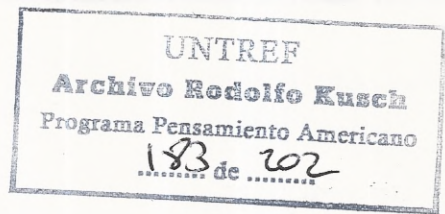
La actitud es lúdica. Hay un juego sobre las cosas serias. Ya lo hago notar en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pág. 92). A propósito de Ceferina Collque (informante 4) volveremos sobre el mito.

Informante: 3

Warachi

Texto 1

Chipayas (Bolivia)



Es un brujo de la comunidad de ~~puro-chipayas~~ ^{de} Chipayas, ^{calidad} situada al norte del salar de Coipasa, ^{en el} ~~el~~ Sud-oeste de Bolivia. Tendría una edad de cerca de 50 años.

El registro fonomagnético fue tomado en 1967 en Oruro con motivo de una visita del informante a mi domicilio.

La consigno porque es ^{un} ~~el~~ mito de creación binaria de estructura ~~binaria~~ corriente en el campesinado boliviano, ^{y se vincula con el} ~~mito de los varcha.~~

Hago referencia a sus ideas míticas en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pag 92). ^{y además hablaba mal el castellano}

La dicción de Warachi ^{es} ~~es~~ sumamente mala. Sin embargo el texto da algunos elementos que ~~podrían~~ pueden servir.

Informante: 3

Warachi

Texto 1

Chipayas (Bolivia.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
184 de 202

Es un brujo de la comunidad de uro-chipaya de Chipayas, localidad situada al norte del salar de Coipasa, en el Sud-oeste de Bolivia. Tendría una edad de cerca de 50 años.

El registro fonomagnético fue tomado en 1967 en Oruro con motivo de una visita del informante a mi domicilio.

La consigno porque es un mito de creación binaria de estructura corriente en el campesinado boliviano, y se vincula con el mito de los varela.

Hago referencia a sus ideas míticas en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pag. 92).

La dicción de Warachi era sumamente mala y además hablaba mal el castellano. Sin embargo el texto da algunos elementos que pueden servir.

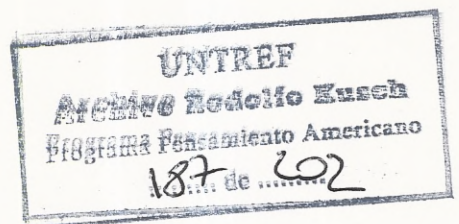
Coipasa E.L. 12-5

Informante: 3

Warachi

Texto 1

Chipayas (Bolivia)



Es un brujo de la comunidad ~~de~~ puro-chifayas de Chipayas situada al norte del salar de Coipasa al Sud-oeste de Bolivia. Tendría una edad de cerca de 50 años.

El registro fonomagnético fue tomado en 1967 en Oruro con motivo de una visita del informante a mi domicilio.

La consigno porque es el mito de creación binaria de estructura binaria corriente en el campesinado boliviano.

Hago referencia a sus ideas míticas en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pag 92).

Warachi

Chipayas (Bolivia)

Cinta: A-16

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

188 de 202

(Alguna leyenda vieja que tengan ustedes, algún viejo, un hombre que les haya alguna vez dado las tierras que les dió tierras, que creó el mundo. ¿Tiene alguna leyenda vieja, que seguramente los más aquí (viejitos) deben saber?)

1.- W.- Ah, eso, primero, chullpa que dicen ¿no?

(A ver eso)

2.- W.- Ese era gente que han quedado... que era el Señor Jehová, que ha formado el mundo.

(¿Jehová es el creador del mundo? ¿No hay otro hombre más para ustedes?)

3.- W.- Sí, así que tenía que hay antes de Jehová, entonces así que estaría (...) estaría Manco Capac, Mama Oello.

(Si, pero ustedes deben tener otra leyenda, más propia de ustedes y más antigua. ¿Quién hizo los chullpas, por ejemplo?)

4.- W.- Esas son contrucciones de nuestros antecesores que tenían los apellidos Warachi, Lázaro.

(¿Quién hizo los abuelos?)

5.- W.- Esos, nuestros abuelos que no habían tenido nombre, y habían sido así sin nombre. Después el padre nos había ordenado unas comisiones para capturar, para bautizar. Y a esas personas había capturado pues el Cristo enlazado con sogá, había ~~la~~ sellado pues con sogá, con sogá lo había sellado.

(¿Qué es sogá?)

6.- W.- Lo había nombrado como Lázaro (...) con el nombre de Lázaro. Y antes no conocía el sol. Dicen de noche no más trabajaban, nuestro abuelos. Si de día no trabajaba. De día se perdía. De noche trabajaban, casas...

(¿Se escondían ellos? (...) ¿Adónde se metían de día?)

7.- W.- Se metían, dice, al agua, por ahí.

(¿Agua?)

8.- W.- Al agua no más ~~trabajaban~~ ^{entraban}, dice, (...) como las 8 de la noche.

(¿Y trabajaban toda la noche?)

9.- W.- Trabajaban toda la noche.

(Quiere decir entonces que había solo una pareja ¿no?)

10.- W.- Eso es.

(¿Cómo se llamaba esa pareja?)

11.- W.- Uro.

(Y, ¿de esa pareja descenden ustedes? ¿Quién viene de esa pareja? ¿Son los primeros abuelos?)

12.- W.- Primeros abuelos

UNTREF

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

189 de 202

- (¿No tienen nombre?)
- 13.- W.- Ese era el primer abuelo.
(¿No había algún dios detrás de ellos?)
- 14.- W.- No, no tenía ningún dios. Lo único ahí tiene la Virgencita Santa Ana, ese mismo que tenía el santito.
(~~La~~ Esa era la madre ¿no?)
- 15.- W.- Esa era como la madre entre ellos.
(Bueno, un hombre y una mujer se habían salvado del agua ¿no?)
- 16.- W.- Clafo, eso había salvado unas veinte personas en el agua.
*
(¿Son diez mujeres y diez hombres?)
- 17.- W.- Sí.
(¿No serían 4?, ¿8?)
- 18.- W.- No, no (...)
(¿Cómo?)
*
(Claro, si hubieran sido dos personas no más no se hubieran atrevido a hacerse un pueblito, dice. Eran varios, pero ninguno tenía nombre ¿no?)
- 19.- W.- No.
(¿En qué época entonces más o menos el cura les ha perseguido para bautizarlos?)
- 20.- W.- Está (...) para hacer cristianos esas gentes.
(¿Pero esa vez eran veinte no más o eran más?)
- 21.- W.- Ese era ya un poco multiplicado.
*
(¿Cuántos llegaron a ser? ¿Muchos?)
- 22.- W.- Muchos.
(¿Cuarenta?)
- 23.- W.- Sí... pero estaban escapados. Algunos estaban en la casa dice, algunos estaban en... este... Los demás, como decir, puede encontrar en su casa misma ¿no? Entonces puede pecar (?) ahí mismo (...)
(¿Qué significa perca)
- 24.- W.- Lo que había amarrado con laceandé ¿no? Cuando puede escapar entonces puede amarrar y puede agarrar (...) chiu.
(¿Perca chiu?)
- 25.- W.- Sí.
(¿Chino? Ese apellido hay bastante aquí *por Toledo.)
(Es de origen Chipaya entonces.)
- 26.- W.- (...) más o menos ya... tres días ya se ~~me~~ había acostumbrado a eso, a esas gentes. Después para hacerlo bautizar también le ha hecho llamar el padre, todos los gentes cuantas personas son ustedes. Todas las gentes van a traer ahí, ha ordenado. Entonces, cuando le dijo entonces el les entrego ellos han conversado pero también había ido pues de noche. Entonces el padre había juntado paja ¿no? en todas partes, había amontonado, allá, allá, →

aquí, aquí. Al ~~medio~~ del paja había metido y de todas partes había prendido fuego. Ahí había bautizado.

(No ha sido en la Iglesia, Chiquitito no más era. Templito no más sería.)

27.- W.- Nada, nada. ¿Como sería?

(¿Hace cuánto tiempo fue eso?)

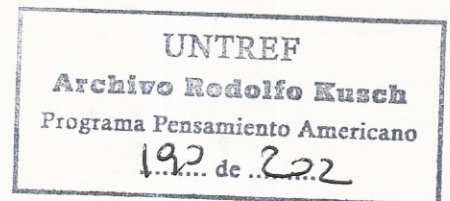
28.- W.- Año no me ~~recuerdo~~ ¿no? Antes que Señor Jesucristo, mil años más antes.

(¿Dicen también que la Virgen vino con el nacimiento de Cristo?)

29.- W.- Sí.

(Algo así habían dicho allá. ¿Había otra gente antes? ¿Antes de los mil años antes de Cristo?)

30.- W.- Nada, nada. Es único nosotros.

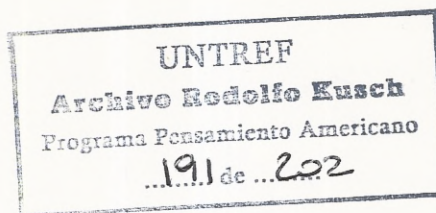


Informante: 3

Warachi

Texto 1

Chipayas (Bolivia)



Es un brujo de la comunidad ~~de~~ Oruro-chifayas de Chipayas situada al norte del salar de Coipasa al Sud-oeste de Bolivia. Tendría una edad de cerca de 50 años.

El registro fonomagnético fue tomado en 1967 en Oruro con motivo de una visita del informante a mi domicilio.

La consigno porque es el mito de creación binaria de estructura binaria corriente en el campesinado boliviano.

Hago referencia a sus ideas míticas en mi trabajo sobre "La negación en el pensamiento popular" (pag 92).

Warachi

Chipayas (Bolivia)

Cinta: A-16

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

192 de ... 202

(Alguna leyenda vieja que tengan ustedes, algún viejo, un hombre que les haya alguna vez dado las tierras que les dió tierras, que creó el mundo. ¿Tiene alguna leyenda vieja, que seguramente los más áquí (viejitos) deben saber?)

- 1.- W.- Ah, eso, primero, chullpa que dicen ¿no?
(A ver eso)
- 2.- W.- Ese era gente que han quedado... que era el Señor Jehová, que ha formado el mundo.
(¿Jehová es el creador del mundo? ¿No hay otro hombre más para ustedes?)
- 3.- W.- Sí, así que tenía que hay antes de Jehová, entonces así que estaría (...) estaría Manco Capac, Mama Oello.
(Si, pero ustedes deben tener otra leyenda, más propia de ustedes y más antigua. ¿Quién hizo los chullpas, por ejemplo?)
- 4.- W.- Esas son contrucciones de nuestros antecesores que tenían los apellidos Warachi, Lázaro.
(¿Quién hizo los abuelos?)
- 5.- W.- Esos, nuestros abuelos que no habían tenido nombre, y habían sido así sin nombre. Después el padre nos había ordenado unas comisiones para capturar, para bautizar. Y a esas personas había capturado pues el Cristo enlazado con sogá, había ~~se~~ sellado pues con sogá, con sogá lo había sellado.
(¿Qué es sogá?)
- 6.- W.- Lo había nombrado como Lázaro (...) con el nombre de Lázaro. Y antes no conocía el sol. Dicen de noche no más trabajaban, nuestro abuelos. Si de día no trabajaba. De día se perdía. De noche trabajaban, casas...
(¿Se escondían ellos? (...) ¿Adónde se metían de día?)
- 7.- W.- Se metían, dice, al agua, por ahí.
(¿Agua?)
- 8.- W.- Al agua no más ~~trabajaban~~ ^{entraban}, dice, (...) como ^{a/} las 8 de la noche.
(¿Y trabajaban toda la noche?)
- 9.- W.- Trabajaban toda la noche.
(Quiere decir entonces que había solo una pareja ¿no?)
- 10.- W.- Eso es.
(¿Cómo se llamaba esa pareja?)
- 11.- W.- Uro.
(Y, ¿de esa pareja descenden ustedes? ¿Quién viene de esa pareja? ¿Son los primeros abuelos?)
- 12.- W.- Primeros abuelos

- (¿No tienen nombre?)
- 13.- W.- Ese era el primer abuelo.
(¿No había algún dios detrás de ellos?)
- 14.- W.- No, no tenía ningún dios. Lo único ahí tiene la Virgencita Santa Ana, ese mismo que tenía el santito.
(¿Esa era la madre ¿no?)
- 15.- W.- Esa era como la madre entre ellos.
(Bueno, un hombre y una mujer se habían salvado del agua ¿no?)
- 16.- W.- Clafo, eso había salvado unas veinte personas en el agua.
x
(¿Son diez mujeres y diez hombres?)
- 17.- W.- Sí.
(¿No serían 4?, ¿8?)
- 18.- W.- No, no (...)
(¿Cómo?)
x
(Claro, si hubieran sido dos personas no más no se hubieran atrevido a hacerse un pueblito, dice. Eran varios, pero ninguno tenía nombre ¿no?)
- 19.- W.- No.
(¿En qué época entonces más o menos el cura les ha perseguido para bautizarlos?)
- 20.- W.- Está (...) para hacer cristianos esas gentes.
(¿Pero esa vez eran veinte no más o eran más?)
- 21.- W.- Ese era ya un poco multiplicado.
x
(¿Cuántos llegaron a ser? ¿Muchos?)
- 22.- W.- Muchos.
(¿Cuarenta?)
- 23.- W.- Sí... pero estaban escapados. Algunos estaban en la casa dice, algunos estaban en... este... Los demás, como decir, puede encontrar en su casa misma ¿no? Entonces puede pecar (?) ahí mismo (...)
(¿Qué significa perca)
- 24.- W.- Lo que había amarrado con laceando ¿no? Cuando puede escapar entonces puede amarrar y puede agarrar (...) chíú.
(¿Perca chíú?)
- 25.- W.- Sí.
(¿Chino? Ese apellido hay bastante aquí *por Toledo.)
(Es de origen Chipaya entonces.)
- 26.- W.- (...) más o menos ya... tres días ya se ~~no~~ había acostumbrado a eso, a esas gentes. Después para hacerlo bautizar también le ha hecho llamar el padre, todos los gentes cuántas personas son ustedes. Todas las gentes van a traer ahí, ha ordenado. Entonces, cuando le dijo entonces el les entrego ellos han conversado pero también había ido pues de noche. Entonces el padre había juntado paja ¿no? en todas partes, había amontonado, allá, allá, →

aquí, aquí. Al medio del paja había metido y de todas partes había prendido fuego. Ahí había bautizado.

(No ha sido en la Iglesia, Chiquitito no más era. Templito no más sería.)

27.- W.- Nada, nada. ¿Como sería?

(¿Hace cuánto tiempo fue eso?)

28.- W.- Año no me acuerdo ¿no? Antes que Señor Jesucristo, mil años más antes.

(¿Dicen también que la Virgen vino con el nacimiento de Cristo?)

29.- W.- Sí.

(Algo así habían dicho allá. ¿Había otra gente antes? ¿Antes de los mil años antes de Cristo?)

30.- W.- Nada, nada. Es único nosotros.

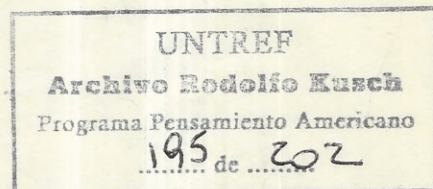
UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano

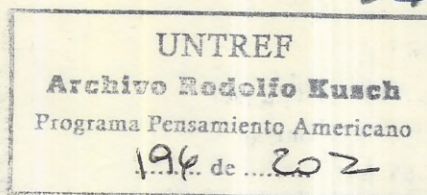
194 de 202

3 305 320 ~~341~~

MITO DE CREACION
(Relatado por Warachi, curandero de Chipayas (Bolivia))

- P.- Alguna leyenda vieja que tengan ustedes, algún viejo, un hombre que los ~~Mayas~~ alguna vez dado las tierra, que les dió tierras, que creó el mundo. Tiene alguna leyenda? Vieja, que seguramente lo más áuquidos deben ~~xxx~~ saber.
- C.- Ah, eso, primero, chullpa que dicen dno?
- P.- A ver eso.
- C.- Ese era gente que era el Señor Jehová, que ha formado el mundo.
- P.- Jehová es el creador del mundo. Está bien. Otro nombre más para ustedes.
- C.- Sí, así que tenía riste Manco Capac, Mama Olla.
- P.- Si, pero ustedes deben tener otra leyenda, más propia de ustedes y más antigua. ¿Quién hizo los chullpas, por ejemplo?
- C.- Esas son contrucciones de nuestros antecesores que tenían los apellidos Warachi, Lazaro.
- P.- ¿Quién hizo los abuelos?
- C.- Esos, nuestros abuelos que no había tenido nombre y había sido así sin nombre después el padre nos había destinado unas comisiones para capturar para bautizar. Y a esas personas había capturado pues el Cristo enlazado con sogá había la sellado pues con sogá.
- P.- ¿Qué es sogá?
- C.- Lo había enlazado con sogá, lo había nombrado con el nombre Lazaro
- P.- Y antes no conocía el sol?
- P.- ¿Los abuelos?
- C.- Si. De día dice no trabajaba. De día se perdía.
- P.- ¿Se escondían ellos?
- C.-
- P.- ¿Adónde se metían de día?
- C.- Se metían dice al agua, por ahí.
- P.- ¿Agua?
- C.- Al agua no~~s~~ más entraban dice, como en las 8 de la noche.
- P.- ¿Y trabajaban toda la noche?
- C.- Trabajaban toda la noche.
- P.- Quire ~~dirxx~~ decir entonces que iba sola una pareja dno?





C.- Eso es.

P.- ¿Cómo se llamaba esa pareja?

C.- Uro.

P.- Y, ¿de esa pareja descienden ustedes? ¿Quién viene de esa pareja?
¿Son los primeros abuelos?

E.- Primeros abuelos. No tienen nombre. Es el primer abuelo.

P.- ¿No había algún dios detrás de ellos?

C.- No, no, no tenía ese dios. Lo único ahí tiene la Virgencita Santa Ana que tema el santito.

P.- Esa era ~~xxxxxxx~~ la madre ¿no?

C.- Esa era la madre

P.- Bueno, un hombre y una mujer se habían salvado del agua ¿no?

C.- Claro, eso había salvado unas veinte personas en el agua.

P.- ¿Son diez mujeres y diez hombres?

C.- Sí.

P.- ¿No serían 4, 8?

C.- No, no.

P.- ¿Cómo?

P'.- Claro, si hubieran sido dos personas no más no se hubieran atrevido a hacerse un pueblito dice. Eran varios, pero niuguno tenía nombre ¿no?

C.- No

P'.- ¿En qué época entonces más o menos el cura les ha perseguido para bautizarlos

C.- Esta para hacer cristianos

P'.- Pero esa vez eran veinte no más o eran más

E.- Ese era ya un poco multiplicado.

P.- ¿Cuántos llegaron a ser? ¿Muchos?

C.- Muchos

P.- ¿Cuarenta?

C.- Sí. pero estaban pescadores

Algunos estabax en la casa dice, algunos estabax en Los demás,
como decir, puede encontrar en su casa misma ¿no? Entonces puede pecar
ahí mismo

P.- ¿Qué significa perca?

C.- Lo que había amarado con lassiante ¿no? puede escapar entonces
puede agarrar y puede amarrar chiú

UNIREP
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
196 b.v. de 202

P'.- Perca chiú

C.-

P!.- ¿Chino? Ese apellido hay bastante aquí por Toledo.

P.- Es de origen Chipaya entonces

C.- más o menos ya tres días ya se me había acostumbrado a eso, a esas gentes. Después para hacerla bautizar también le ha hecho llamar el padre, todos los gentes cuántas personas son ustedes todas las gentes van a traer ahí ordenó. Entonces, cuando le dijo entonces entre ellos han conversado pero también había ido pues de noche. Entonces el padre había juntado paja ¿no? en todas partes, había amontonado, x allá, allá, aquí, aquí. Al medio de paja había metido y de todas partes había prendido fuego. Ahí había bautizado.

P.- No ha sido en la Iglesia, Chiquitito no más era, templito no más sería.

C.- Nada, nada.

P.- ¿Hace cuánto tiempo fue eso?

C.- Año no me recuerdo ¿no? Antes que Señor Jesucristo mil años más antes

P.- Dicen también que la Virgen vino con el nacimiento de Cristo.

C.- Sí.

P.- Algo así habían dicho allá. ¿Había otra gente antes? ¿Antes de los mil años antes de Cristo?

C.- Nada, nada. Es único nosotros.

P.- Así que ningún dios, ninguna persona especial. Ahí los aymaras tenían a Viracocha.

C.- Sí.

P.- Y ustedes deben tener su propio nombre. ¿Tunupa no le significa nada? ¿Qué le recuerda Tunupa?

C.- Ira.

P.- ¿Iracundia? ¿Enojo?

C.- Ira.

P.- ¿Eso es Tunupa? ¿Es una palabra puquina?

C.- Ese palabra de puquina. Ese es de puquina de parara, de puquina. Antes que llegaran los ira. Ahora es ira están llevando pues al Su historia del libro

P.- Ah, ¿el primer idioma era el ira?

C.- Exacto.

P.- ¿Por qué se acordó de esto cuando yo le dije Tunupa? ¿Tunupa no le recuerda nada?

C.- No, no recuerdo.

P.- ¿Algún nombre no recuerda de se pasado? Los viejitos deben saber quizás. ¿Hay alguien que escribió la historia en puquina, hay alguien allá recuerda?

C.- Y, claro, así cómo será este ¿no? uno había tenido también familia de Warachi. Ese Warachi dice que sabía hablar con tata Sabaya. De Sabaya dice que sabía sacar grandes plantas

P'.- ¿Y tata Sabaya se presentaba como gente?

C.- Como gente.

P.- ¿Montado en caballo?

C.- En caballo.

P.- Parecida a la leyenda de Turco, ¿Y qué pasó?

C.- Entonces el Warachi era de Chipaya también. El dice que sabía ~~xxx~~ consultar ~~xxx~~ bien con las

P'.- Pero no era Tata Sabaya, sino que tenía otro nombre, Wilcha creo que era.

P.- No importa, puede haber cambiado el nombre. Warachi ¿qué es?

P'.- Dice él ¿no? que había uno de apellido Warachi, chipalla, que tomaba contacto con tata Sabaya. Entonces, para cualquier acto, para ~~xxxx~~ cualquier cosa, consultaba a tata Sabaya, tata Sabaya le trasmitía, ~~xxxx~~ entonces, recién se podía obrar, lo que ordenaba tata Sabaya, entonces Warachi hacía, ¿no es así eso quieres decir?

C.- Sí.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
197 de 202

~~Quillaca es una l~~
~~de Chiyaya~~

Informante 3
Wapachi
Texto 1
Chiyayas. (Bolivia)

~~Wapachi~~

Es el brujero de la comunidad de uru-chiyaya
situada al norte del salar de Uyapasa
al Sud-este de Bolivia. Tendría una edad
de ^{cerca de 50 años} ~~50 años~~.
El registro fonosonográfico fue tomado
en 1967 en Urus con motivo de una
visita del ~~mision~~ informante a mi
domicilio.

La consigna ~~porque ~~estructura binaria~~~~
es el mito de creación ~~corriente en~~
una forma más pura.

de estructura binaria corriente en el
campesinado boliviano
Hago referencia a sus ideas míticas
en el ~~mi~~ trabajo sobre "La negación en el
pensamiento popular" (pag 92).

UNTREF
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
198 de 202

UNA (Alguna leyenda vieja que tengan ustedes, algún viejo, un hombre que los haya alguna vez dado las tierras, que les dió tierras, que creó el mundo. Tiene alguna leyenda? Vieja, que seguramente lo más áuquitas ^(mejor) deben xxx saber.)

1.- W.- Ah, eso, primero, chullpa que dicen ño?

UNA (A ver eso.)

2.- W.- Ese era gente que ^{han quedado... que} era el Señor Jehová, que ha formado el mundo.

UNA (Jehová es el creador del mundo. ^{No hay} ~~otra~~ otro nombre más para ustedes?) ^{que hay antes de Jehová, entonces así que estaría (...) estaría}

3.- W.- Sí, así que tenía ~~Manco~~ Manco Capac, Mama Cillo.

UNA (Sí, pero ustedes deben tener otra leyenda, más propia de ustedes y más antigua. ¿Quién hizo los chullpas, por ejemplo?)

4.- W.- Esas son contrucciones de nuestros antecesores que tenían los apellidos Warachi, Lázaro.

UNA (¿Quién hizo los abuelos?)

5.- W.- Esos, nuestros abuelos que no habían tenido nombre, y habían sido así sin nombre. Después el padre nos había ^{ordenado} ~~restrado~~ unas comisiones para capturar, para bautizar. Y a esas personas había capturado pues el Cristo enlazado con sogá, había la sellado pues con sogá, ^{con sogá la había la sellado.}

UNA (¿Qué es sogá?)

6.- W.- Lo había enlazado con ~~esos~~ ^{como} lo había nombrado con el nombre Lázaro

~~UNA~~ antes no conocía el sol ^{dicen} (...) con el nombre Lázaro, ^{de noche no más trabajaban, nuestro abuelo}

W.- Sí. De día ~~no~~ no trabajaba. De día se perdía. ^{De noche trabajaban}

UNA (¿Se escondían ellos?) (...)

~~UNA~~ ¿adónde se metían de día?)

7.- W.- Se metían, dice, al agua, por ahí.

UNA (¿Agua?)

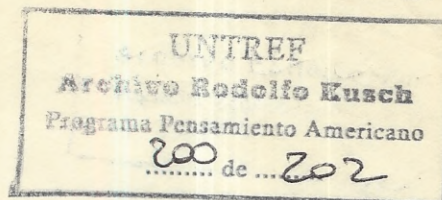
8.- W.- Al agua no más entraban, dice, ^(...) como a las 8 de la noche.

UNA (¿Y trabajaban toda la noche?)

9.- W.- Trabajaban toda la noche.

UNA (¿Qué dice decir entonces que ^{habría} sola una pareja ño?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
199 de 202



- 10.- W.- Eso es.
 W. (¿Cómo se llamaba esa pareja?)
- 11.- W.- Uro.
 W. (Y, ¿de esa pareja descienden ustedes? ¿Quién viene de esa pareja?)
 ¿Son los primeros abuelos?)
- 12.- W.- Primeros abuelos. (No tienen nombre.) Es el primer abuelo.
 W. (¿No había algún dios detrás de ellos?)
- 13.- W. (No tenía ^{ningún} dios. Lo único ahí tiene la Virgencita Santa Ana ^{ese mismo que tenía} ~~que tenía~~ el santito.
 W. (Esa era ~~xxxxxxx~~ la madre ¿no?)
- 14.- W. Esa era ^{como} la madre ^{entre ellos}.
 W. (Bueno, un hombre y una mujer se habían salvado del agua ¿no?)
- 15.- W.- Claro, eso había salvado unas veinte personas en el agua.
 W. (¿Son diez mujeres y diez hombres?)
- 16.- W.- Sí.
 W. (¿No serían 4, ¿8?)
- 17.- W.- No, no. (...)
 W. (¿Cómo?)
 W. (Claro, si hubieran sido dos personas no más no se hubieran atrevido a hacerse un pueblito dice. Eran varios, pero ninguno tenía nombre ¿no?)
- 18.- W.- No
 W. (¿En qué época entonces más o menos el cura les ha perseguido para bautizarlos?)
- 19.- W.- Esta (...) para hacer cristianos ^{esas gentes}.
 W. (Pero esa vez eran veinte no más o eran más?)
- 20.- W.- Ese era ya un poco multiplicado.
 W. (¿Cuántos llegaron a ser? ¿Muchos?)
- 21.- W.- Muchos
 W. (¿Cuarenta?)
- 22.- W.- Sí. . . pero estaban ^{esquejados} pescadores.
 Algunos estaban en la casa dice, algunos estaban en ^{este} -- los demás, como decir, puede encontrar en su casa misma ¿no? Entonces puede pecar(?) ahí mismo (...)
- 23.- W. (¿Qué significa perca?) ^{haciendo cuando}
 W.- Lo que había amarrado con ~~lassiarte~~ ¿no? ^{haciendo cuando} puede escapar entonces puede ^{mu} agarrar y puede agarrar (...) chíu
- 24.-

Perca chiú?)

25.- W. - ^W Masi

(¿Chino? Ese apellido hay bastante aquí por Toledo.)

M. (Es de origen Chipaya entonces)

26.- W. (---) más o menos ya... tres días ya se me había acostumbrado a eso, a esas gentes. Después para hacerlo bautizar también le ha hecho llamar el padre, todos los gentes cuántas personas son ustedes todas las gentes van a traer ahí ^{ha} ordeno. Entonces, cuando le dijo entonces ^{el} entregó ellos han conversado pero también había ido pues de noche. Entonces el padre había juntado paja ¿no? en todas partes, había amontonado, allá, allá, aquí, aquí. Al medio de paja había metido y de todas partes había prendido fuego. Ahí había bautizado.

M. (No ha sido en la Iglesia, Chiquitito no más era. Templito no más sería.)

27.- W. - Nada, nada. ¿Cómo sería?

P. - ¿Hace cuánto tiempo fue eso?

28.- W. Año no me recuerdo ¿no? Antes que Señor Jesucristo, mil años más antes

M. (Dicen también que la Virgen vino con el nacimiento de Cristo?)

29.- W. - Sí.

M. (Algo así habían dicho allá. ¿Había otra gente antes? ¿Antes de los mil años antes de Cristo?)

30.- W. - Nada, nada. Es único nosotros.

P. - Así que ningún dios, ninguna persona especial. Ahí los aymaras tenían a Viracocha.

C. - Sí.

P. - Y ustedes deben tener su propio nombre. ¿Tunupa no le significa nada? ¿Qué le recuerda Tunupa?

C. - Ira.

P. - ¿Iracundia? ¿Enojo?

C. - Ira.

P. - ¿Eso es Tunupa? ¿Es una palabra puquina?

C. - Ese palabra de puquina. Ese es de puquina de parara, de puquina.

Antes que llegaran los ira. Ahora es ira están llevando pues al

Su historia del libro

P.- Ah, del primer idioma era el ira?

C.- Exacto.

P.- ¿Por qué se acordó de esto cuando yo le dije Tunupa? ¿Tunupa no le recuerda nada?

C.- No, no recuerdo.

P.- ¿Algún nombre no recuerda de se pasado? Los viejitos deben saber quizás. ¿Hay alguien que escribió la historia en puquina, hay alguien allá ¿recuerda?

C.- Y, claro, así cómo será este ¿no? uno había tenido también familia de Warachi. Ese Warachi dice que sabía hablar con tata Sabaya. De Sabaya dice que sabía sacar grandes plantas

P'.- ¿Y tata Sabaya se presentaba como gente?

C.- Como gente.

P.- ¿Montado en caballo?

C.- En caballo.

P.- Parecida a la leyenda de Turco, ¿Y qué pasó?

C.- Entonces el Warachi era de Chipaya también. El dice que sabía ~~xxx~~ consultar ~~xxxx~~ bien con las

P'.- Pero no era Tata Sabaya, sino que tenía otro nombre, Wilcha creo que era.

P.- No importa, puede haber cambiado el nombre. Warachi ¿qué es?

P'.- Dice él ¿no? que había uno de apellido Warachi, chipalla, que tomaba contacto con tata Sabaya. Entonces, para cualquier acto, para ~~xxxx~~ cualquier cosa, consultaba a tata Sabaya, tata Sabaya le trasmitía, ~~exxx~~ entonces, recién se podía obrar, lo que ordenaba tata Sabaya, entonces Warachi hacía, ¿no es así eso quieres decir?

C.- Sí.

64